SONY

Video Camera Recorder Hi8

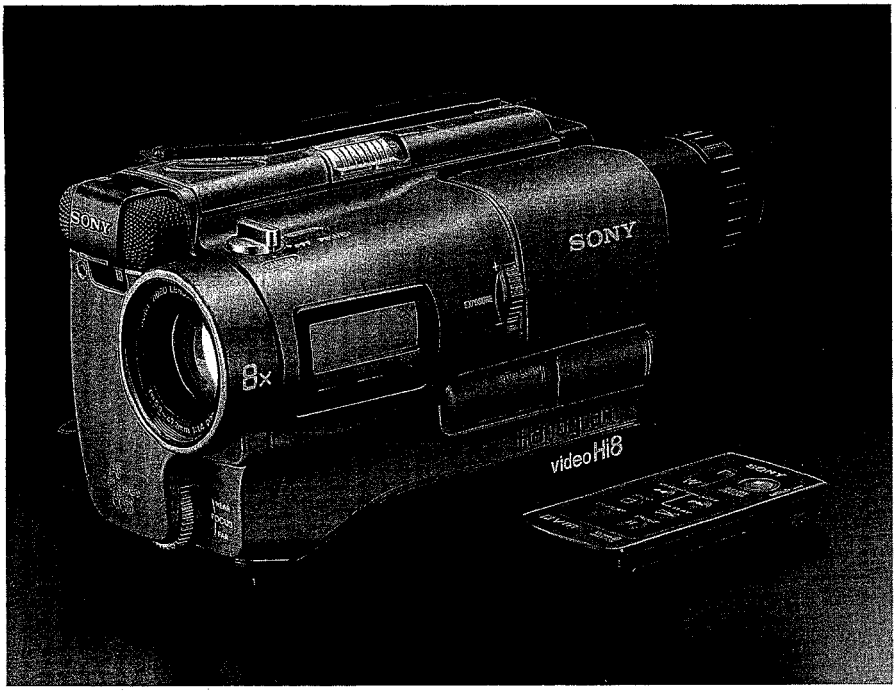
CCD-TR18E

Mode d'emploi

Avant la mise en service de cet appareil, prière de lire attentivement ce mode d'emploi et de le conserver pour toute référence future.

Bedienungsanleitung

Lesen Sie vor der Inbetriebnahme diese Anleitung sorgfältig durch und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen gut auf.



video Hi8 Handycam

©1993 by Sony Corporation

Français

Bienvenue dans le monde de la vidéo Hi8

Merci d'avoir acheté le caméscope Handycam® de Sony. Il vous permettra de saisir des moments précieux de la vie et vous garantira une image et un son de très grande qualité. Votre Handycam présente de nombreuses fonctions élaborées, mais il est facile de s'en servir. Très vite, vous serez à même de produire vos propres films vidéo que vous regarderez avec plaisir dans les années à venir.

Au sujet de ce mode d'emploi

Si vous souhaitez filmer le plus vite possible, consultez les chapitres "Préparation du caméscope" et "Fonctions élémentaires".
Les touches et réglages du caméscope sont indiqués au cours de ce manuel en majuscules: Par exemple: Mettre l'interrupteur POWER sur CAMERA.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque d'incendie ou de décharge électrique, ne pas exposer cet appareil à la pluie ou à l'humidité.

Pour éviter tout risque de décharge électrique, ne pas ouvrir le coffret de cet appareil et ne confier son entretien qu'à un personnel qualifié.

Remarque sur les systèmes de télévision couleur

Les systèmes de télévision couleur diffèrent selon les pays. Vous devez regarder vos enregistrements sur un téléviseur à la norme PAL ou à la norme SECAM et équipé d'un transcoder PAL-SECAM, car ce caméscope est à la norme PAL. Veuillez vérifier la liste des systèmes des différents pays à la page 55 pour savoir quelle est la norme de votre téléviseur.

Remarque sur les droits d'auteur

Les émissions télévisées, les films, les cassettes vidéo et autres matériaux peuvent être protégés par des droits d'auteur. L'enregistrement non autorisé de telles informations peut aller à l'encontre des dispositions de la loi sur les droits d'auteur.

Deutsch

Willkommen in der Video Hi8-Welt

Wir beglückwünschen Sie zum Kauf dieses Sony Handycam®-Camcorders. Trotz der vielfältigen Funktionen dieses Camcorders ist er einfach zu bedienen. Reisen, Ausflüge und alles, was Ihnen interessant und wichtig erscheint, können Sie mit hoher Bild- und Tonqualität einfangen und sich jahrelang daran erfreuen.

Zu dieser Anleitung

Wenn Sie sofort mit dem Aufnehmen beginnen wollen, lesen Sie die Kapitel „Vorbereitungen" und „Grundlegender Betrieb" durch. Beachten Sie, daß Bedienungselemente und Einstellpositionen in der Anleitung in Großbuchstaben geschrieben sind (z.B. stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA).

Vorsicht

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlages zu vermeiden, darf das Gerät weder Regen noch Feuchtigkeit ausgesetzt werden.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, darf das Gehäuse nicht geöffnet werden. Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur einem Fachmann.

Hinweis zu den TV-Farbsystemen

Die TV-Farbsysteme unterscheiden sich von Land zu Land. Zur Wiedergabe einer Bandaufzeichnung auf einem TV-Gerät achten Sie darauf, daß es sich um ein PAL-Gerät oder um ein SECAM-Gerät mit eingebautem PAL-SECAM-Transcoder handelt, da auch dieser Camcorder nach dem PAL-System arbeitet. Zu den TV-Farbsystemen der einzelnen Länder siehe die Liste auf Seite 55.

Zum Urheberrecht

TV-Programme, Filme, Videobänder usw. können urheberrechtlich geschützt sein. Unerlaubtes Aufzeichnen solcher Materialien verstößt gegen das Urheberrecht.

Table des matières

Préparatifs
Vérification des accessoires fournis 4

Préparation du caméscope
Charge et mise en place de la batterie rechargeable NP-500 5
Utilisation optimale de la batterie rechargeable NP-500 11
Réglage de la date et de l'heure 12
Mise en place d'une cassette 15
Réglage de l'objectif du viseur 16
Conseils pour une meilleure prise de vues 17

Fonctions élémentaires
Enregistrement avec la caméra 18
Utilisation du zoom 20
Enregistrement de la date ou de l'heure 21
Contrôle de la séquence enregistrée dans le viseur 22
Connexions pour la lecture 23
Connexion sur un téléviseur ou un magnétoscope à l'aide du bloc Handycam 23
Connexion sur un téléviseur doté de prises d'entrée vidéo/audio ou sur un magnétoscope 24
Connexion sur un téléviseur sans prises d'entrée vidéo/audio 25
Lecture d'une cassette 26

Fonctions élaborées
Fonctionnement sur courant secteur 28
Sélection du mode de réglage automatique/manuel 29
Mise au point manuelle 30
Réglage de l'exposition 32
Utilisation de la fonction PROGRAM AE 34
Changement des réglages de mode 36
Utilisation de l'horloge mondiale 38
Montage sur un autre cassette 42

Informations diverses
Cassettes utilisables et modes d'enregistrement/lecture 44
Changement des piles au lithium 46
Remarques et précautions 49
Utilisation de votre caméscope à l'étranger 55
Nomenclature 56
Spécifications 64
Guide de dépannage 66
Indications dans la fenêtre d'affichage et le viseur 70
Index Couverture dos

Inhaltsverzeichnis

Vor dem Betrieb
Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs 4

Vorbereitungen
Laden und Einsetzen des Akkus NP-500 5
Tips zum Akku NP-500 11
Einstellung von Datum und Uhrzeit 12
Einlegen der Cassette 15
Dioptrie-Einstellung des Okulars 16
Tips für bessere Aufnahmen 17

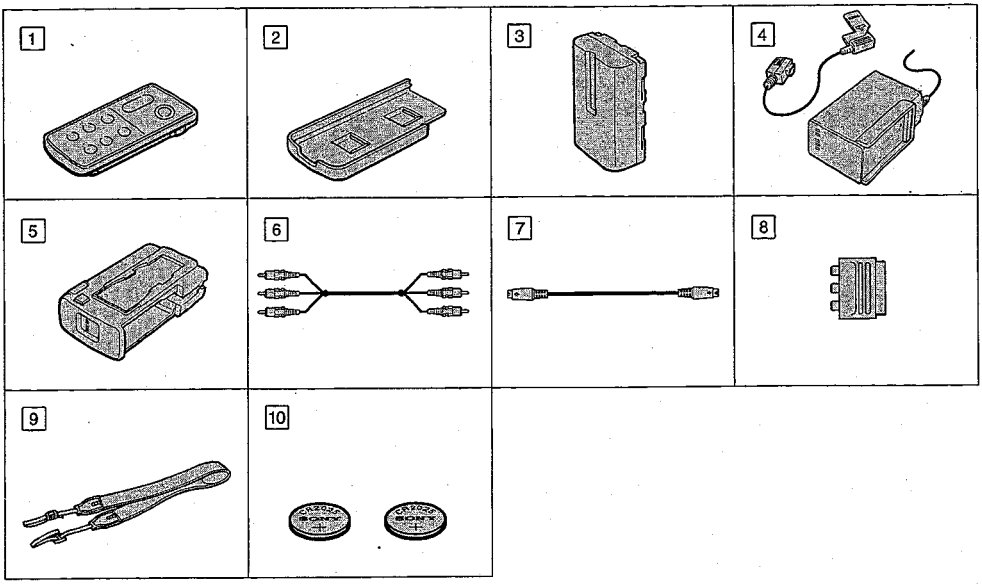
Grundlegender Betrieb
Kameraaufnahme 18
Verwendung des Zooms 20
Aufnahme von Datum und Uhrzeit 21
Kontrolle des aufgenommenen Bildes im Sucher 22
Anschluß zur Wiedergabe 23
Anschluß an ein TV-Gerät oder einen Videorecorder über die Handycam Station 23
Anschluß an ein TV-Gerät mit Video/Audio-Eingängen oder einen Videorecorder 24
Anschluß an ein TV-Gerät ohne Video/Audio-Eingänge 25
Bandwiedergabe 26

Fortgeschrittener Betrieb
Netzbetrieb 28
Umschaltung zwischen automatischem und manuellem Einstellbetrieb 29
Manuelles Fokussieren 30
Manuelle Belichtungskorrektur 32
Verwendung der Programmautomatik 34
Menüeinstellungen 36
Verwendung der Weltzeituhr 38
Überspielen auf eine andere Cassette 42

Zusatzinformationen
Verwendbare Cassetten und Aufnahme/Wiedergabe-Betriebsarten 44
Wechseln der Lithiumbatterie 46
Wartungsinformationen und Sicherheitshinweise 49
Verwendung des Camcorders im Ausland 55
Bezeichnung der Bedienungselemente 56
Technische Daten 65
Störungsüberprüfungen 68
Anzeigen im Display und im Sucher 70
Stichwortverzeichnis Rückwärtige Umschlagseite

Vérification des accessoires fournis

Vérifiez si tous les accessoires suivants accompagnent votre caméscope.



1 **Télécommande infrarouge (1) (pages 26, 62)**

2 **Support de télécommande (1) (page 63)**

3 **Batterie rechargeable NP-500 (1) (page 5)**

4 **Adaptateur d'alimentation secteur AC-V500 (1) (pages 5, 28)**

5 **Bloc Handycam HSA-V500 (1) (pages 5, 23)**

6 **Cordon de raccordement A/V (1) (page 24)**

7 **Cordon de raccordement vidéo S (1) (page 24)**

8 **Adaptateur à 21 broches (1) (page 25)**

9 **Bandoulière (1) (page 63)**

10 **Piles au lithium CR2025 (2) (page 12, 46)**
(En place dans le caméscope et la télécommande)

Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

Überprüfen Sie vor der Inbetriebnahme, ob die folgenden Zubehörteile vorhanden sind:

1 **Infrarot-Fernbedienung (1) (Seite 26, 62)**

2 **Fernbedienungshalter (1) (Seite 63)**

3 **Akku NP-500 (1) (Seite 5)**

4 **Netzadapter AC-V500 (1) (Seite 5, 28)**

5 **Handycam Station HSA-V500 (1) (Seite 5, 23)**

6 **A/V-Verbindungskabel (1) (Seite 24)**

7 **S-Videokabel (1) (Seite 24)**

8 **21pol Adapter (1) (Seite 25)**

9 **Schulterriemen (1) (Seite 63)**

10 **Lithiumbatterie CR2025 (2) (Seite 12, 46)**
Diese Batterien sind bereits im Camcorder und in der Fernbedienung eingesetzt.

Charge et mise en place de la batterie rechargeable NP-500

Avant d'utiliser votre caméscope, vous devez charger puis mettre la batterie rechargeable fournie NP-500 en place, car elle n'a été que légèrement chargée lorsque vous avez acheté le caméscope.
Vous pouvez charger la batterie rechargeable à l'aide de l'adaptateur d'alimentation secteur fourni AC-V500, avec ou sans le bloc Handycam fourni HSA-V500.
Pour recharger votre batterie, vous pouvez choisir une des trois méthodes suivantes:

- Fixation directe sur l'adaptateur d'alimentation secteur (p.6).—Recharge rapide.
- Insertion dans le caméscope (p.8).—Utilisation immédiate
- Recharge consécutive de deux batteries (p.10).

Remarque au sujet du bloc Handycam
Vous pouvez raccorder plus facilement votre caméscope sur votre téléviseur ou magnétoscope si vous utilisez le bloc Handycam HSA-V500 (p.23). Le bloc Handycam peut être branché sur l'adaptateur d'alimentation secteur **[a]**.
Mais vous pouvez aussi utiliser l'adaptateur séparément. Pour retirer l'adaptateur d'alimentation secteur, appuyez sur la touche ADAPTOR RELEASE et tirez l'adaptateur **[b]**. L'adaptateur d'alimentation secteur est pratique lorsque vous utilisez le caméscope en voyage.

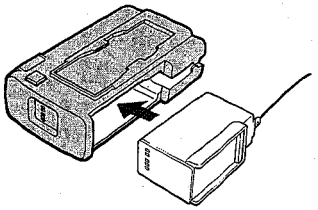
Laden und Einsetzen des Akkus NP-500

Bevor Sie den Camcorder in Betrieb nehmen, muß der mitgelieferte Akku NP-500 geladen und eingesetzt werden. Der Akku wurde werksseitig nur schwach vorgeladen.
Zum Laden des Akkus verwenden Sie den mitgelieferten Netzadapter AC-V500 mit oder ohne der mitgelieferten Handycam Station HSA-V500. Der Akku kann auf die folgenden drei Arten geladen werden:

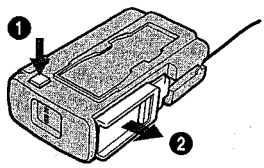
- Akku ist am Netzadapter angebracht (Seite 6) —Zum schnellen Laden.
- Akku ist in den Camcorder eingesetzt (Seite 8) —Um jederzeit einsatzbereit zu sein.
- Zwei Akkus werden nacheinander geladen (Seite 10).

Hinweis zur Handycam Station
Die mitgelieferte Handycam Station HSA-V500 (Seite 23) erleichtert den Anschluß des Camcorders und des TV-Geräts bzw. Videorecorders. Die Handycam Station kann mit eingesetztem Netzadapter betrieben werden **[a]**.
Der Netzadapter kann auch separat verwendet werden. Durch Drücken von ADAPTOR RELEASE kann der Netzadapter herausgezogen werden **[b]**, um ihn beispielsweise auf einer Reise mitzunehmen.

[a]



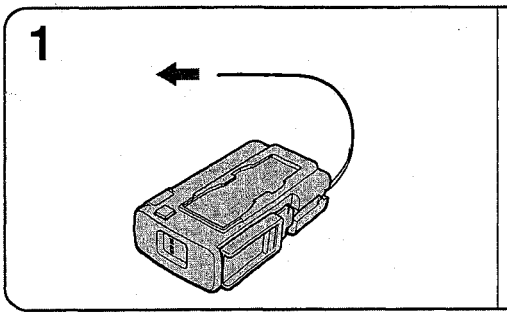
[b]



Charge et mise en place de la batterie rechargeable NP-500

Recharge à l'aide de l'adaptateur d'alimentation secteur

Vous pouvez recharger rapidement la batterie. (1) Branchez l'adaptateur d'alimentation secteur sur une prise murale. (2) Alignez la face de la batterie indiquée par le repère ▶ sur le bord du cache de la borne de l'adaptateur d'alimentation secteur. Insérez la batterie, puis glissez-la le long des guides. Les témoins orange CHARGE clignotent ou s'allument et la recharge commence. Lorsqu'elle est terminée, les trois témoins CHARGE s'allument. (Ils s'éteignent au bout d'une heure environ.) Retirez la batterie et mettez-la en place dans votre caméscope (p.7). Vous pouvez cependant utiliser la batterie avant qu'elle ne soit complètement rechargée. Les trois témoins CHARGE indiquent la capacité de la batterie. Reportez-vous au tableau de la page suivante pour le temps de recharge et l'autonomie de la batterie.



Vous pouvez recharger la batterie à l'aide de l'adaptateur d'alimentation secteur sans vous servir du bloc Handycam.

Temps de recharge et autonomie de la batterie

Etat des témoins CHARGE	Temps de recharge*	Autonomie**
F E	Début	—
F E	30 minutes	30 minutes
F E	50 minutes	40 minutes
F *** E	1, 30 heure	50 minutes

* Temps approximatif lors de la recharge d'une batterie vide à l'aide du AC-V500 (en cas de basses températures, le temps de recharge est plus long)

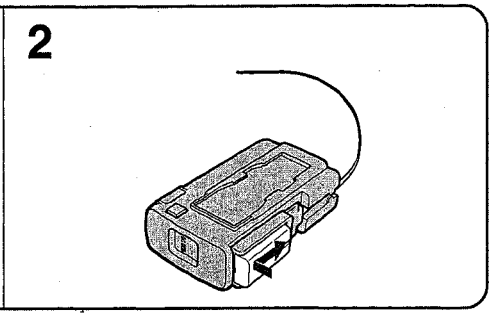
** Temps approximatif lors d'un enregistrement ininterrompu en intérieur.

*** Les trois témoins CHARGE s'éteignent au bout d'une heure.

Laden und Einsetzen des Akkus NP-500

Laden des Akkus mit dem Netzadapter

Zum schnellen Laden des Akkus verfahren Sie wie folgt: (1) Schließen Sie den Netzadapter an eine Wandsteckdose an. (2) Richten Sie die mit ▶ markierte Fläche des Akkus auf die Kante des Kontaktverschlusses des Netzadapters aus, und schieben Sie den Akku dann in die Führungen. Danach leuchten bzw. blinken die orangefarbenen CHARGE-Lampen auf, und der Ladevorgang beginnt. Am Ende des Ladevorgangs leuchten alle drei CHARGE-Lampen. (Nach etwa einer Stunde erlöschen die Lampen wieder.) Nehmen Sie den Akku dann ab und setzen Sie ihn in den Camcorder ein (Seite 7). Der Akku kann auch bereits abgenommen und verwendet werden, wenn er noch nicht ganz voll geladen ist. Die CHARGE-Lampen zeigen den jeweiligen Ladezustand an. Zur Lade- und Betriebszeit siehe die Tabelle unten.



Der Akku kann auch nur mit dem Netzadapter (ohne Handycam Station) geladen werden.

Ladezeiten und mögliche Betriebszeiten

Leuchtzustand der CHARGE-Lampen	Ladezeit*	Mögliche Betriebszeit**
F E	Start	—
F E	30 Minuten	30 Minuten
F E	50 Minuten	40 Minuten
F *** E	1 Stunde, 30 Minuten	50 Minuten

* Ungefähre Zeit zum Laden eines leeren Akkus mit dem AC-V500. (Bei niedrigen Temperaturen verlängert sich die Ladezeit.)

** Ungefähre Betriebszeit bei Innenaufnahmen.

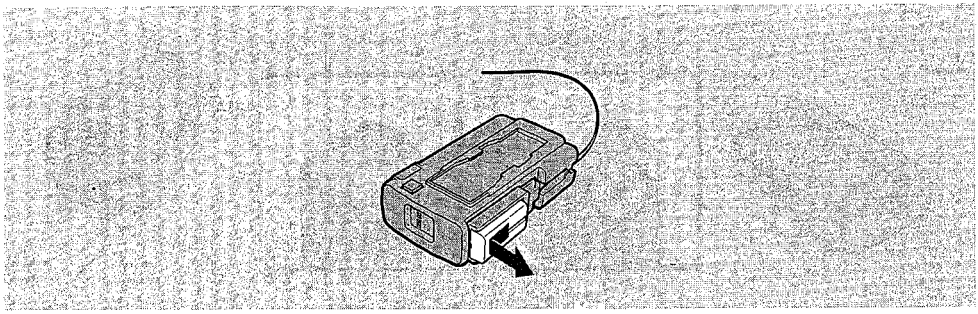
*** Die drei CHARGE-Lampen erlöschen nach ca. 1 Stunde.

Lorsque les trois témoins CHARGE clignotent simultanément
Il ya peut-être un problème, veuillez consulter le mode d'emploi de l'adaptateur d'alimentation secteur.

Wenn die CHARGE-Lampen dreimal blinken
In diesem Fall liegt eine Störung vor. Genaueres siehe Bedienungsanleitung des Netzadapters.

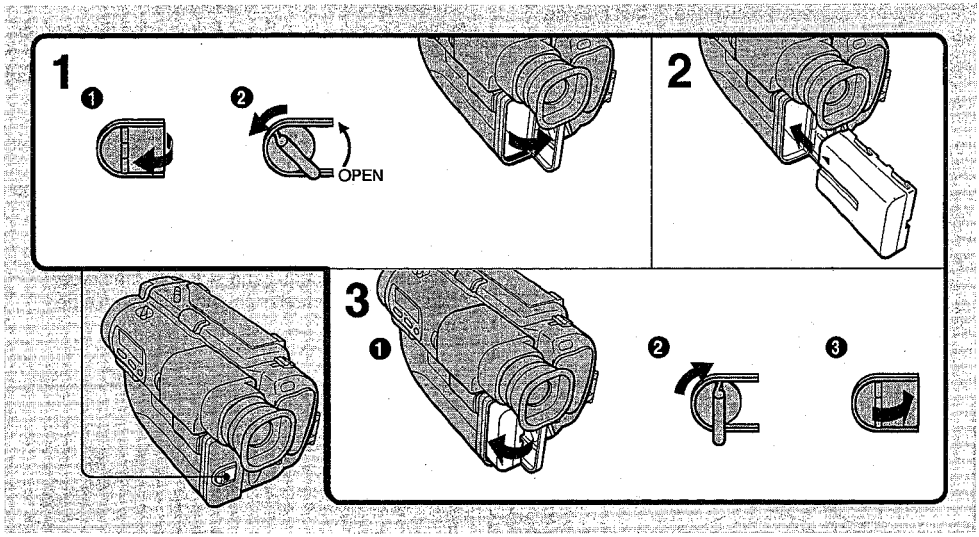
Retrait de la batterie rechargeable
Glissez la batterie rechargeable dans le sens de la flèche.

Zum Abnehmen des Akkus
Schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung.



Insertion de la batterie rechargeable dans le caméscope
(1) Tournez le bouton se trouvant sur le couvercle du logement de batterie. Ouvrez le couvercle.
(2) Insérez la batterie. (3) Fermez le couvercle fermement en tournant le bouton.

Einsetzen des Akkus in den Camcorder
(1) Drehen Sie den Knopf am Deckel, und öffnen Sie den Deckel. (2) Setzen Sie den Akku ein.
(3) Schließen Sie den Deckel, und drehen Sie den Knopf wieder zu.



Charge et mise en place de la batterie rechargeable NP-500

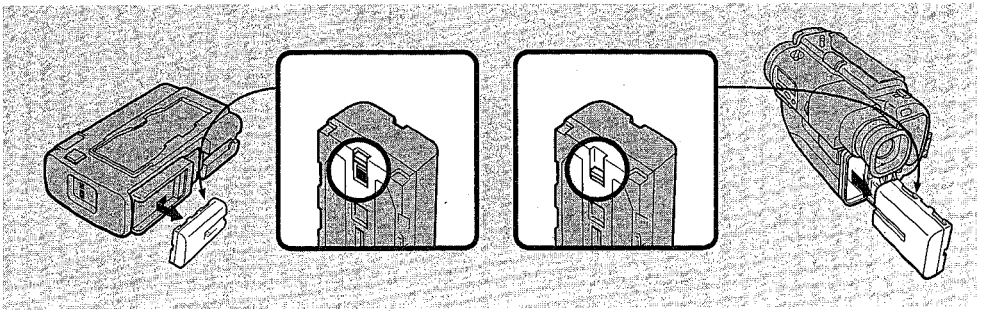
Commutateur de la batterie rechargeable
Ce commutateur permet de vous souvenir de l'état de la recharge de la batterie. Réglez-le sur la position indiquée par une repère vert après avoir rechargé la batterie. (Lorsque la batterie est retirée de l'adaptateur d'alimentation secteur, le repère vert est visible. Lorsqu'elle est retirée du caméscope aucun repère n'est visible.)

Recharge de la batterie insérée dans le caméscope

Lorsque le bloc Handycam est raccordé au caméscope, la batterie rechargeable qui se trouve dans le caméscope est rechargée. Il faut plus de temps pour la recharger, mais le caméscope est toujours prêt pour une prise de vues.
N'oubliez pas de mettre une batterie dans le caméscope (p.7). (1) Branchez l'adaptateur d'alimentation secteur sur une prise murale.
(2) Réglez l'interrupteur POWER sur OFF. (3) Mettez le caméscope en place sur le bloc Handycam.
Le témoin de recharge du caméscope s'allume et la recharge commence.
Lorsqu'elle est terminée, le témoin de recharge du caméscope s'éteint. Reportez-vous au tableau ci-dessous pour le temps de recharge et l'autonomie de la batterie.
Pendant la recharge, le caméscope peut chauffer. Il n'y a pas raison de s'inquiéter.

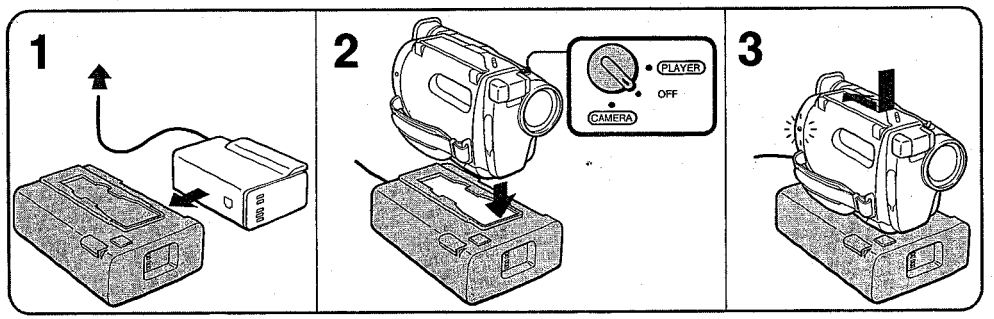
Laden und Einsetzen des Akkus NP-500

Zum Markierungsschalter am Akku.
Der Markierungsschalter besitzt keinerlei elektrische Funktion; er dient lediglich zur Kennzeichnung, ob der Akku leer oder voll ist. Stellen Sie den Schalter nach dem Laden in die grüne Position. Beim Abnehmen des Akkus vom Netzadapter wird der Schalter automatisch in die grüne Position gestellt. (Beim Herausnehmen des Akkus aus dem Camcorder wird der Schalter automatisch in die nicht markierten Position gestellt.)



Laden des Akkus im Camcorder

Wenn der Camcorder auf die Handycam Station gesetzt ist, wird der Akku im Camcorder geladen. Das Laden dauert dann länger, allerdings ist der Camcorder dafür stets betriebsbereit.
Achten Sie darauf, daß der Akku in den Camcorder eingesetzt ist (Seite 7). (1) Schließen Sie den Netzadapter an einer Wandsteckdose an. (2) Stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF. (3) Setzen Sie den Camcorder auf die Handycam Station.
Die Ladelampe am Camcorder leuchtet auf, und der Ladevorgang beginnt.
Am Ende des Ladevorgangs erlischt die Ladelampe am Camcorder wieder. Zur Ladezeit und zur möglichen Betriebszeit siehe die untenstehende Tabelle.
Während des Ladens kann sich der Camcorder erwärmen. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung.



Vous pouvez aussi effectuer la recharge en raccordant le caméscope et l'adaptateur d'alimentation secteur à l'aide du cordon de raccordement fourni (p.28).

Temps de recharge et autonomie de la batterie

Temps de recharge*	Autonomie de la batterie**
5 heures 30 minutes	50 minutes

* Temps de recharge approximatif avec le AC-V500 lorsque la batterie est vide (En cas de basses températures, le temps de recharge est plus long.)
** Temps approximatif lors d'un enregistrement ininterrompu en intérieur.

Retrait du caméscope

Appuyer sur la touche HANDYCAM RELEASE pour débloquer le caméscope. Le glisser, puis le lever.

Zum Laden kann der Camcorder auch über das mitgelieferte Verbindungskabel an den Netzadapter angeschlossen werden (Seite 28).

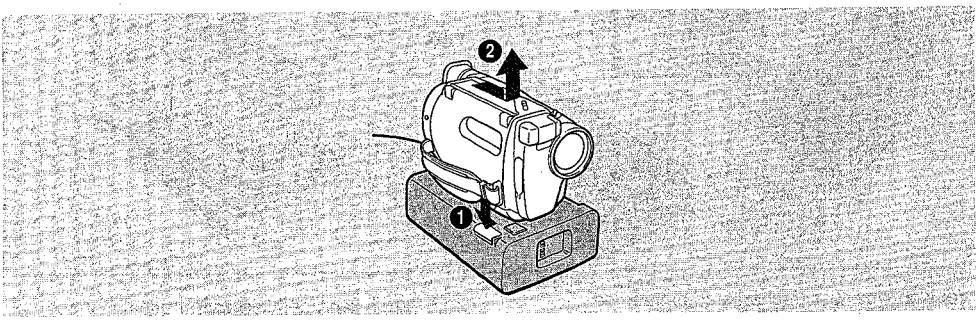
Ladezeit und mögliche Betriebszeit

Ladezeit*	Mögliche Betriebszeit**
5 Stunden, 30 Minuten	50 Minuten

* Ungefähre Zeit zum Laden eines leeren Akkus mit dem AC-V500. (Bei niedrigen Temperaturen verlängert sich die Ladezeit.)
** Ungefähre Betriebszeit bei Innenaufnahmen.

Zum Abnehmen des Camcorders

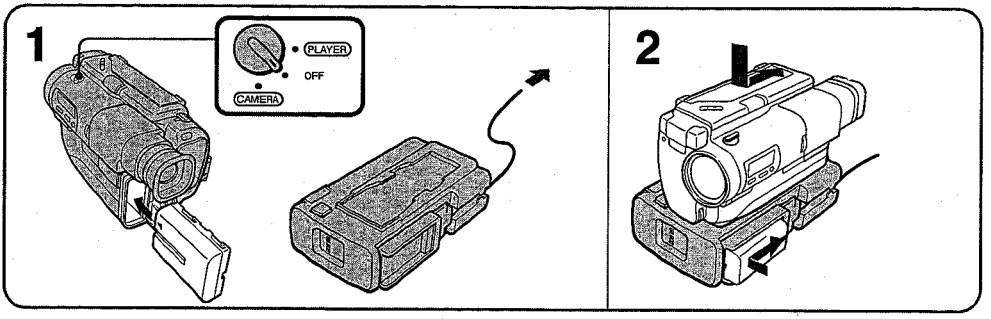
Drücken Sie HANDYCAM RELEASE, um den Camcorder zu entriegeln. Schieben Sie den Camcorder ab.



Charge et mise en place de la batterie rechargeable NP-500

Recharge consécutive de deux batteries rechargeables

(1) Mettez une batterie rechargeable en place dans le caméscope (p.7). Réglez l'interrupteur POWER sur OFF. Raccordez l'adaptateur d'alimentation secteur sur une prise murale. (2) Insérez le caméscope dans le bloc Handycam. Fixez une autre batterie rechargeable sur l'adaptateur d'alimentation secteur (p.6).
La batterie rechargeable fixée sur l'adaptateur d'alimentation secteur est rechargée en premier, puis la batterie se trouvant dans le caméscope. Lorsque la recharge est terminée, le témoin de recharge se trouvant sur le caméscope s'éteint après les trois témoins CHARGE se trouvant sur l'adaptateur d'alimentation secteur. Reportez-vous au tableau ci-dessous pour le temps de recharge et l'autonomie de la batterie.



Vous pouvez aussi recharger la batterie en raccordant le caméscope à l'adaptateur d'alimentation secteur à l'aide du cordon de raccordement fourni (p.28).

Temps de recharge et autonomie des batteries

Temps de recharge*	Autonomie des batteries**
8 heures	50 minutes chacune

* Temps de recharge approximatif avec le AC-V500 lorsque la batterie est vide (En cas de basses températures, le temps de recharge est plus long.)
** Temps approximatif lors d'un enregistrement ininterrompu en intérieur.

Laden und Einsetzen des Akkus NP-500

Laden von zwei Akkus nacheinander

(1) Setzen Sie einen Akku in den Camcorder ein (Seite 7), stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF, und schließen Sie den Netzadapter an einer Wandsteckdose an. (2) Setzen Sie den Camcorder auf die Handycam Station, und bringen Sie den anderen Akku am Netzadapter an (Seite 6). Zuerst wird der am Netzadapter angebrachte und dann der in den Camcorder eingesetzte Akku geladen. Am Ende des Ladevorgangs erlischt die Ladelampe am Camcorder (entsprechend den CHARGE-Lampen am Netzadapter). Zur Ladezeit und der möglichen Betriebszeit siehe die untenstehende Tabelle.

Zum Laden kann der Camcorder auch über das mitgelieferte Verbindungskabel (Seite 28) an den Netzadapter angeschlossen werden.

Ladezeit und mögliche Betriebszeit

Ladezeit*	Mögliche Betriebszeit**
8 Stunden	50 Minuten

* Ungefähre Zeit zum Laden eines leeren Akkus mit dem AC-V500. (Bei niedrigen Temperaturen verlängert sich die Ladezeit.)
** Ungefähre Betriebszeit bei Innenaufnahmen.

Utilisation optimale de la batterie rechargeable NP-500

Attention
N'exposez jamais la batterie rechargeable à des températures dépassant 60°C (140°F), comme dans une voiture garée au soleil ou dans un endroit en plein soleil.

Remarque sur la recharge

Rechargez la batterie quand bon vous semble.
Vous n'avez pas besoin de décharger la batterie avant de l'utiliser. Si vous n'utilisez pas pendant longtemps une batterie pleinement rechargée elle se décharge. Rechargez-la avant d'utiliser votre caméscope.

Préparation de la batterie rechargeable

Prévoyez suffisamment de batteries rechargeables pour réaliser 2 à 3 fois le temps de tournage prévu.
"L'autonomie de la batterie" est déterminée par le temps d'enregistrement continu du caméscope, placé à température ambiante d'une pièce, avec une batterie chargée à fond. Veuillez toutefois noter que la batterie s'épuise quand:

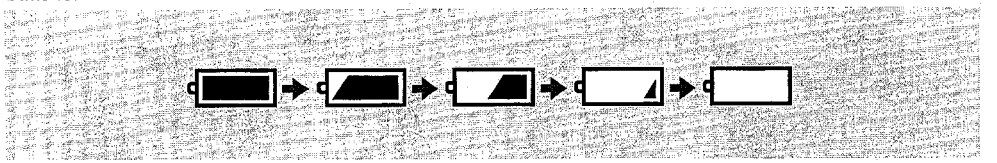
- vous insérez ou éjectez une cassette;
- le caméscope est en mode d'attente;
- l'interrupteur POWER est réglé sur PLAYER.

L'autonomie de la batterie est réduite par temps froid.
L'efficacité de la batterie diminue et la batterie s'épuise plus rapidement par temps froid (10° C/ 50° F ou en-dessous).
Pour ne pas réduire l'autonomie de la batterie, il est conseillé de:

- Tenir la batterie au chaud dans une poche par exemple (mais pas avec une chaufferette chimique). Insérer la batterie rechargeable dans le caméscope juste avant une prise de vues.
- Recharger la batterie à l'aide de l'adaptateur d'alimentation secteur à la température ambiante d'une pièce (de 10° C/50° F à 30° C/86° F).

Indicateur de capacité de la batterie

Vous pouvez vérifier la capacité de la batterie en observant l'indicateur dans le viseur. La barre noire diminue en fonction de la capacité de la batterie.



Fermez le cache STANDBY lorsque vous n'enregistrez pas afin d'économiser la batterie (Voir l'illustration de la page suivante.)
Vous pouvez effectuer une enregistrement en douceur même si l'enregistrement est interrompu momentanément. **[a]**

Tips zum Akku NP-500

Vorsicht
Setzen Sie den Akku keinen Temperaturen über 60°C aus. Legen Sie ihn nicht in die Sonne und lassen Sie ihn nicht in einem in der Sonne geparkten Wagen zurück.

Zum Laden

Der Akku kann zu einem beliebigen Zeitpunkt geladen werden.
Es ist nicht erforderlich, den Akku vor dem Laden zu entladen. Wenn der Akku voll geladen, aber längere Zeit nicht verwendet wurde, hat er sich entladen. Laden Sie ihn dann vor dem Betrieb auf.

Zu der erforderlichen Anzahl von Akkus

Halten Sie Akkus für das 2 bis 3fache der geplanten Aufnahmezeit zur Verfügung.
Die in den Datenblättern angegebene "Akku-Betriebszeit" gilt für durchgehenden Aufnahmebetrieb bei Raumtemperatur und für den Fall, daß der Akku voll geladen ist. Beachten Sie jedoch, daß nicht nur während der eigentlichen Aufnahme, sondern auch in den folgenden Betriebszuständen dem Akku Strom entzogen wird:

- Beim Einlegen und Herausnehmen der Cassette.
- Wenn der Camcorder auf Bereitschaft geschaltet ist.
- Wenn der POWER-Schalter auf PLAYER steht.

Bei Kälte verkürzt sich die Betriebszeit.
Bei kalten Temperaturen (10 °C oder weniger) verringert sich die Kapazität des Akkus.
Um eine lange Betriebszeit sicherzustellen, beachten Sie folgendes:

- Stecken Sie den Akku zum Aufwärmen in Ihre Tasche (nicht jedoch zusammen mit einem Wärmebeutel). Setzen Sie den Akku erst unmittelbar vor der Aufnahme in den Camcorder ein.
- Laden Sie den Akku bei Zimmertemperatur (10 °C bis 30 °C) mit dem Netzadapter auf.

Akkuzustandsanzeige

Die restliche Akkuladung kann an der -Anzeige im Sucher erkannt werden. Die Länge des Balkens ist ein Maß für die noch vorhandene Akkuladung.

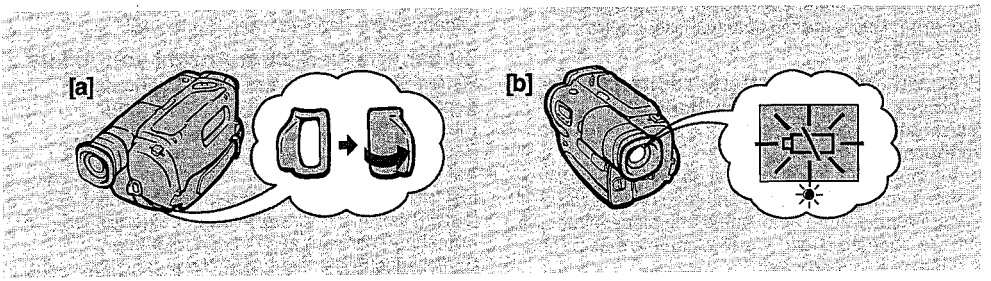
Um dem Akku nicht unnötig Strom zu entziehen, schließen Sie die STANDBY-Abdeckung in Aufnahmepausen. (Siehe die Abbildungen auf der nächsten Seite.)
Beim Starten und Stoppen der Aufnahme entstehen keine Störungen an den Schnittstellen. **[a]**

Charge et mise en place de la batterie rechargeable NP-500

A quel moment faut-il remplacer la batterie rechargeable?
Vous pouvez vérifier la capacité de la batterie en observant l'indicateur de batterie dans le viseur. Lorsque l'indicateur et le témoin de batterie dans le viseur se mettent à clignoter plus rapidement, vous devez changer la batterie. Mettez le caméscope hors tension et remplacez la batterie rechargeable. Laissez la cassette dans le caméscope afin d'obtenir une transition sans à-coups des images lorsque vous reprendrez l'enregistrement. **[b]**

Laden und Einsetzen des Akkus NP-500

Wann muß der Akku gewechselt werden?
Die Akkuladung kann anhand der Akkuzustandsanzeige im Sucher überwacht werden. Wenn die -Anzeige und die Akkulampe im Sucher von langsamem zu schnellem Blinken übergehen, muß der Akku gewechselt werden. Vor dem Wechseln des Akkus stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF. Lassen Sie die Cassette jedoch im Camcorder eingesetzt, um keine Störstellen beim späteren Fortsetzen der Aufnahme zu erhalten. **[b]**



Réglage de la date et de l'heure

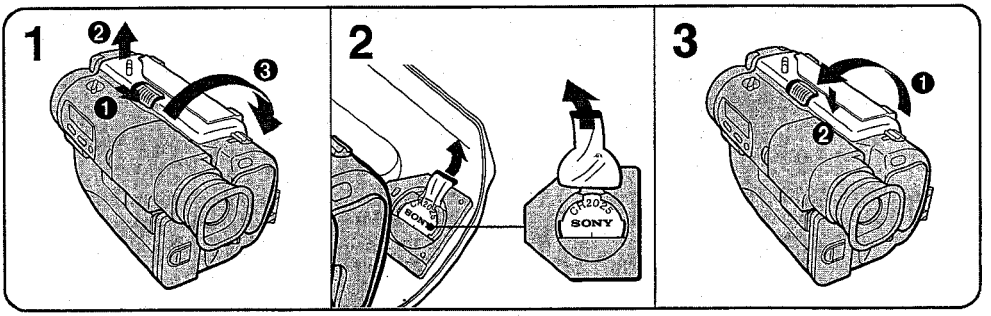
Mise en place de la pile au lithium

Une pile au lithium doit être mise en place pour que l'heure et l'horloge mondiale fonctionnent.
(1) Tirez le couvercle du logement de la cassette vers le haut tout en glissant le verrou. Ouvrez-le ensuite. (2) Tirez la pellicule sur le logement de la batterie. (3) Fermez le couvercle et appuyez sur le haut du couvercle pour qu'il se verrouille.
Pour changer la batterie au lithium, reportez-vous à la page 46.

Einstellung von Datum und Uhrzeit

Einlegen der Lithiumbatterie

Die Lithiumbatterie im Camcorder dient zur Versorgung der Uhr und der Weltzeitfunktion.
(1) Halten Sie den Verriegelungsknopf in Pfeilrichtung geschoben, ziehen Sie die Cassettenfachabdeckung nach oben, und öffnen Sie sie. (2) Ziehen Sie die Isolierfolie aus dem Batteriefach heraus. (3) Schließen Sie die Abdeckung, und drücken Sie auf die Oberseite, um sie zu verriegeln.
Zum Wechseln der Lithiumbatterie siehe Seite 46.



Réglage de la date et de l'heure

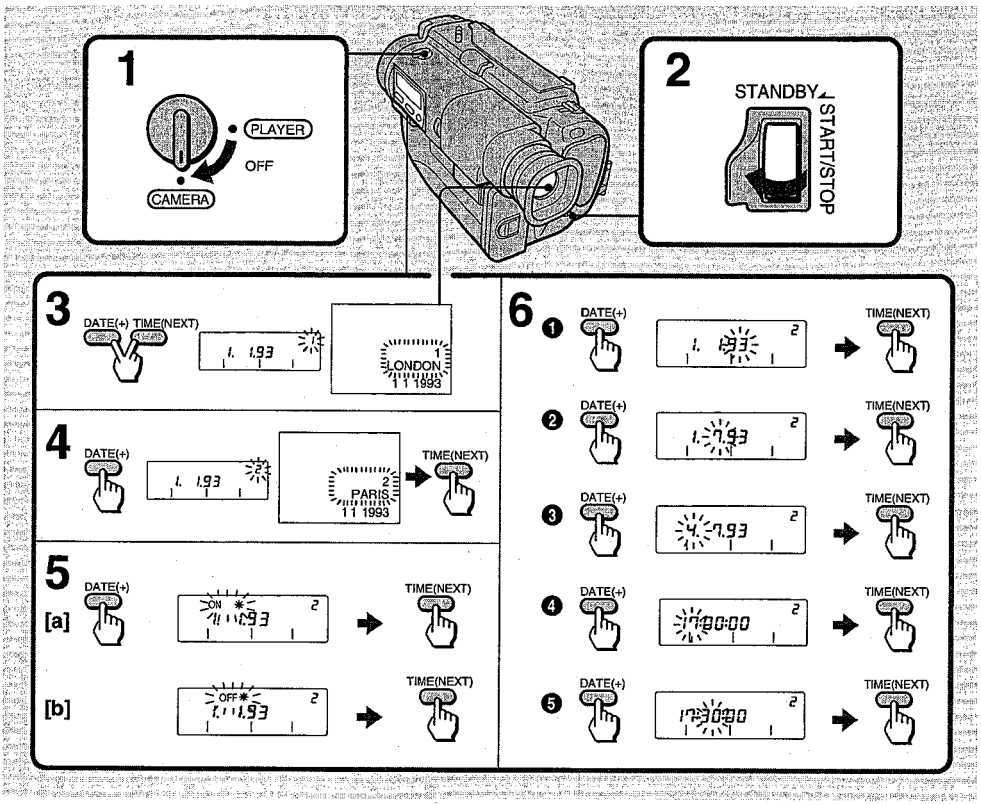
Einstellung von Datum und Uhrzeit

Réglage de la date et de l'heure

Avant de régler l'horloge, vérifiez qu'une source d'alimentation et qu'une pile au lithium sont installées, avant de régler l'horloge. (1) Réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA. (2) Ouvrez le cache STANDBY. (3) Appuyez simultanément sur DATE (+) et TIME (NEXT) jusqu'à ce que le nom et le numéro du fuseau horaire clignotent dans le viseur. (4) Appuyez sur DATE (+) pour choisir votre fuseau horaire. Pour trouver le nom de fuseau, reportez-vous au tableau de la page suivante. (5) Pour choisir l'heure d'été: **[a]** appuyez sur DATE (+), puis sur TIME (NEXT). Pour choisir l'heure normale: **[b]**, appuyez sur TIME (NEXT). (6) Réglez les chiffres clignotants de l'année, du mois, du jour et de l'heure en appuyant sur DATE (+) et TIME (NEXT). Pour l'année 1992, il n'est pas nécessaire d'appuyer sur DATE (+) à 6-①. Veuillez noter que si vous tenez la touche DATE (+) enfoncée, les chiffres avancent plus rapidement.

Bedienungsschritte

Bevor Sie mit dem Einstellvorgang beginnen, achten Sie darauf, daß eine Stromquelle angebracht und eine Lithiumbatterie eingesetzt ist. (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA. (2) Öffnen Sie die STANDBY-Abdeckung. (3) Drücken Sie DATE (+) und TIME (NEXT) zusammen, bis Zeitzonenname und Zeitzonennummer im Sucher blinken. (4) Drücken Sie DATE (+), um die Heimatzeitzone zu wählen. Die Zeitzonennamen finden Sie in der Tabelle auf der nächsten Seite. (5) Stellen Sie die Uhrzeit ein: **[a]** Für Sommerzeit drücken Sie DATE (+) und dann TIME (NEXT); **[b]** für Standardzeit drücken Sie TIME (NEXT). (6) Stellen Sie die blinkenden Stellen von Jahr, Monat, Tag und Stunden mit DATE (+) und TIME (NEXT) ein. Zur Einstellung auf 1992 braucht in Schritt 6-① DATE (+) nicht gedrückt zu werden. Wenn DATE (+) gedrückt gehalten wird, ändern sich die Ziffern schneller.



Zones horaires, numéros et noms des fuseaux horaires

Pays	Nom de fuseau	Numéro de fuseau
Royaume-Uni et Portugal (TMG)	LONDON	1
Autres pays européens (TEC)	PARIS	2
Finlande Grèce, etc	CAIRO	3

Rectification de la date et de l'heure
Répétez les étapes 3 à 6.

Vérification de la date et de l'heure préréglées
Appuyez sur DATE (+) pour afficher la date dans le viseur et la fenêtre d'affichage. Appuyez sur TIME (NEXT) pour afficher l'heure. Lorsque vous appuyez de nouveau sur la même touche, l'indication s'éteint.

Pour revenir à l'heure standard
Changer le réglage de mode SUMMER TIME sur le menu (p.36)

Länder, Zeitzonennamen und Zeitzonennummern

Land	Zeitzonen-name	Zeitzonen-nummer
Großbritannien und Portugal (GMT)	LONDON	1
Andere europäische Länder (CET)	PARIS	2
Finnland, Griechenland usw.	CAIRO	3

Zum Korrigieren von Datum und Uhrzeit
Wiederholen Sie die Schritte 3 bis 6.

Zum Überprüfen des eingestellten Datums und der eingestellten Uhrzeit
Drücken Sie DATE (+) zum Anzeigen des Datums bzw. TIME (NEXT) zum Anzeigen der Uhrzeit im Sucher und im Display.

Zum Zurückstellen auf Standardzeit
Setzen Sie den Parameter SUMMER TIME im Menü auf OFF (Seite 36).

Mise en place d'une cassette

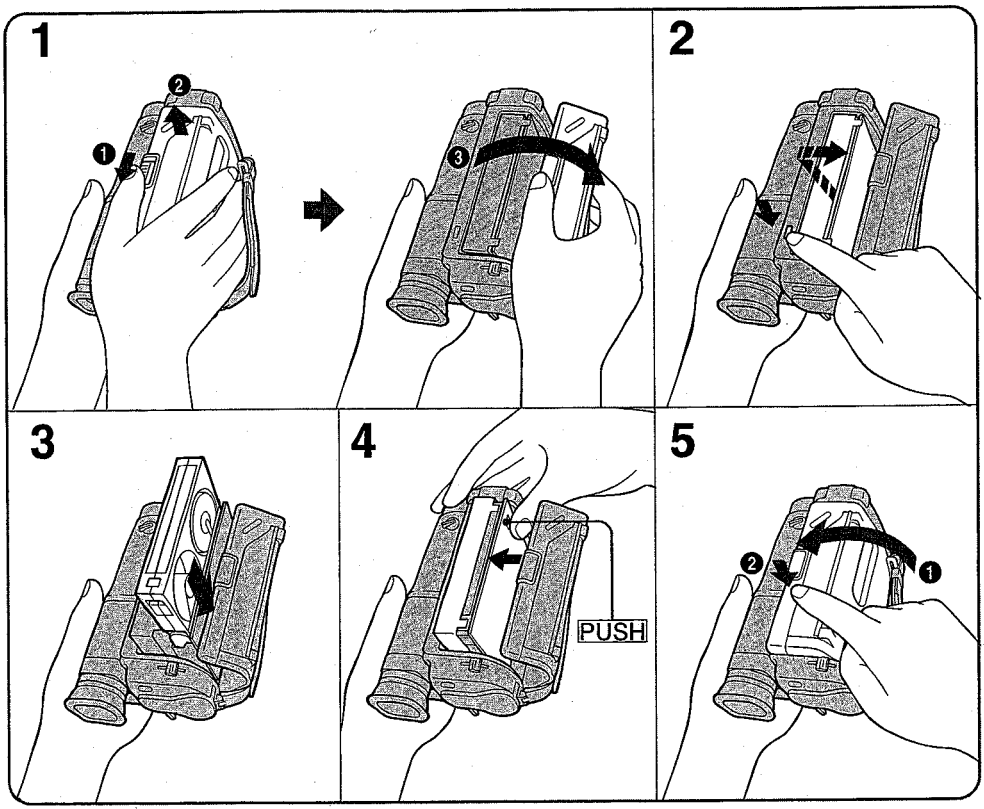
Vérifiez qu'une source d'alimentation est rattachée. (1) Tirez le couvercle du logement de la cassette vers le haut tout en glissant le verrou. Ouvrez-le ensuite. (2) Appuyez sur EJECT. Le logement de la cassette s'élève et s'ouvre automatiquement. (3) Insérez une cassette (non fournie) en dirigeant la fenêtre vers l'extérieur. (4) Appuyez sur le repère PUSH du logement de la cassette. (5) Fermez le couvercle et appuyez sur le haut pour qu'il se verrouille.

Pour éjecter la cassette, appuyez aussi sur EJECT.

Einlegen der Cassette

Achten Sie darauf, daß eine Stromquelle angeschlossen ist. (1) Halten Sie den Verriegelungsknopf in Pfeilrichtung geschoben, ziehen Sie die Cassettenfachabdeckung nach oben, und öffnen Sie sie. (2) Drücken Sie EJECT. Das Cassettenfach fährt dann automatisch hoch und öffnet sich. (3) Legen Sie die Cassette (nicht mitgeliefert) mit dem Fenster nach außen hin weisend ein. (4) Drücken Sie auf die PUSH-Markierung am Cassettenfach, um es zu schließen. (5) Schließen Sie die Abdeckung, und drücken Sie auf die Oberseite, um sie zu verriegeln.

Zum Herausnehmen der Cassette drücken Sie EJECT.

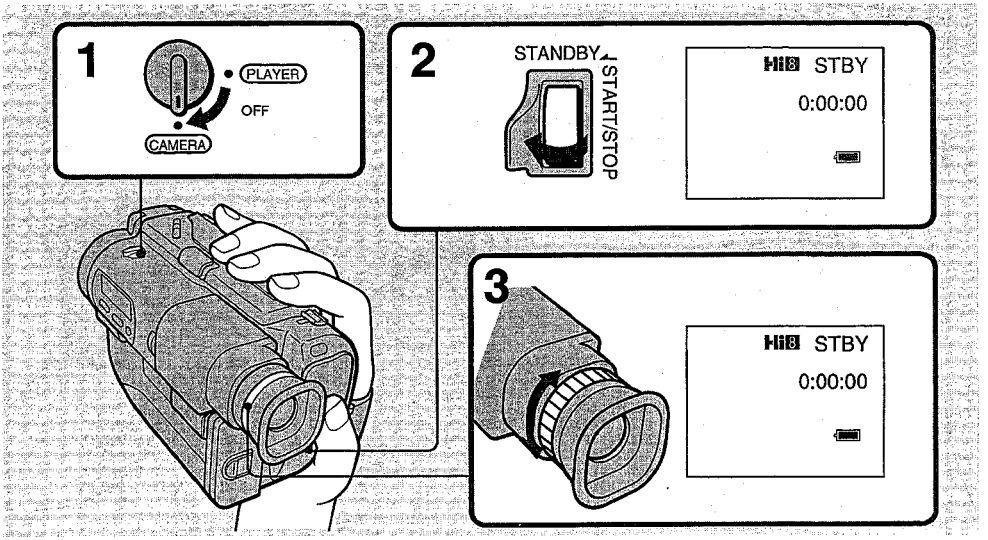


Réglage de l'objectif du viseur

Si vous utilisez le caméscope pour la première fois, ou si vous l'utilisez après une autre personne, vous devez régler l'objectif du viseur. Vérifiez qu'une source d'alimentation se trouve rattachée au caméscope.
(1) Réglez l'interrupteur POWER sur CAMERA et (2) ouvrez le cache STANDBY. (3) Tournez la bague de réglage de l'objectif du viseur de sorte que les indications soient nettes dans le viseur.

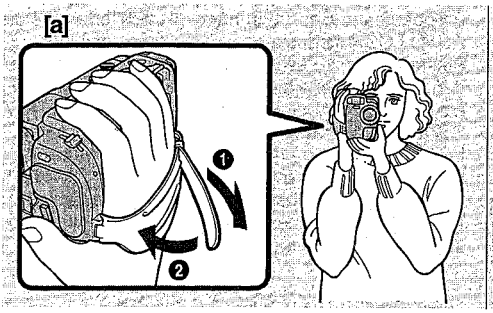
Dioptrie-Einstellung des Okulars

Wenn der Camcorder zum ersten Mal verwendet wird oder zwischenzeitlich von einer anderen Person verwendet wurde, sollte der Okular-Dioptriering wie folgt eingestellt werden. Achten Sie darauf, daß der Camcorder an einer Stromquelle angeschlossen ist.
(1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.
(2) Öffnen Sie die STANDBY-Abdeckung.
(3) Drehen Sie den Okular-Dioptriering so, daß die Anzeigen im Sucher scharf zu sehen sind.



Conseils pour une meilleure prise de vues

Pour obtenir des images stables et de meilleurs résultats, il est important de bien tenir le caméscope. Veuillez suivre les suggestions suivantes:



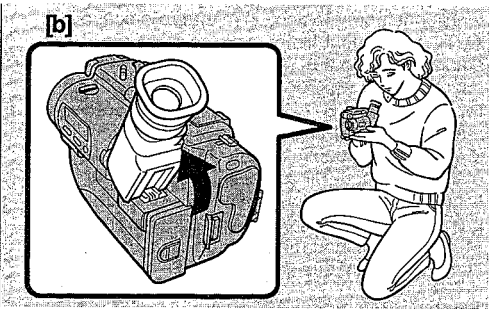
- Tenez le caméscope fermement et assurez-le avec la courroie de la poignée. Le pouce doit pouvoir manipuler facilement les commandes du caméscope. **[a]**
- Appuyez contre le corps votre coude droit.
- Placez votre main gauche sous le caméscope pour le soutenir.
- Appliquez votre oeil contre l'oculaire du viseur.
- Servez-vous du cadre à l'intérieur du viseur comme repère pour les lignes horizontales.
- Vous pouvez aussi enregistrer en position surbaissée pour obtenir un angle d'enregistrement plus intéressant. Tournez le viseur en position haute lorsque vous voulez faire des prises de vues en position surbaissée. **[b]**

Placez le caméscope sur une surface plane ou utilisez un pied photographique
Placez le caméscope sur une table ou une surface plane à bonne hauteur. Si vous avez un pied pour appareil photo vous pouvez également l'utiliser pour le caméscope (p.59). Vérifiez que la vis du pied ne dépasse pas 6,5 m (9/32 po.).

Utilisation du support
Relevez le support sur le socle du caméscope. Ce support n'est pas fait pour attacher la bandoulière.

Tips für bessere Aufnahmen

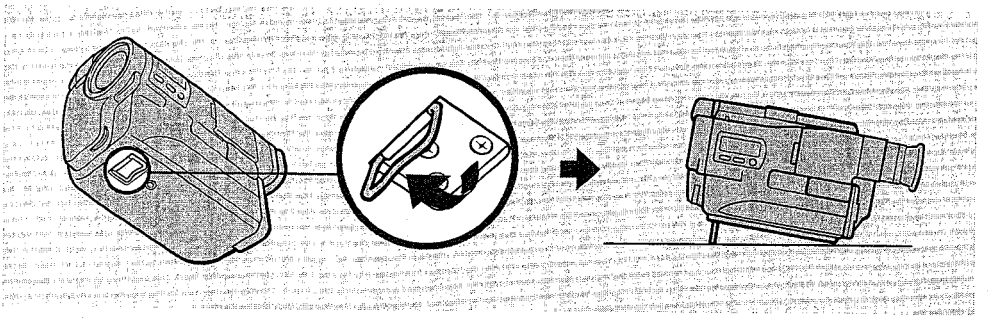
Für optimale Bilder sollten beim Aufnehmen aus der Hand die folgenden Hinweise beachtet werden:



- Halten Sie den Camcorder fest, und stellen Sie den Griffriemen so ein, daß Sie den Camcorder bequem mit Ihrem Daumen bedienen können. **[a]**
- Stützen Sie Ihren rechten Ellenbogen seitlich an Ihrem Körper ab.
- Unterstützen Sie den Camcorder zusätzlich mit Ihrer linken Hand von unten.
- Drücken Sie Ihr Auge gegen die Okularmuschel.
- Orientieren Sie sich zum horizontalen Ausrichten des Camcorders am Sucherrahmen.
- Manchmal ermöglicht ein niedrigerer Blickwinkel interessantere Aufnahmen. Zum Aufnehmen aus niedrigem Blickwinkel drehen Sie den Sucher nach oben. **[b]**

Stellen Sie den Camcorder auf eine ebene Fläche oder bringen Sie ein Stativ an.
Für guten Bildstand wird empfohlen, den Camcorder auf einem Tisch oder einer anderen ebenen Fläche aufzustellen oder auf einem Stativ zu montieren. Das Stativ für Ihren Fotoapparat kann auch für den Camcorder verwendet werden (Seite 59). Achten Sie jedoch darauf, daß die Stativschraube kürzer als 6,5 mm ist.

Verwendung des integrierten Ständers
Falls erforderlich klappen Sie beim Aufstellen des Camcorders den Ständer an der Unterseite heraus. Bringen Sie nicht den Schulterriemen am Ständer an.

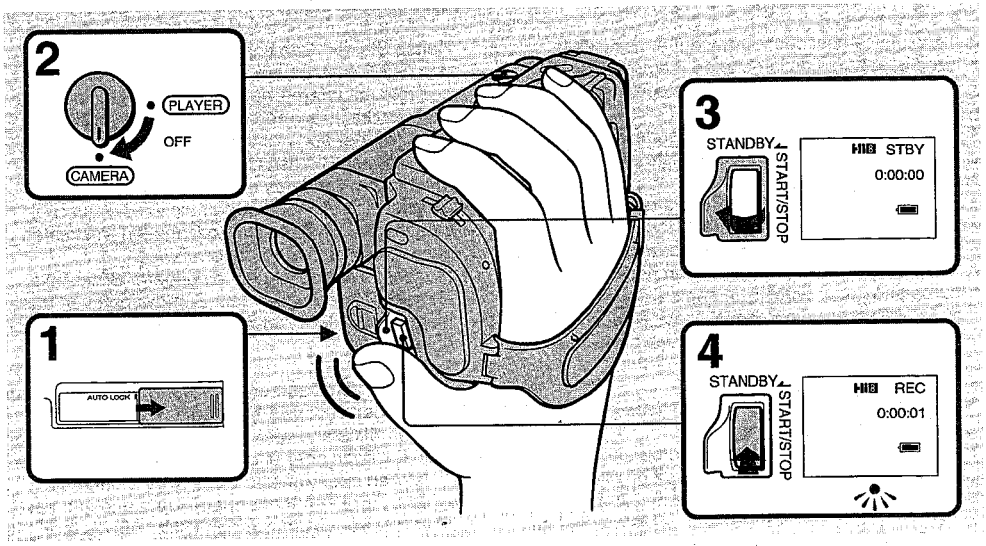


Enregistrement avec la caméra

Vérifiez qu'une source d'alimentation est rattachée et qu'une cassette est en place. Avant d'enregistrer des événements importants, vous devriez faire un essai pour vous assurer que le caméscope fonctionne normalement. (1) Fermez le couvercle AUTO LOCK pour filmer avec les réglages automatiques (p.29). (2) Mettez la touche POWER sur CAMERA. (3) Ouvrez le cache STANDBY. (4) Appuyez sur START/STOP. Le caméscope se met à enregistrer et l'indication "REC" apparaît dans le viseur. Vous pouvez choisir le mode d'enregistrement SP (enregistrement standard) ou LP (enregistrement longue durée). Avant de commencer votre enregistrement, réglez le REC MODE sur le menu (page 36) en fonction de l'enregistrement que vous pévoyez.

Kameraaufnahme

Achten Sie darauf, daß eine Stromquelle angebracht und eine Cassette eingelegt ist. Vor wichtigen Aufnahmen wird empfohlen, die einwandfreie Funktion des Camcorders anhand einer Probeaufnahme zu überprüfen. (1) Schließen Sie die AUTO LOCK-Abdeckung, um auf automatischen Einstellbetrieb zu schalten (Seite 29). (2) Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA. (3) Öffnen Sie die STANDBY-Abdeckung. (4) Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt, und REC erscheint im Sucher. Es kann mit zwei Bandgeschwindigkeiten aufgenommen werden: SP (Standard Play) und LP (Long Play). Die Einstellung erfolgt menügesteuert REC MODE (Seite 36). Nehmen Sie die Einstellung entsprechend der erforderlichen Aufnahmezeit vor.



Arrêt momentané de l'enregistrement

Appuyez de nouveau sur la touche START/STOP. L'indication "STBY" apparaît dans le viseur (**mode de mise en attente**).

Fin d'enregistrement

Fermez le cache STANDBY et réglez l'interrupteur POWER sur OFF. Ejectez ensuite la cassette (p.15).

Zum kurzzeitigen Anhalten der Aufnahme

Drücken Sie START/STOP erneut. STBY (**Bereitschaft**) erscheint im Sucher.

Am Ende der Aufnahme

Schließen Sie die STANDBY-Abdeckung, stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF, und nehmen Sie die Cassette heraus (Seite 15).

Remarque sur le mode de mise en attente
Si vous laissez le caméscope plus de 5 minutes en mode d'attente alors qu'une cassette se trouve à l'intérieur, le caméscope s'arrête automatiquement, afin d'éviter que la batterie ne s'épuise et la bande ne s'use. Pour revenir en mode d'attente, fermez le cache STANDBY puis ouvrez-le de nouveau. Pour reprendre l'enregistrement, appuyez sur START/STOP.

Remarque sur l'enregistrement
Lorsque vous enregistrez en début de bande, enroulez la bande pendant environ 15 secondes avant l'enregistrement proprement dit pour ne manquer les premières images.

Remarque sur le compteur de bande
Le compteur de bande vous indique le temps d'enregistrement ou de lecture et vous pouvez l'utiliser comme guide. Toutefois, il peut y avoir une différence de quelques secondes avec le temps réel. Lorsque vous voulez réinitialiser le compteur, appuyez sur RESET se trouvant sous la fenêtre d'affichage.

Mode d'enregistrement
Ce caméscope enregistre en mode SP (env. 20,051 mm/sec) et en mode LP (env. 10,058 mm/sec.) et il peut reproduire une cassette dans les deux modes. La qualité de l'image de lecture en mode LP est toutefois inférieure à celle du mode SP.

Hinweis zum Bereitschaftsbetrieb
Wenn der Camcorder länger als fünf Minuten mit eingelegter Cassette im Bereitschaftsbetrieb verbleibt, schaltet er sich automatisch aus, um das Band zu schonen und keinen unnötigen Strom zu verbrauchen. Um wieder auf Bereitschaft zurückzuschalten, schließen Sie die STANDBY-Abdeckung einmal und öffnen Sie sie wieder. Im Bereitschaftsbetrieb braucht zum Starten der Aufnahme lediglich START/STOP gedrückt zu werden.

Hinweis zur Aufnahme
Wenn die Aufnahme am Bandanfang begonnen wird, lassen Sie das Band zunächst 15 Sekunden vorlaufen. Dadurch wird verhindert, daß der Anfang der Aufnahme abgeschnitten wird.

Hinweis zum Bandzähler
Der Bandzähler zeigt die Aufnahme- bzw. Wiedergabezeit an. Der Zähler sollte jedoch nur als Anhaltspunkt verwendet werden, da die Anzeige einige Sekunden von der tatsächlichen Zeit abweichen kann. Zum Zurückstellen auf 0 drücken Sie RESET (unter dem Display).

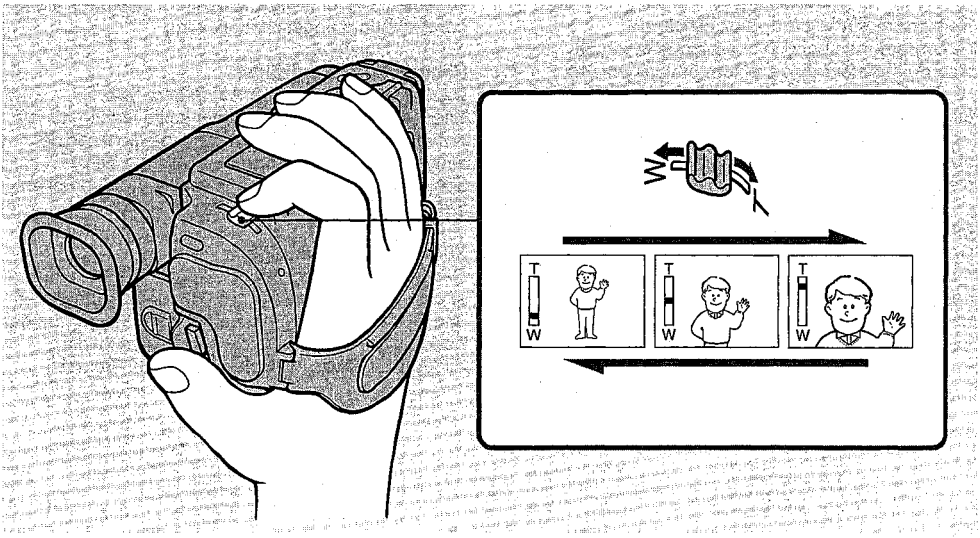
Zur Bandgeschwindigkeit
Der Camcorder kann im SP-Betrieb (ca. 20,051 mm/s) und im LP-Betrieb (ca. 10,058 mm/s) aufnehmen und wiedergeben. Im LP-Betrieb kann länger auf das Band aufgenommen werden, allerdings ist die Bildqualität etwas schlechter als im SP-Betrieb.

Utilisation du zoom

L'utilisation du zoom vous permet de modifier la dimension du sujet que vous enregistrez. Vous pouvez utiliser le zoom lors de la mise au point manuelle ou pour décider de l'angle de cadrage avant d'enregistrer, mais utilisez-le avec parcimonie pour donner un aspect professionnel à vos films.
Côté T: téléphoto (le sujet est rapproché)
Côté W: grand-angle (le sujet semble assez éloigné)

Verwendung des Zooms

Mit dem Zoom kann die Brennweite des Objektivs variiert werden: Sie können an das Motiv heranfahren oder vom Motiv zurückfahren. Von zu häufigem Gebrauch des Zooms wird jedoch abgeraten, da sonst leicht ein unruhiger, unprofessioneller Eindruck entsteht.
Außerdem stellt das Zoom auch ein Hilfsmittel bei manuellem Justieren dar.
T-Seite: Vorfahren in den Telebereich (Motiv rückt näher)
W-Seite: Zurückfahren in den Weitwinkelbereich (Motiv erscheint weiter entfernt)



Vitesse de la variation de focale du zoom
Appuyez fermement sur le levier pour déplacer rapidement le zoom et appuyez doucement pour réaliser un zoom assez lent.

Prise de vues en téléphoto
Si vous ne pouvez pas obtenir une image nette lorsque vous utilisez la position maximale de la téléphoto, poussez le côté W du levier de manière à obtenir une image nette. Vous pouvez filmer un sujet situé à au moins 90 cm (3 pieds) de la surface de l'objectif en position téléphoto, ou 1 cm (environ 1/2 pouce) en position grand-angle.

Mise au point manuelle en macro
Vous pouvez effectuer la mise au point manuellement tout en filmant des gros plans (p.30).

Zur Zoomgeschwindigkeit
Durch festes Drücken des Zoomknopfes wird schnell und durch leichtes Drücken langsam gezoomt.

Zum Fokussieren im Telebereich
Wenn im Telebereich nicht exakt fokussiert werden kann, stellen Sie das Zoom etwas in Richtung W zurück, bis das Bild scharf ist.
Im Telebereich kann bis auf 90 cm und im Weitwinkelbereich bis auf 1 cm an das Motiv herangegangen werden.

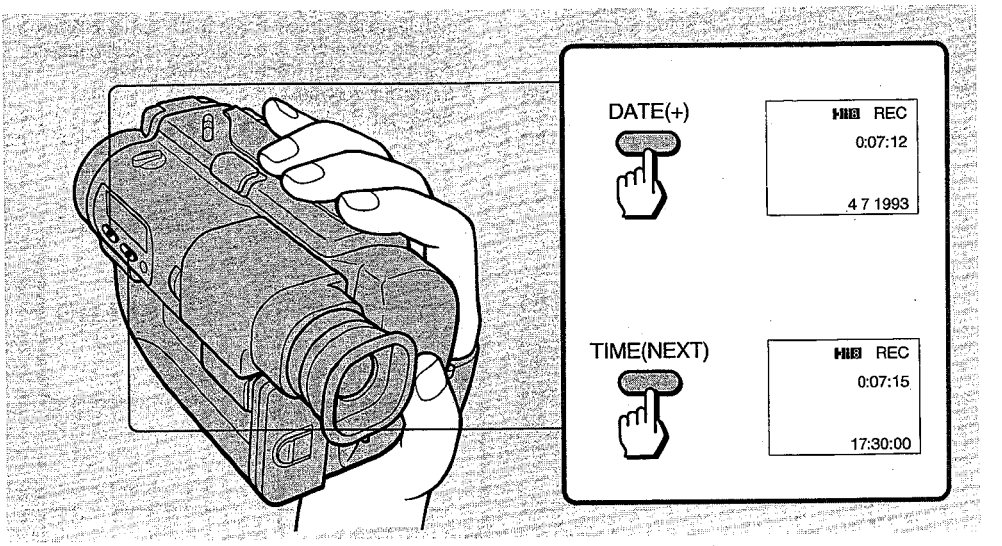
Manuelles Fokussieren im Macrobereich
Im Macrobereich kann auch manuell fokussiert werden (Seite 30).

Enregistrement de la date et de l'heure

En mode CAMERA, appuyez sur la touche DATE (+) ou TIME (NEXT). La date ou l'heure affichée dans le viseur peut alors être enregistrée sur l'image. Vous ne pouvez cependant pas enregistrer en même temps la date et l'heure. A l'exception de la date et de l'heure, aucune autre indication apparaissant dans le viseur n'est enregistrée.

Aufnahme von Datum und Uhrzeit

Drücken Sie im CAMERA-Betrieb DATE (+) oder TIME (NEXT). Das im Sucher angezeigte Datum bzw. die angezeigte Zeit wird zusammen mit dem Bild auf das Band aufgezeichnet. Es ist nicht möglich, Datum und Uhrzeit gleichzeitig aufzuzeichnen. Alle anderen im Sucher angezeigten Daten werden nicht mit auf das Band aufgezeichnet.



Arrêt de l'enregistrement de la date ou de l'heure

Appuyez de nouveau sur DATE (+) ou TIME (NEXT). L'enregistrement se poursuit sans inscription de la date ou de l'heure.

Zum Abschalten der Datum- bzw. Uhrzeit-Aufnahme

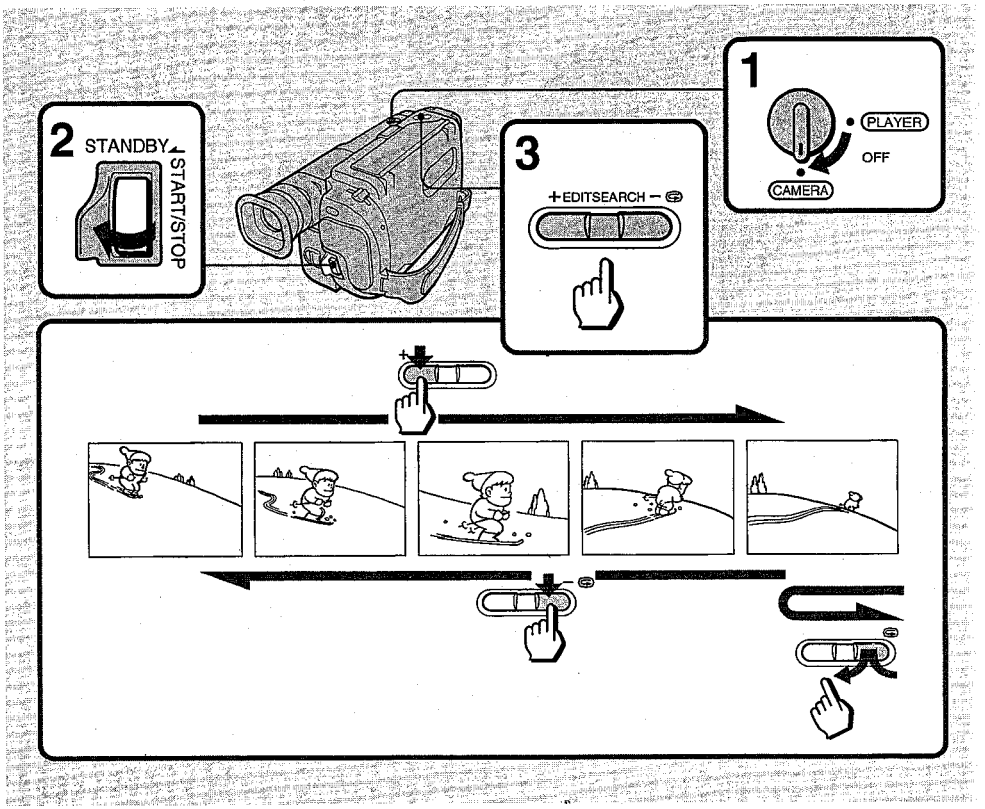
Drücken Sie DATE (+) bzw. TIME (NEXT) erneut. Datum bzw. Uhrzeit werden ausgeblendet, ohne die Aufnahme zu unterbrechen.

Contrôle de la séquence enregistrée dans le viseur

Lorsque vous utilisez la touche EDITSEARCH, vous pouvez voir la dernière scène enregistrée ou vérifier l'image enregistrée dans le viseur. (1) Mettez l'interrupteur POWER sur CAMERA. (2) Ouvrez le cache STANDBY. (3) Appuyez sur EDITSEARCH. Appuyez un instant sur le côté – (⏪), les dernières secondes du passage enregistré sont reproduites **(Rec Review)**.
Tenez la touche EDITSEARCH enfoncée pour reproduire la dernière scène enregistrée **(Edit Search)**.
Côté +: pour regarder l'image de lecture en marche avant
Côté –: pour regarder l'image de lecture en marche arrière

Kontrolle des aufgenommenen Bildes im Sucher

Mit EDITSEARCH kann eine aufgenommene Szene im Sucher überprüft werden. (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA. (2) Öffnen Sie die STANDBY-Abdeckung. (3) Drücken Sie EDITSEARCH. Durch Drücken der – (⏪)-Seite werden die letzten Sekunden der vorausgegangenen Szene wiedergegeben **(Aufnahmerückschau)**.
Durch längeres Drücken von EDITSEARCH kann die letzte Aufnahme überprüft und die Schnittstelle aufgesucht werden **(Schnittpunktsuche)**.
+ Seite: für Vorwärtsbild
– Seite: für Rückwärtsbild



Ecoute du son pendant le contrôle de l'image de lecture dans le viseur

Branchez un casque (non fourni) sur la prise PHONES et reproduisez la cassette en mode PLAYER (p.26).

Um während der Bildwiedergabe auch den Ton zu überprüfen

Schließen Sie einen Kopfhörer (nicht mitgeliefert) an die PHONES-Buchse an, und geben Sie das Band im PLAYER-Betrieb wieder (Seite 26).

Arrêt de la lecture
Relâchez la touche EDITSEARCH.

Réenregistrement
Appuyez sur START/STOP. Le réenregistrement commence au point où la touche EDITSEARCH a été relâchée. La transition entre la dernière scène enregistrée et les scènes en cours d'enregistrement se fera en douceur dans la mesure où la cassette n'a pas été retirée.

Zum Stoppen der Wiedergabe
Lassen Sie EDITSEARCH los.

Zum Fortsetzen der Aufnahme
Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt an der Stelle, an der EDITSEARCH losgelassen wurde. Vorausgesetzt, die Cassette wurde zwischenzeitlich nicht herausgenommen, erhält man störungsfreie Schnittstellen zwischen den Szenen.

Connexions pour la lecture

Vous pouvez utiliser ce caméscope comme magnétoscope lecteur, si vous le raccordez à votre téléviseur.
Les connexions peuvent être réalisées de trois manières différentes.
- Connexion à un téléviseur ou un magnétoscope à l'aide du bloc Handycam (p.23).
- Connexion sur un téléviseur doté de prises d'entrée vidéo/audio ou sur un magnétoscope (p.24).
- Connexion sur un téléviseur sans prises d'entrée vidéo/audio (p.25).

Connexion sur un téléviseur ou un magnétoscope à l'aide du bloc Handycam

Après avoir branché le bloc Handycam fourni HSA-V500, vous pourrez facilement reproduire l'image de lecture sur un téléviseur.

Mise en place du caméscope sur le bloc Handycam
Pour des informations plus détaillées à ce sujet, veuillez vous reporter au mode d'emploi du bloc Handycam. (1) Mettez le caméscope en place dans le bloc, puis (2) faites-le glisser sur les guides de manière à ce qu'il s'emboîte.

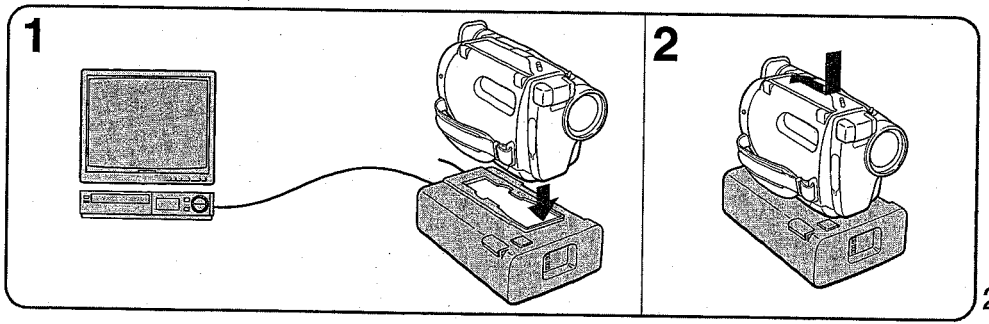
Anschluß zur Wiedergabe

Der Camcorder kann an Ihr TV-Gerät angeschlossen und wie ein Videorecorder verwendet werden. Zum Anschluß des Camcorders bestehen drei Möglichkeiten.
- Anschluß an ein TV-Gerät oder einen Videorecorder über die Handycam Station (Seite 23).
- Anschluß an ein TV-Gerät mit Video/Audio-Eingängen oder an einen Videorecorder (Seite 24).
- Anschluß an ein TV-Gerät ohne Video/Audio-Eingänge (Seite 25).

Anschluß an ein TV-Gerät oder einen Videorecorder über die Handycam Station

Mit Hilfe der mitgelieferten Handycam Station HSA-V500 kann das Bild des angebrachten Camcorders auf einem angeschlossenen TV-Gerät wiedergegeben werden.

Anbringung des Camcorders an der Handycam Station
Zum Anschluß siehe die Anleitung der Handycam Station, zum Anbringen des Camcorders verfahren Sie wie folgt: (1) Setzen Sie den Camcorder auf die Handycam Station. (2) Schieben Sie den Camcorder entlang den Führungen in Pfeilrichtung.



Connexions pour la lecture

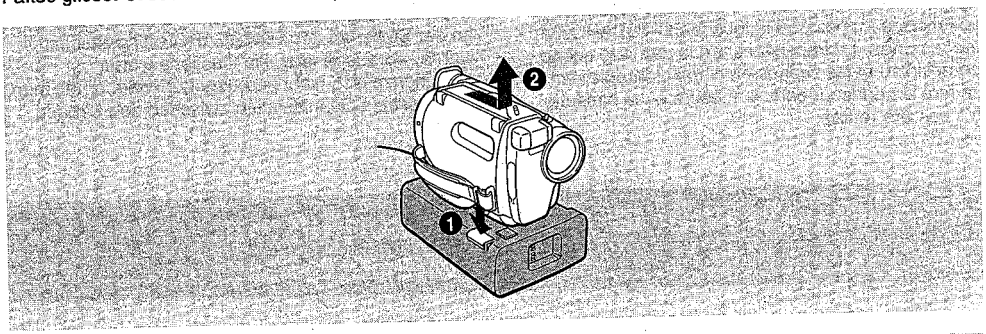
Anschluß zur Wiedergabe

Retrait du caméscope

Appuyez sur HANDYCAM RELEASE sur le bloc Handycam.
Faites glisser et soulevez le caméscope.

Zum Abnehmen des Camcorders

Drücken Sie HANDYCAM RELEASE an der Handycam Station, und schieben Sie den Camcorder in Pfeilrichtung ab.

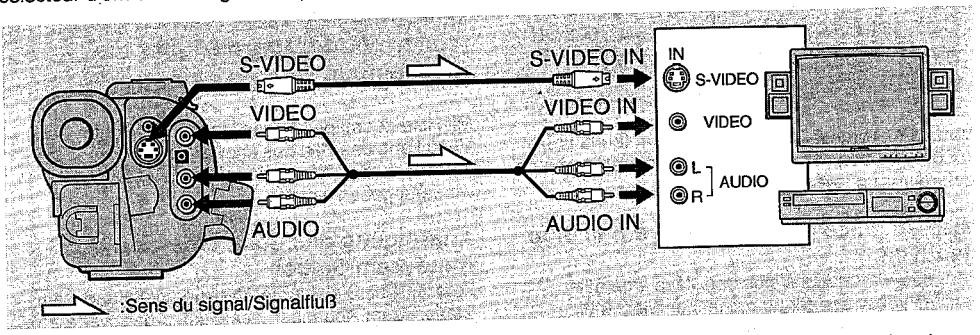


Connexion sur un téléviseur doté de prises d'entrée vidéo/audio ou sur un magnétoscope

Vous pouvez raccorder directement le caméscope sur votre téléviseur, à l'aide du cordon de raccordement fourni. Réglez le sélecteur TV/VTR du téléviseur sur VTR. Lorsque vous raccordez le caméscope sur un magnétoscope, réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.

Anschluß an ein TV-Gerät mit Video/Audio-Eingängen oder einen Videorecorder

Schließen Sie den Camcorder über das mitgelieferte Verbindungskabel an Ihr TV-Gerät an. Stellen Sie den TV/VTR-Wähler am TV-Gerät auf VTR. Wenn der Camcorder an einen Videorecorder angeschlossen wird, stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE.

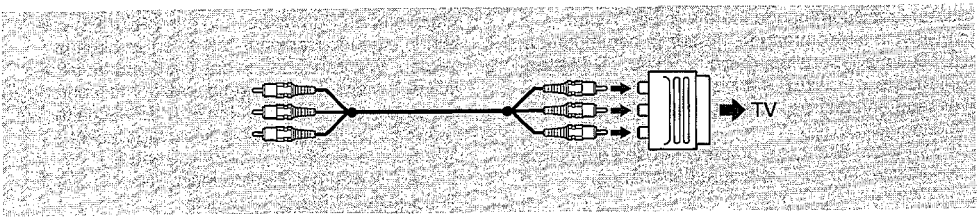


Si votre téléviseur ou votre magnétoscope est de type monophonique, branchez uniquement la fiche blanche audio sur le caméscope et le téléviseur ou le magnétoscope. Lorsque vous réalisez cette connexion, le son est en mono.
Si vous voulez brancher le cordon vidéo S, vous n'avez pas besoin de brancher la fiche jaune (vidéo) du cordon de raccordement audio/vidéo.

Bei Verwendung eines Mono-TV-Geräts oder eines Mono-Videorecorders schließen Sie nur den gelben Stecker des Audiokabels an den Camcorder und das TV-Gerät bzw. den Videorecorder an. Die Tonwiedergabe erfolgt dann in Mono.
Bei Anschluß des Camcorders mit S-Videokabel braucht der gelbe Stecker (Video) des A/V-Verbindungskabels nicht angeschlossen zu werden.

Si votre téléviseur est doté d'un connecteur à 21broches (EUROCONNECTEUR)
Utilisez l'adaptateur à 21 broches fourni.

Wenn Ihr TV-Gerät mit einem 21pol EUROCONNECTOR ausgestattet ist
Verwenden Sie den mitgelieferten 21pol Adapter.



Ne branchez pas en même temps le cordon vidéo S et la fiche jaune du cordon de raccordement audio/vidéo. Lorsque vous utilisez le cordon vidéo S, branchez-le ainsi que les fiches rouge et blanche du cordon de raccordement audio/vidéo. Quand vous utilisez uniquement le cordon audio/vidéo, ne branchez pas le cordon vidéo S sur l'adaptateur à 21 broches.

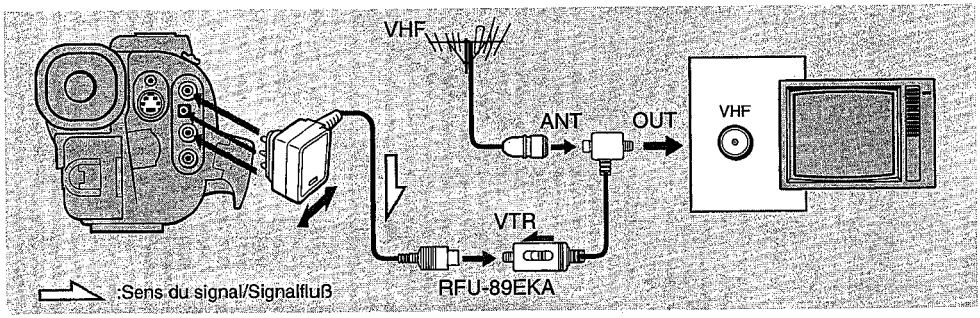
Schließen Sie nicht qleichzeitig das S-Videokabel und den gelben Stecker des A/V-Verbindunqskabels an. Bei einem S-Videoanschluß schließen Sie nur das S-Videokabel sowie die roten und weißen Stecker des A/V-Verbindungskabels an. Wenn nur das A/V-Verbindungskabel verwendet wird, schließen Sie das S-Videokabel nicht an den 21pol Adapter an.

Connexion sur un téléviseur sans prises d'entrée vidéo/audio

Raccordez le caméscope au téléviseur à l'aide d'un adaptateur RFU adéquat, tel que le RFU-89EKA (non fourni). Pour les détails au sujet du branchement, reportez-vous au mode d'emploi de l'adaptateur RFU.
L'illustration suivante donne comme exemple le branchement du RFU-89EKA.

Anschluß an ein TV-Gerät ohne Video/Audio-Eingänge

Schließen Sie den Camcorder über z.B. RFU-89EKA (nicht mitgeliefert) an das TV-Gerät. Genaueres zum Anschluß entnehmen Sie bitte der Anleitung des HF-Adapters.
Das folgende Beispiel zeigt den Anschluß über den HF-Adapter RFU-89EKA.

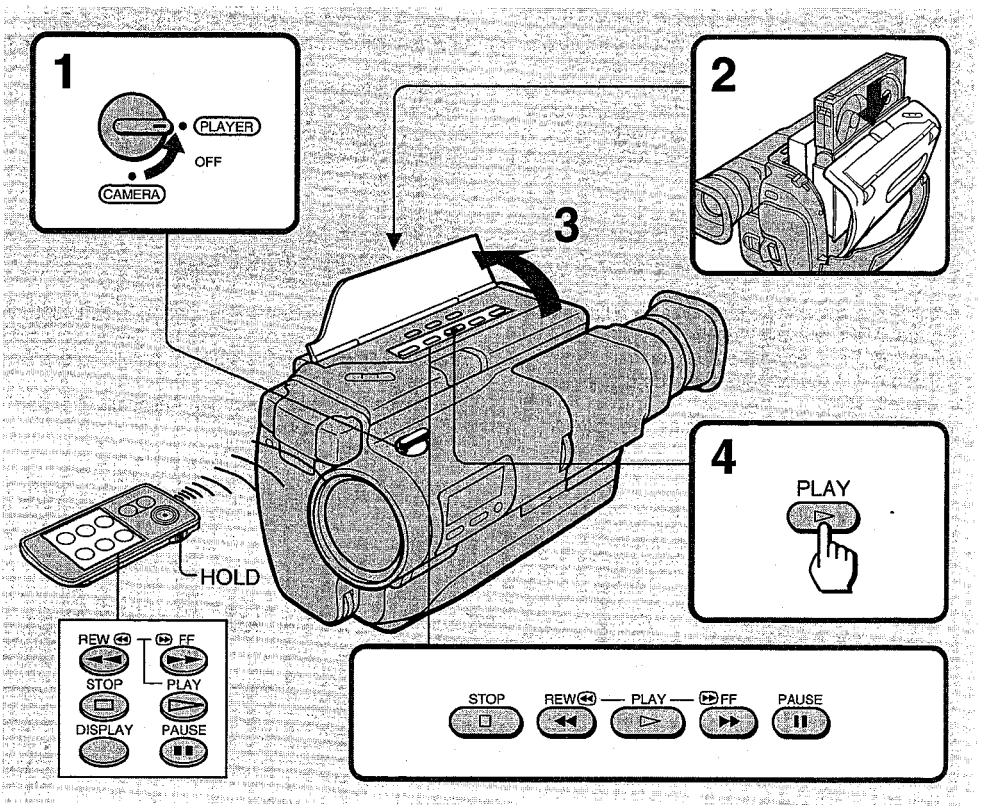


Lecture d'une cassette

Vous pouvez contrôler l'image de lecture dans le viseur, mais aussi sur l'écran du téléviseur, après avoir raccordé le caméscope sur le téléviseur/magnétoscope (p.23). A cet effet, vous pouvez utiliser la télécommande fournie (p.62). Avant d'utiliser la télécommande, glissez le commutateur HOLD dans le sens opposé à la flèche. (1) Mettez l'interrupteur POWER sur PLAYER. (2) Insérez la cassette enregistrée, la fenêtre tournée vers l'extérieur.
(3) Ouvrez le couvercle du panneau de commandes.
(4) Appuyez sur ▷. La lecture commence.

Bandwiedergabe

Das Wiedergabebild kann im Sucher oder bei Anschluß eines TV-Geräts/Videorecorders (Seite 23) auf einem TV-Schirm betrachtet werden. Der Camcorder kann hierbei entweder von der mitgelieferten Fernbedienung aus (Seite 62) oder an seinen eigenen Bedienungselementen bedient werden. Vor Verwendung des Camcorders ist der HOLD-Schalter in entgegengesetzte Pfeilrichtung zu schieben. (1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf PLAYER. (2) Legen Sie die bespielte Cassette mit dem Fenster nach außen hin weisend ein. (3) Öffnen Sie den Deckel des Bedienungspultes. (4) Drücken Sie ▷. Die Wiedergabe beginnt.



Pour arrêter la lecture, appuyez sur □.
Pour rebobiner la bande, appuyez sur ◀◀.
Pour avancer la bande rapidement, appuyez sur ▶▶.

Zum Stoppen der Wiedergabe drücken Sie □.
Zum Zurückspulen des Bandes drücken Sie ◀◀.
Zum Vorspulen des Bandes drücken Sie ▶▶.

Divers modes de lecture

Lecture d'une image fixe (pause de lecture)
Appuyez sur ❚❚ pendant la lecture. Pour reprendre la lecture, appuyez sur ❚❚ ou ▷.

Localisation d'une scène (recherche d'image)
Tenez la touche ◀◀ ou ▶▶ enfoncée pendant la lecture. Pour reprendre la lecture normale, relâchez la touche.

Contrôle de l'image défilant à grande vitesse en marche avant ou arrière (balayage à saut)
Tenez la touche ◀◀ enfoncée pour rebobiner ou ▶▶ pour avancer la bande. Pour reprendre la lecture normale, appuyez sur ▷.

Pour voir l'image en séquence d'images fixes
Appuyez sur EDITSEARCH en mode de pause de lecture. Si vous tenez EDITSEARCH enfoncée, vous pouvez voir l'image de lecture en marche avant (+) ou en marche arrière (–).

Remarques sur la lecture
- Des traînées apparaissent et le son est coupé lorsque ces divers modes de lecture sont utilisés.
- Lorsqu'une image fixe dure plus de 5 minutes, le caméscope se met automatiquement en mode de pause.

Sélection du son de contrôle
Changez le réglage "HiFi SOUND" sur le menu (p.36).

Affichage des indications du viseur sur le téléviseur.
Appuyez sur la touche DISPLAY de la télécommande.
Appuyez de nouveau sur cette touche pour effacer les indications.

Die verschiedenen Wiedergabe-Betriebsarten

Zum Abbilden eines Standbildes (Wiedergabe/ Pause)
Drücken Sie ❚❚ während der Wiedergabe. Durch erneutes Drücken von ❚❚ oder durch Drücken von ▷ kann die Wiedergabe fortgesetzt werden.

Zum Aufsuchen einer Szene (Bildsuchlauf)
Halten Sie ◀◀ oder ▶▶ während der Wiedergabe gedrückt. Nach Loslassen der Taste wird die Wiedergabe fortgesetzt.

Zur Sichtbarmachung des Bildes beim Vor- oder Zurückspulen
Halten Sie ◀◀ beim Zurückspulen bzw. ▶▶ beim Vorspulen gedrückt. Durch Drücken von ▷ kann die normale Wiedergabe fortgesetzt werden.

Zum schrittweisen Weiterschalten des Bildes
Drücken Sie EDITSEARCH während er Wiedergabe-Pause. Durch längeres Drücken von EDITSEARCH + bzw. – erhält man ein Wiedergabebild in Vorwärts- bzw. Rückwärtsrichtung.

Hinweise zur Wiedergabe
- In den oben erwähnten Wiedergabe-Betriebsarten ist das Bild durch Streifen gestört und der Ton stummgeschaltet.
- Wenn länger als fünf Minuten auf Standbildbetrieb geschaltet bleibt, schaltet der Camcorder automatisch in den Stoppbetrieb um.

Zur Wahl des Mithörtons
Ändern Sie die HiFi SOUND-Einstellung im Menü (Seite 36).

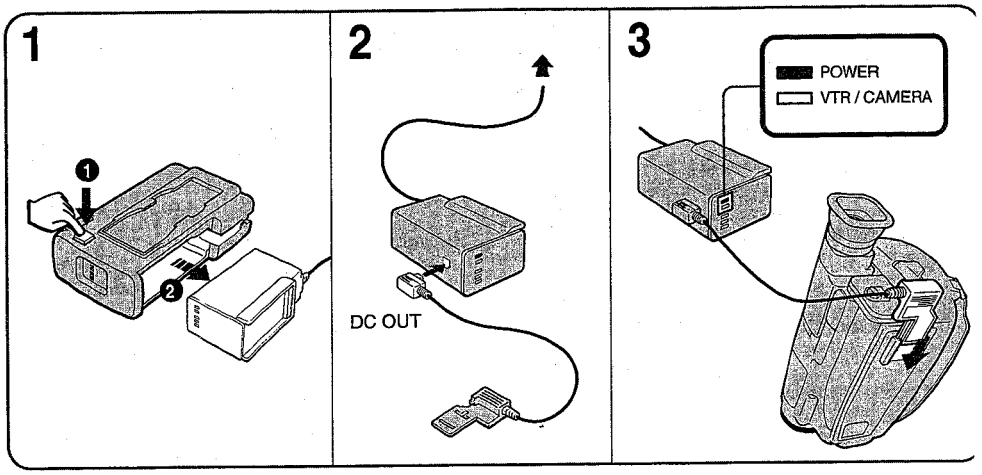
Zum Abbilden der Sucheranzeigen auf dem TV-Schirm
Drücken Sie DISPLAY an der Fernbedienung. Durch erneutes Drücken von DISPLAY können die Anzeigen wieder abgeschaltet werden.

Fonctionnement sur courant secteur

Vous pouvez aussi utiliser le courant domestique et la batterie rechargeable NP-500 comme source d'alimentation. Cette section vous explique comment faire fonctionner le caméscope sur le courant secteur. Utilisez l'adaptateur d'alimentation secteur fourni AC-V500. (1) Retirez l'adaptateur d'alimentation secteur du bloc Handycam. Appuyez sur ADAPTOR RELEASE et tirez l'adaptateur. (2) Branchez le cordon d'alimentation secteur sur une prise murale. Branchez le cordon de raccordement fourni sur la prise DC OUT de l'adaptateur d'alimentation secteur. (3) Insérez la plaque de connexion sur les guides se trouvant sur le socle du caméscope. Le témoin orange VTR/CAMERA s'allume pendant le fonctionnement du caméscope.

Netzbetrieb

Der Camcorder kann wahlweise auch mit dem Netzadapter am Stromnetz oder mit dem Akku NP-500 betrieben werden. Für Netzbetrieb verfahren Sie wie folgt: (1) Drücken Sie ADAPTOR RELEASE, und nehmen Sie den Netzadapter aus der Handycam Station heraus. (2) Schließen Sie das Netzkabel an eine Wandsteckdose an, und verbinden Sie die DC OUT-Buchse des Netzadapters über das mitgelieferte Verbindungskabel mit dem Camcorder. Während des Betriebs leuchtet die orangefarbene VTR/CAMERA-Lampe auf.



Remarque sur le support de caméscope
N'utilisez pas le support (p.17) lorsque le cordon de raccordement est branché sur le caméscope. La plaque de connecxion subirait une pression, ce qui peut être à l'origine d'un mauvais fonctionnement. En outre le caméscope n'est pas stable.

Attention
Afin d'éviter tout court-circuit, ne touchez pas la borne derrière le cache sur le socle du caméscope.

Hinweis zum integrierten Ständer
Verwenden Sie den integrierten Ständer (Seite 17) nicht, wenn das Verbindungskabel am Camcorder angeschlossen ist, da sonst durch den Druck auf die Anschlußplatte Funktionsstörungen auftreten können und der Stand des Camcorders instabil wird.

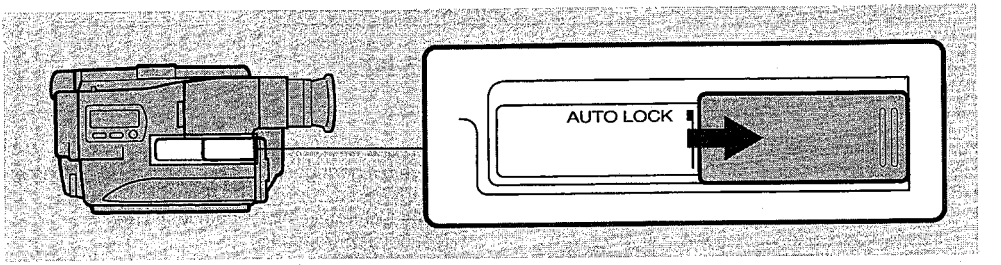
Hinweis
Um die Gafahr eines Kurzschlusses zu vermeiden, dürfen die Kontakte im Innern des Verschlusses an der Unterseite des Camcorders nicht berührt werden.

Sélection du mode de réglage automatique/manuel

La fonction de mise au point automatique vous permet de filmer sans problème dans presque toutes les situations. Mais un réglage manuel s'avère parfois nécessaire pour obtenir de meilleures prises de vues.

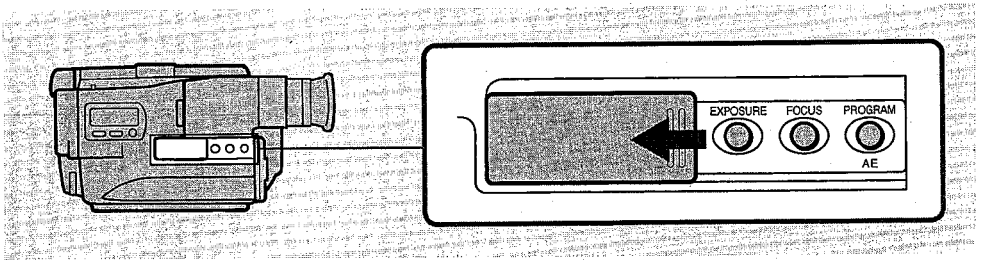
Mise au point automatique

Fermez le couvercle AUTO LOCK. En mode de verrouillage de la mise au point automatique ou AUTO LOCK, le caméscope règle automatiquement la mise au point et l'exposition. La vitesse d'obturation est de 1/50 seconde.



Mise au point manuelle

Ouvrez le couvercle AUTO LOCK. En mode de mise au point manuelle, vous pouvez régler vous-même la mise au point et le temps d'exposition, ou choisir un des trois modes PROGRAM AE selon les conditions de prises de vues.
Les réglages restent ceux du mode automatique même en mode manuel, dans la mesure où ils n'ont pas été modifiés manuellement.



Au sujet des réglages prédédents
Les réglages manuels sont maintenus dans les cas suivants:
- vous passez en mode automatique après avoir fait des réglages manuels, puis choisissez de nouveau le mode manuel.
- vous mettez l'interrupteur POWER sur OFF.

Par contre, tous les réglages manuels sont annulés 5 minutes après que la batterie a été détachée.

Umschaltung zwischen automatischem und manuellem Einstellbetrieb

Im Automatikbetrieb kann in den meisten Situationen problemlos aufgenommen werden. Unter bestimmten Umständen liefert jedoch eine manuelle Einstellung bessere Aufnahmeresultate.

Automatischer Einstellbetrieb

Zum Umschalten auf automatischen Einstellbetrieb schließen Sie die AUTO LOCK-Abdeckung. Schärfe und Belichtung werden automatisch und die Verschlußzeit auf 1/50 s eingestellt.

Manueller Einstellbetrieb

Zum Umschalten in den manuellen Einstellbetrieb öffnen Sie die AUTO LOCK-Abdeckung. Schärfe und Belichtung können dann manuell eingestellt werden. Außerdem kann zwischen drei verschiedenen Programmautomatiken (PROGRAM AE), die auf unterschiedliche Aufnahmesituationen zugeschnitten sind, gewählt werden.
Nicht manuell eingestellte Funktionen werden vom Camcorder automatisch eingestellt.

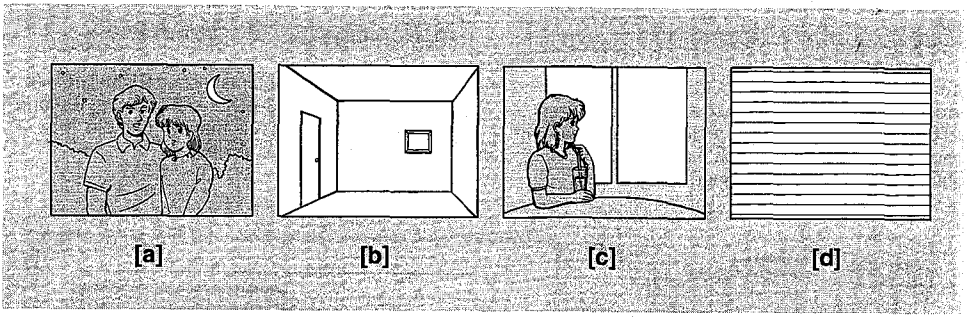
Speicherung der manuellen Einstellzustände
Die manuellen Einstellzustände werden in folgenden Fällen gespeichert und können zurückgehalten werden:
- Wenn nach einer manuellen Einstellung auf automatischen Einstellbetrieb und dann wieder auf manuellen Einstellbetrieb zurückgeschaltet wird.
- Wenn der POWER-Schalter auf OFF gestellt wird.

Die gespeicherten Einstellzustände gehen jedoch verloren, wenn der Akku länger als fünf Minuten abgetrennt bleibt.

Mise au point manuelle

Quand faut-il utiliser la mise au point manuelle?

Vous devrez utiliser la mise au point manuelle dans les cas suivants:



- Lumière insuffisante **[a]**
- Sujets peu contrastés (mur, ciel, etc) **[b]**
- Fond trop lumineux **[c]**
- Rayures horizontales **[d]**
- Sujets à travers une vitre givrée
- Sujets derrière des filets, etc.
- Sujet lumineux ou réfléchissant la lumière
- Lorsque vous filmez avec un pied photographique un objet immobile

Manuelles Fokussieren

Aufnahmesituation für manuelles Fokussieren

Jn den folgenden Aufnahmesituationen sollte manuell fokussiert werden:

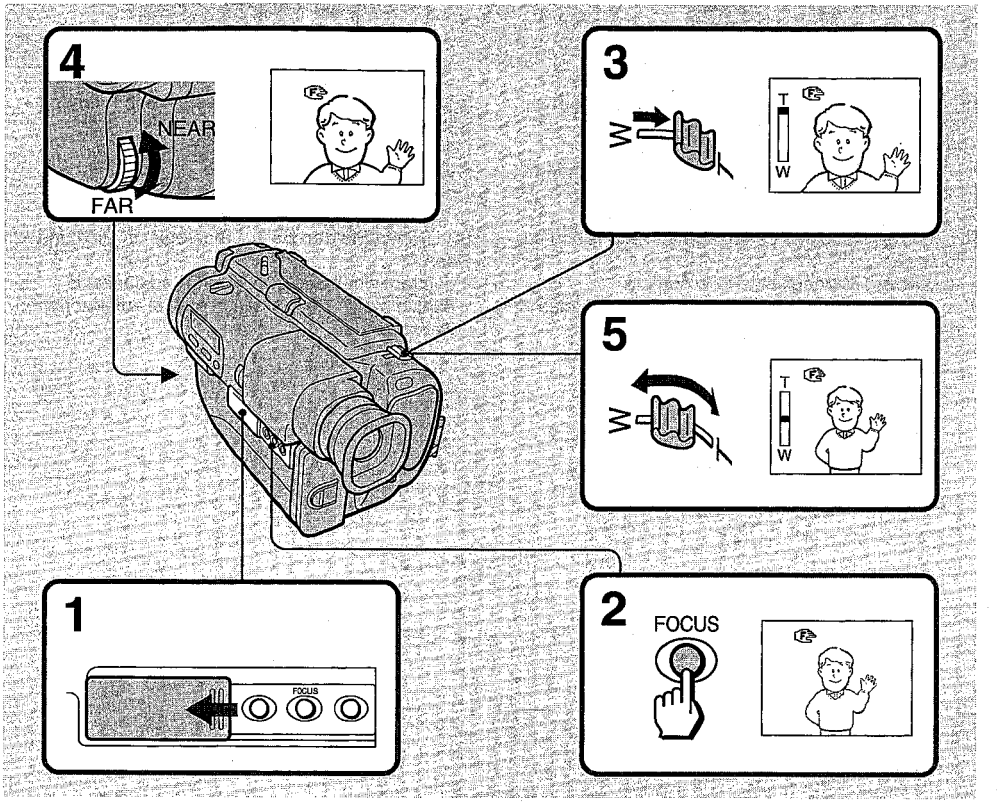
- Schwache Beleuchtung **[a]**
- Motive mit geringem Kontrast, wie Wände, Himme usw. **[b]**
- Starke Lichtquelle hinter dem Motiv **[c]**
- Horizontale Streifen **[d]**
- Motiv hinter Milchglas
- Motiv hinter Gitter, Netz usw.
- Sehr helles Motiv oder Lichtreflexionen
- Stationäres Motiv beim Aufnehmen mit Stativ

Mise au point manuelle

Avant de filmer, effectuez une mise au point manuelle en position téléphoto, réglez la longueur focale, puis faites la mise au point proprement dite. (1) Ouvrez le couvercle AUTO LOCK. (2) Appuyez sur FOCUS. L'indication MF apparaît dans le viseur. (3) Tenez le côté T du levier du zoom enfoncé jusqu'à ce que le zoom s'arrête. (4) Tournez la molette pour régler la mise au point. (5) Ajustez la longueur focale.

Vorgehensweise zum manuellen Fokussieren

Zum manuellen Fokussieren verfahren Sie vor dem Aufnahmebeginn wie folgt: (1) Öffnen Sie die AUTO LOCK-Abdeckung. (2) Drücken Sie FOCUS. Die MF-Anzeige erscheint dann im Sucher. (3) Halten Sie den Motorzoomhebel in Richtung T gedrückt, bis das Zoom in der Teleposition stoppt. (4) Stellen Sie das Motiv am Fokussierring scharf. (5) Stellen Sie am Zoomhebel die gewünschte Brennweite ein.



Retour à la mise au point automatique

Appuyez de nouveau sur FOCUS, ou fermez le couvercle AUTO LOCK. Le témoin MF dans le viseur disparaît.

Prise de vues dans l'obscurité

Effectuez des prises de vues en grands-angles après avoir réglé la mise au point en téléphoto.

Remarque sur la molette de mise au point

La molette de mise au point ne possède pas de cran d'arrêt.

Zum Aktivieren des Autofocus

Drücken Sie FOCUS erneut oder schließen Sie die AUTO LOCK-Abdeckung. Die MF-Anzeige im Sucher erlischt dann.

Bei schwacher Beleuchtung

Nehmen Sie im Weitwinkelbereich auf, nachdem Sie zuvor im Telebereich fokussiert haben.

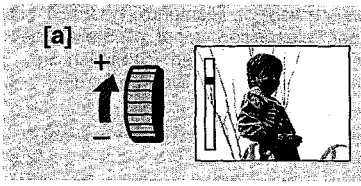
Hinweis zum Fokussierring

Der Fokussierring besitzt keinen Anschlag.

Réglage de l'exposition

Quand faut-il régler l'exposition

Vous devrez régler l'exposition manuellement dans les situations suivantes.



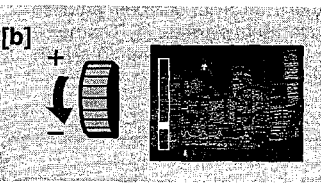
[a] Tournez la molette de réglage de l'exposition sur + lorsque:
- le fond est trop lumineux (contre-jour)
- la lumière est insuffisante: la plus grande partie de l'image est sombre

[b] Tournez la molette de réglage de l'exposition sur – lorsque:
- le sujet est lumineux et le fond sombre
- vous voulez effectuer des prises de vues fidèles dans l'obscurité.

Manuelle Belichtungskorrektur

Aufnahmesituationen, bei denen die Belichtung manuell korrigiert werden sollte

Nehmen Sie in den folgenden Aufnahmesituationen eine manuelle Belichtungskorrektur vor:



[a] Drehen Sie den Belichtungsregler in Richtung +, wenn
- der Hintergrund zu hell ist (Gegenlicht)
- die Beleuchtung zu schwach, d. h. das Bild zu dunkel ist.

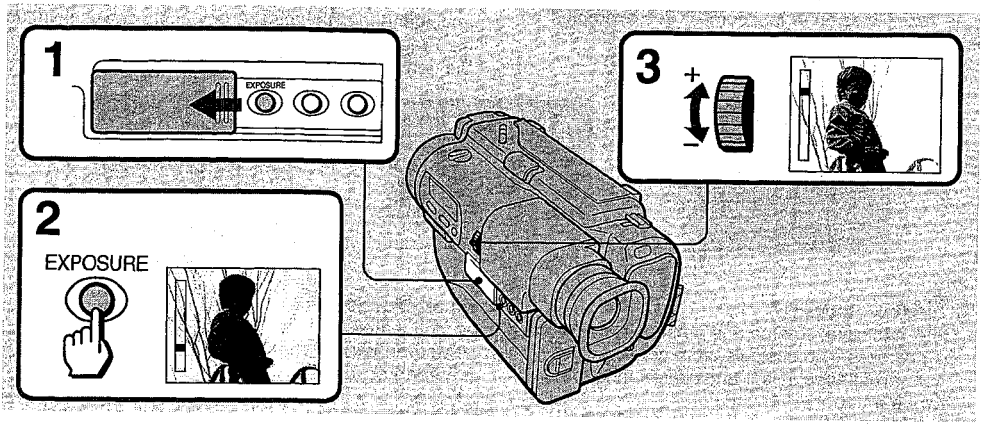
[b] Drehen Sie den Belichtungsregler in Richtung –, wenn
- das Motiv hell und der Hintergrund dunkel ist.
- dunkle Motivteile realistisch dunkel aufgenommen werden sollen.

Réglage de l'exposition

(1) Ouvrez le couvercle AUTO LOCK. (2) Appuyez sur EXPOSURE. L'indication de l'exposition apparaît dans le viseur et l'exposition est verrouillée sur la luminosité réelle. (3) Tournez la molette EXPOSURE pour régler l'exposition. Celle-ci est verrouillée sur la luminosité choisie.

Vorgehensweise zur Belichtungkorrektur

(1) Öffnen Sie die AUTO LOCK-Abdeckung. (2) Drücken Sie EXPOSURE. Die Belichtungsanzeige erscheint dann im Sucher, und die Belichtung ist zunächst entsprechend der Bildhelligkeit eingestellt. (3) Stellen Sie die Belichtung am EXPOSURE-Regler wunschgemäß ein. Die eingestellte Belichtung wird gehalten.



Retour au mode d'exposition automatique

Appuyez de nouveau sur EXPOSURE, ou fermez le couvercle AUTO LOCK.

Prise de vues en contre-jour

Le sujet risque d'être trop sombre, si la source lumineuse se trouve derrière le sujet, ou dans les situations suivantes:

- le sujet est à l'intérieur derrière une fenêtre;
- la scène filmée est éclairée par des sources lumineuses;
- vous filmez une personne qui porte des vêtements blancs ou brillants devant un fond blanc. Dans ce cas, le visage sera sombre.

Prise de vues dans l'obscurité

Nous vous conseillons d'utiliser une lampe vidéo (non fournie).
Afin d'obtenir les meilleures couleurs possible, l'éclairage doit être suffisamment puissant.

Zum Zurückschalten auf automatische Belichtungseinstellung

Drücken Sie EXPOSURE erneut oder schließen Sie die AUTO LOCK-Abdeckung.

Zur Aufnahmerichtung

Nehmen Sie möglichst so auf, daß sich die Sonne hinter Ihnen befindet. In den folgenden Aufnahmesituationen wird das Motiv zu dunkel aufgezeichnet.

- Hinter dem Motiv befindet sich ein Fenster (Gegenlicht).
- Die Aufnahmeszene enthält helle Punktlichtquellen.
- Beim Aufnehmen einer Person, die weiße oder glänzende Handschuhe trägt und vor einem dunklen Hintergrund steht, wird das Gesicht zu dunkel aufgezeichnet.

Aufhellen mit einer Videoleuchte

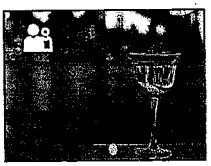
Bei Dunkelheit hellen Sie die Aufnahmeszene mit einer Videoleuchte (nicht mitgeliefert) auf, um gute Farben zu erhalten.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Parmi les trois modes d'exposition automatique (PROGRAM AE), vous pouvez choisir celui qui convient le mieux à la situation. Lorsque vous utilisez la fonction d'exposition automatique, vous pouvez réaliser des portraits (le sujet est net et le fond est flou) ou filmer des mouvements rapides en mode "Sport" ou "Vitesse d'obturation rapide".

Sélection du mode adéquat

Choisissez le mode qui convient le mieux à la scène que vous filmez en tenant compte des exemples suivants.



Mode Portrait
- Objet immobile, comme une personne ou une fleur
- En présence d'un obstacle, comme un grillage.
- Zoom avant effectué sur un sujet en mode téléphoto

Mode Sports
- Sports en plein air, comme le football, le tennis, le golf ou le ski
- Paysage filmé à partir d'une voiture

Mode Vitesse d'obturation rapide
- Swing de golf ou un match de tennis, pour filmer nettement la balle
- Pour obtenir une image claire et nette lors de la lecture de certaines scènes très rapides

Verwendung der Programmautomatik

Es kann zwischen drei verschiedenen, auf spezielle Aufnahmesituationen zugeschnittenen Programmautomatik-Modi (PROGRAM AE) gewählt werden: Porträt-Modus für geringe Schärfentiefe (Motiv scharf vor unscharfem Hintergrund), Sport-Modus für kurze Belichtungszeiten und High-Speed-Shutter-Modus für noch kürzere Belichtungszeit.

Wahl des Programmautomatik-Modus

Im folgenden sind typische Anwendungsbeispiele für die Programmautomatik zusammengestellt. Wählen Sie den günstigsten Modus aus.

Sport-Modus
- Stationäres Motiv wie Person oder Blume
- Motiv hinter Gitter, Netz usw.
- Vorfahren in den Telebereich

Sport-Modus
- Sportaufnahmen (Fußball, Tennis, Golf, Ski) im Freien
- Landschaftsaufnahmen aus fahrendem Auto

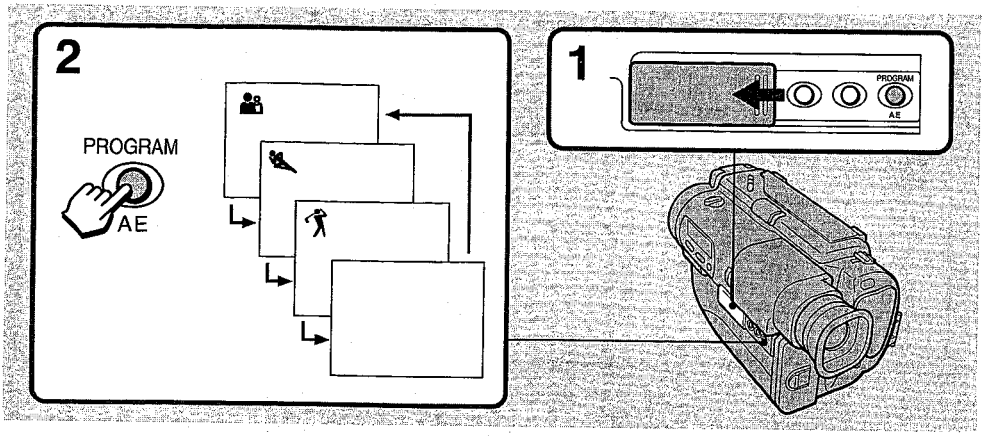
High-Speed-Shutter-Modus
- Golf- oder Tennisaufnahmen bei gutem Wetter, wobei auch der Ball deutlich zu sehen sein soll.
- Sonstige Aufnahmen mit sehr schnellen Bewegungen, die deutlich zu sehen sein sollen.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

(1) Ouvrir le couvercle AUTO LOCK. (2) Appuyez à plusieurs reprises sur la touche PROGRAM AE, de sorte que le témoin apparaisse dans le viseur.

Bedienung der Programmautomatik

(1) Öffnen Sie die AUTO LOCK-Abdeckung.
(2) Drücken Sie PROGRAM AE wiederholt, bis der gewünschte Modus im Sucher angezeigt wird.



Remarque sur la vitesse d'obturation
La vitesse d'obturation de chaque mode de programme automatique est la suivante:
Mode "Portrait" – entre 1/50 et 1/2000
Mode "Sport" – entre 1/50 et 1/500
Mode "Vitesse d'obturation rapide" – 1/4000

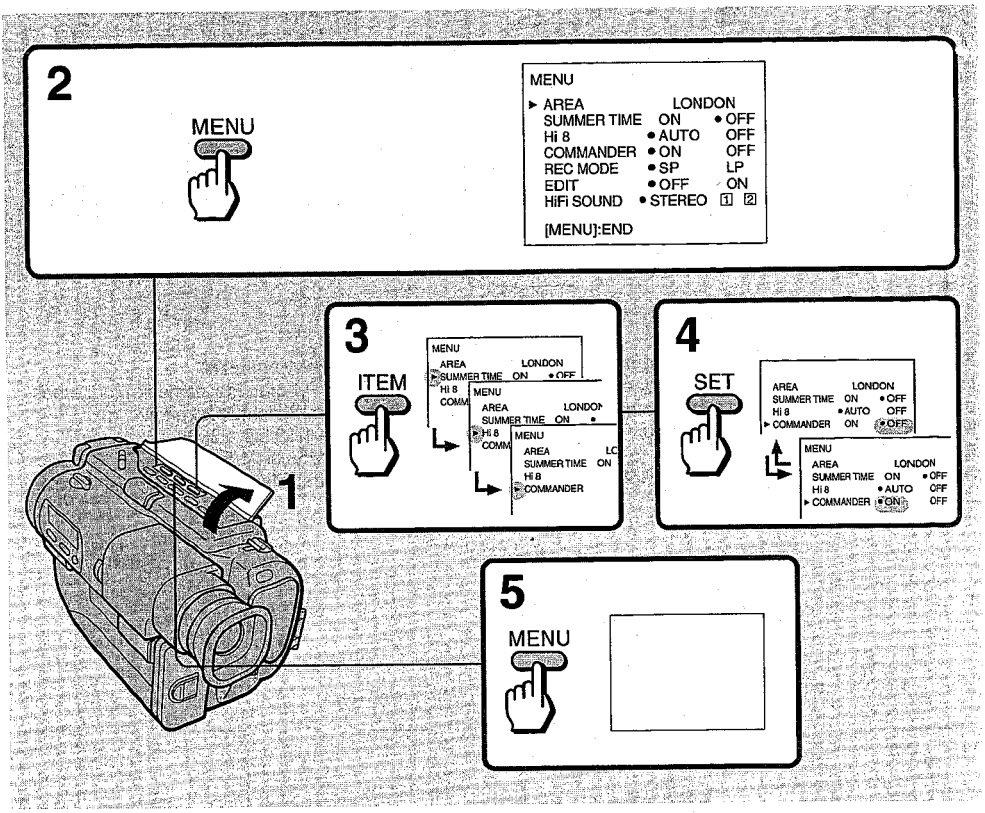
Hinweis zur Belichtungszeit
In den einzelnen Programmautomatik-Modi erhält man die folgenden Belichtungszeiten:
Porträt-Modus — 1/50 bis 1/2000 s
Sport-Modus — 1/50 bis 1/500 s
High-Speed-Shutter-Modus — 1/4000 s

Changement des réglages de mode

Vous pouvez changer les réglages de mode sur le menu pour profiter des caractéristiques et des fonctions du caméscope. (1) Ouvrez le couvercle du panneau de commandes. (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu dans le viseur. (3) Appuyez sur ITEM pour déplacer le curseur ▶ et choisir le paramètre souhaité. (4) Appuyez sur SET pour déplacer le curseur ● et choisir le mode souhaité. Si vous voulez changer de mode, répétez les étapes 3 et 4. (5) Appuyez sur MENU pour annuler l'affichage.

Menüeinstellungen

Verschiedene Zusatzfunktionen können menügesteuert eingestellt werden. (1) Öffnen Sie die Klappe des Bedienungspultes. (2) Drücken Sie MENU, um das Menü im Sucher anzuzeigen. (3) Drücken Sie ITEM, um den Cursor ▶ zum gewünschten Parameter zu fahren. (4) Drücken Sie SET, um den Punkt ● zur gewünschten Einstellung zu bringen. Wenn noch weitere Parameter eingestellt werden sollen, wiederholen Sie die Schritte 3 und 4. (5) Drücken Sie MENU, um die Menüanzeige wieder abzuschalten.



A propos des réglages du mode précédent

Lorsque vous retirez la batterie:

- Les réglages de mode AREA, SUMMER TIME et REC MODE restent les mêmes.
- Les réglages des autres modes sont sauvegardés pendant 5 minutes.

Toutefois, ces réglages sont annulés si la pile au lithium est épuisée.

Zur Abspeicherung der vorausgegangenen Betriebsart

Beim Abnehmen des Akkus:

- AREA, SUMMER TIME und REC MODE bleiben fest gespeichert.
- Die anderen Betriebsarten bleiben 5 Minuten gespeichert.

Wenn die Lithiumbatterie erschöpft ist, gehen die Speicherungen jedoch verloren.

Sélection de réglage de mode des paramètres

AREA
Vous ne pouvez pas choisir ce paramètre avant d'avoir réglé la date et l'heure (p.12).
- Choisissez le nom du fuseau de la zone horaire où vous voulez utiliser le caméscope, lorsque vous utilisez l'horloge mondiale (p.38).

SUMMER TIME <ON/OFF>
Vous ne pouvez pas choisir ce paramètre avant d'avoir réglé la date et l'heure (p.12).
- Choisir ON pour passer à l'heure d'été.
- Choisir OFF pour passer à l'heure standard.

Hi8 <AUTO/OFF>
- Choisir AUTO pour que le caméscope se règle automatiquement sur le mode d'enregistrement (Hi8 ou standard 8 mm) en fonction de la cassette utilisée.
- Choisir OFF pour enregistrer une cassette Hi8 en 8 mm. Voir page 44 pour les détails au sujet des différents types de cassette.

COMMANDER <ON/OFF>
- Choisir ON pour piloter le caméscope par la télécommande fournie.
- Choisir OFF si elle n'est pas utilisée.

REC MODE <SP/LP>
- Choisir SP pour enregistrer un bande en mode normal.
- Choisir LP pour enregistrer une bande en mode longue durée.

EDIT <ON/OFF>
En mode CAMERA, cette option n'est pas affichée.
- Choisir ON pour réduire le dégradation de l'image et du son lors du montage.
- Sinon choisir OFF.

HiFi SOUND <STEREO / 1 / 2>
En mode CAMERA, cette option n'est pas affichée.
- Normalement régler sur STEREO.
- Choisir 1 ou 2 pour reproduire un cassette à double piste sonore.

Menü-Parameter

AREA
Dieser Parameter kann nur gewählt werden, wenn Datum und Uhrzeit eingestellt sind (Seite 12).
- Dient bei Verwendung der Weltzeituhr zur Wahl der Zeitzone, in der der Camcorder verwendet werden soll (Seite 38).

SUMMER TIME <ON/OFF>
Dieser Parameter kann nur gewählt werden, wenn Datum und Uhrzeit eingestellt sind (Seite 12).
- Auf ON schalten, um die Uhr auf Sommerzeit einzustellen.
- Auf OFF schalten, um die Uhr auf Standardzeit einzustellen.

Hi8 <AUTO/OFF>
- Auf AUTO schalten, wenn der Camcorder das Aufnahmeformat (Hi8 oder Standard-8-mm) automatisch je nach Cassettentyp einstellen soll.
- Auf OFF schalten, wenn auch eine Hi8-Cassette im Standard-8-mm-Format bespielt werden soll. Genaueres zu den Cassettentypen siehe Seite 44.

COMMANDER <ON/OFF>
- Auf ON schalten, wenn der Camcorder von der mitgelieferten Fernbedienung aus gesteuert werden soll.
- Auf OFF schalten, wenn der Camcorder nicht über die Fernbedienung gesteuert werden soll.

REC MODE <SP/LP>
- Auf SP schalten, um das Band im SP-Betrieb (Standard Play) zu bespielen.
- Auf LP schalten, um das Band im LP-Betrieb (Long Play) zu bespielen.

EDIT <ON/OFF>
Im CAMERA-Betrieb wird dieser Parameter nicht angezeigt.
- Auf ON schalten, um beim Schneiden Bild- und Tonbeeinträchtigungen gering zu halten.
- Bei anderen Betriebsarten auf OFF schalten.

HiFi SOUND <STEREO / 1 / 2>
Im CAMERA-Betrieb wird dieser Parameter nicht angezeigt.
- Normalerweise auf STEREO schalten.
- Bei der Wiedergabe einer Zweiton-Aufzeichnung auf 1 oder 2 schalten.

Changement des réglages de mode

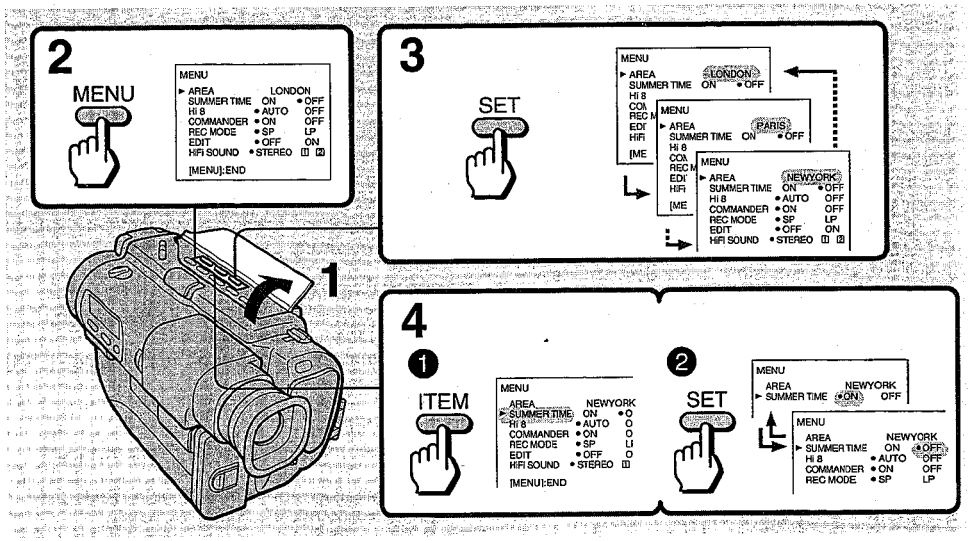
Menüeinstellungen

Utilisation de l'horloge mondiale

Avant d'utiliser l'horloge mondiale, vous devez régler la date et l'heure de votre réseau horaire (p.12). Réglez AREA et SUMMER TIME sur le menu pour obtenir l'heure en fonction de l'heure locale. Le nom des fuseaux horaires se trouve sur le tableau à la page 40. (1) Ouvrez le couvercle du panneau de commandes. (2) Appuyez sur MENU pour afficher le menu. (3) Appuyez sur SET pour choisir le nom du fuseau horaire du pays où vous voulez utiliser le caméscope. (4) Appuyez sur ITEM pour choisir le paramètre SUMMER TIME. Appuyez sur SET pour choisir ON: Heure d'été ou OFF: Heure standard.

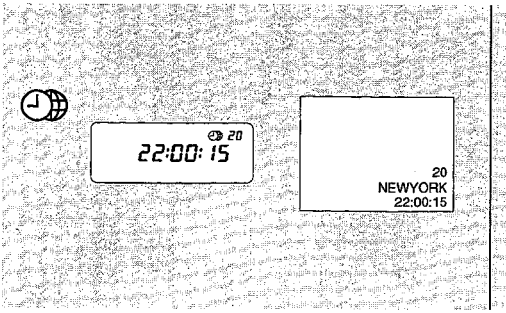
Verwendung der Weltzeituhr

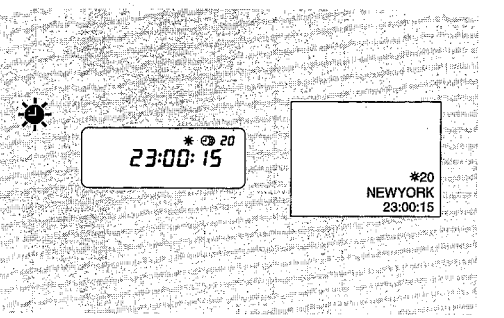
Bevor die Weltzeituhr verwendet werden kann, müssen Datum und Uhrzeit der Heimatzeitzone, wie auf Seite 12 angegeben, eingestellt werden. Hierbei ist AREA auf Ihre Heimatzeitzone und SUMMER TIME auf ON bzw. OFF einzustellen. Der Zeitzonenname kann der "Zeitzonentabelle" auf Seite 41 entnommen werden. Zum Anzeigen der Uhrzeit einer anderen Zeitzone verfahren Sie wie folgt: (1) Öffnen Sie den Deckel des Bedienungspultes. (2) Drücken Sie MENU, um das Menü anzuzeigen. (3) Drücken Sie SET zur Wahl der Zeitzone, in der der Camcorder verwendet werden soll. (4) Drücken Sie ITEM, um den Parameter SUMMER TIME zu wählen. Für Sommerzeit schalten Sie den Parameter durch Drücken von SET auf ON und für Standardzeit auf OFF.



Le témoin apparaît dans la fenêtre d'affichage et le nom de fuseau dans le viseur lorsque vous utilisez l'horloge mondiale. Le témoin ☀ apparaît dans la fenêtre d'affichage et le viseur lorsque l'heure d'été est choisie.

Bei Gebrauch der Weltzeituhr erscheint die -Anzeige im Display und der Zeitzonenname im Sucher. Wenn auf Sommerzeit geschaltet ist, erscheint die ☀-Anzeige im Display und im Sucher.





Vérification de la date

Appuyez sur DATE (+). Pour éteindre la date, appuyez de nouveau sur DATE (+).

Réinitialistion de l'heure d'origine

Réglez le mode AREA du menu sur votre fuseau horaire.

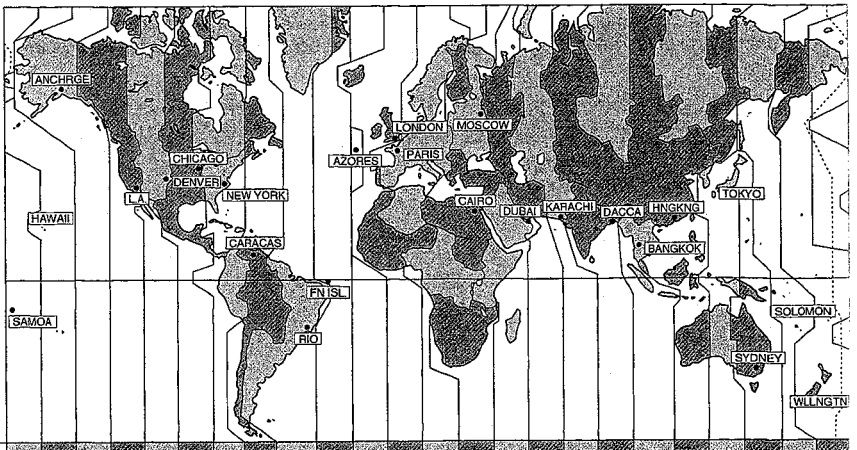
Zum Überprüfen des Datums

Drücken Sie DATE (+). Durch erneutes Drücken von DATE (+) kann die Datumsanzeige wieder abgeschaltet werden.

Zum Zurückstellen auf die Heimatzeitzone

Wählen Sie im Menü für den Parameter AREA den Namen der Heimatzeitzone.

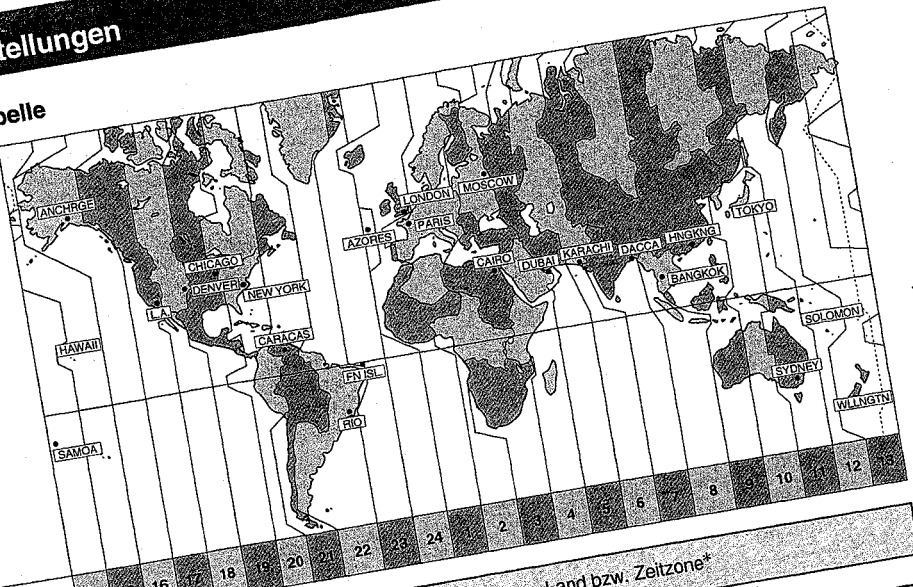
Tableau des fuseaux horaires



Numéro de fuseau	Nom de fuseau	Pays ou zone*
1	LONDON	Angleterre, GMT (heure de Greenwich), Portugal
2	PARIS	Allemagne, Autriche, Espagne, France, Italie, Pays-Bas, Suède, Suisse
3	CAIRO	Egypte, Grèce, Israël, Turquie
4	MOSCOW	Arabie Saoudite, Iraq, Kenya, anciennement Union Soviétique
5	DUBAI	Emirats Arabes-Unis
6	KARACHI	Maldives, Pakistan
7	DACCA	Bangladesh, Indé, Myanmar
8	BANGKOK	Cambodge, Indonésie (Jakarta), Thaïlande, Vietnam
9	HNGKNG	Australie (ouest), Chine, Hong Kong, Indonésie (Bali, Bornéo), Malaysia, Philippines, Singapour, Taïwan
10	TOKYO	Corée, Japon
11	SYDNEY	Australie (est), Guam, Saïpan
12	SOLOMON	Nouvelle-Calédonie
13	WLLNGTN	Fidji, Nouvelle-Zélande
14	SAMOA	Samoa ouest
15	HAWAII	Hawaï, Tahiti. HST (heure standard de Hawaï)
16	ANCHRGE	U.E., (Alaska), AST (heure standard Alaska)
17	L.A.	E.U. (Los Angeles, San Francisco), PST (heure standard pacifique)
18	DENVER	E.U. (Denver), MST (heure standard Rocheuses)
19	CHICAGO	Mexique, E.U., (Chicago), CST (heure Amérique centrale)
20	NEWYORK	Canada (Montréal), Jamaïque, Pérou, E.U. (New York, Washington D.C.) EST (heure standard côte est)
21	CARACAS	Chili, Vénézuéla
22	RIO	Argentine, Brésil
23	FN ISL.	Fernando de Noronha
24	AZORES	Iles des Açores

* Noms communs des pays. Le véritable nom de ces pays peut être différent.

belle



Zeitzonen-nummer	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13

Zeitzonen nummer	Zeitzonen-name	Land bzw. Zeitzone*
1	LONDON	England, GMT (Greenwich Mean Time), Portugal
2	PARIS	Österreich, Frankreich, Deutschland, Italien, Niederlande, Spanien, Schweden, Schwiez
3	CAIRO	Ägypten, Griechenland, Israel, Türkei
4	MOSCOW	Irak, Kenia, Saudi-Arabien, ehemalige Sowjetunion (Moskau)
5	DUBAI	Vereinigte Arabische Emirate
6	KARACHI	Malediven, Pakistan
7	DACCA	Bangladesch, Indien, Myanmar
8	BANGKOK	Indonesien (Jakarta), Kambodscha,
9	HNGKNG	Australien (Perth), China, Hongkong, Indonesien (Bali, Borneo), Malaysia, Philippinen, Singapur, Taiwan
10	TOKYO	Japan, Korea
11	SYDNEY	Australien (Ost), Guam, Saipan
12	SOLOMON	Neukaledonien
13	WLLNGTN	Fidschi, Neuseeland
14	SAMOA	Westsamoa
15	HAWAII	Hawaii, Tahiti, HST (Hawaii Standard Time)
16	ANCHRGE	USA (Alaska), AST (Alaska Standard Time)
17	L.A.	USA (Los Angeles, San Franzisko), PST (Pacific Standard Time)
18	DENVER	USA (Denver), MST (Mountain Standard Time)
19	CHICAGO	Mexiko, USA (Chicago), CST (Central Standard Time)
20	NEW YORK	Kanada (Montreal), Jamaika, Peru, USA (New York, Washington D.C.), EST (East Standard Time)
21	CARACAS	Chile, Venezuela
22	RIO	Argentinien, Brasilien
23	FN ISL.	Fernando de Noronha
24	AZORES	Azoren

* Gebräuchlicher Name. Der offizielle Name ist evtl. abweichend.

Montage sur une autre cassette

Vous pouvez créer vos propres enregistrements vidéo en effectuant un montage avec un magnétoscope 8 mm, Hi8, Betamax, VHS, S-VHS, VHSC ou S-VHSC doté d'entrée vidéo/audio.

Avant le montage

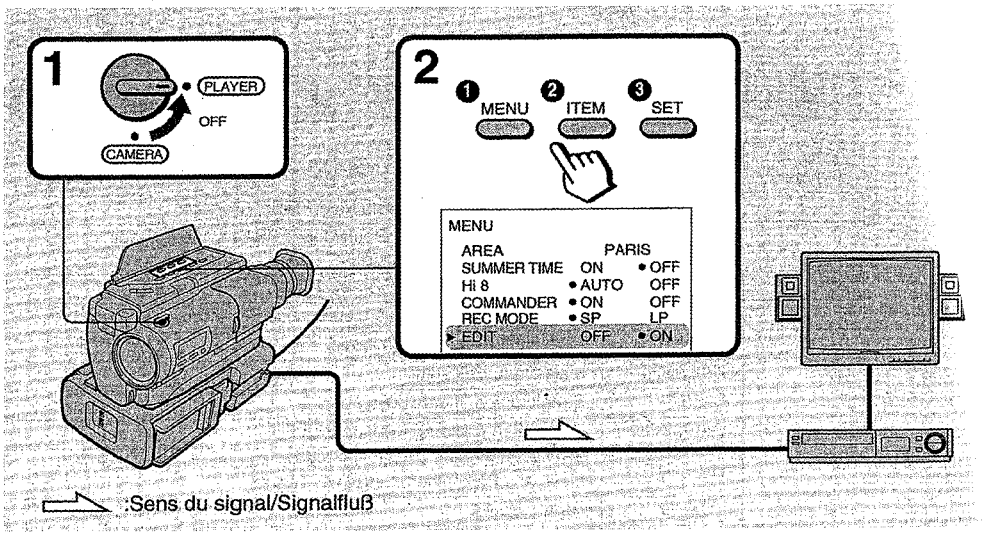
Après avoir emboîté le caméscope dans le bloc Handycam raccordé à votre magnétoscope,
(1) mettez l'interrupteur POWER sur PLAYER et
(2) le mode EDIT sur ON sur le menu (p.36).

Überspielen auf andere Cassette

Zum Überspielen kann ein beliebige Videorecorder mit Video/Audio-Eing verwendet werden, der nach den For mm), Hi8 (Hi8), (Betamax), VHS ((S-VHS), VHSC (VHSC) oder S-VHSC arbeitet.

Vorbereitungen für den Überspielbetrieb

Nachdem der Camcorder an der Handyc angebracht und diese mit dem Videoreco verbunden ist, führen Sie die folgenden S
(1) Stellen Sie den POWER-Schalter auf F
(2) Schalten Sie im Menü den Parameter E ON (Seite 36).



Réalisation du montage

(1) Insérez une cassette vierge (ou une cassette que vous voulez réenregistrer) dans le magnétoscope-enregistreur, puis la cassette enregistrée dans le caméscope. (2) Reproduisez la cassette enregistrée se trouvant dans le caméscope jusqu'à ce que vous localisiez le point où le montage doit commencer. Mettez alors le caméscope en mode de pause de lecture. (3) Mettez le magnétoscope-enregistreur en mode de pause d'enregistrement. (4) Appuyez simultanément sur ❚❚ sur le caméscope et le magnétoscope pour déclencher le montage.

Pour monter plus de scènes

Répétez les étapes 2 à 4.

Pour arrêter le montage

Appuyez sur □ STOP sur le caméscope et le magnétoscope. Lorsque vous avez terminé le montage, réglez EDIT sur OFF (p.36).

Utilisation de la touche EDITSEARCH

Pour reproduire une cassette en marche avant ou arrière, tenez la touche EDITSEARCH enfoncée pendant la pause de lecture. Vous pouvez aussi reproduire des images fixes les unes après les autres lorsque vous appuyez sur la touche EDITSEARCH par intervalles.

Remarque sur la fonction DISPLAY

Si vous avez affiché les indications du viseur sur l'écran du téléviseur (fonction DISPLAY), effacez-les en appuyant sur DISPLAY pour ne pas les superposer à l'image de la cassette de montage.

Starten des Überspielbetriebs

(1) Legen Sie die Cassette, auf die aufgenommen werden soll, in den Aufnahme-Videorecorder und die zu überspielende Cassette in den Camcorder ein. (2) Suchen Sie im Wiedergabebetrieb mit dem Camcorder die Stelle auf, an der der Überspielbetrieb beginnen soll, und schalten Sie den Camcorder dort auf Wiedergabe-Pause. (3) Schalten Sie den Aufnahme-Videorecorder auf Aufnahme-Pause. (4) Schalten Sie die Pause ❚❚ am Camcorder und am Videorecorder gleichzeitig aus, um den Überspielbetrieb zu starten.

Zum Überspielen weiterer Szenen

Wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4.

Zum Stoppen des Überspielbetriebs

Drücken Sie □ STOP am Camcorder und am Videorecorder. Am Ende des Überspielbetriebs setzen Sie den Parameter EDIT wieder auf OFF (Seite 36).

Verwendung der EDITSEARCH-Taste

Die EDITSEARCH-Taste erleichtert das Auffinden einer bestimmten Bandstelle. Wenn die Taste im Wiedergabe-Pausenbetrieb gedrückt gehalten wird, gibt der Videorecorder das Band in Vorwärts- oder in Rückwärtsrichtung wieder. Durch kurzzeitiges Antippen der Taste kann in Einzelbildschritten weitergeschaltet werden.

Hinweis zur DISPLAY-Funktion

Wenn die im Sucher zu sehenden Daten auf dem TV-Schirm eingeblendet werden (DISPLAY-Funktion) schalten Sie die Datenanzeige durch Drücken von DISPLAY aus, damit sie beim Überspielen nicht mit aufgezeichnet werden.

Cassettes utilisables et modes d'enregistrement/lecture

Verwendbare Cassetten und Aufnahme/Wiedergabe-Betriebsarten

Sélection du type de cassette

Le système Hi8 est une amélioration du système standard 8 mm et a été développé pour obtenir une haute qualité d'image.
Vous pouvez utiliser des cassettes Hi8 ou standard de 8 mm, mais pour enregistrer en Hi8, vous devrez utiliser des cassettes vidéo Hi8. Vous ne pouvez pas enregistrer avec le système Hi8 sur des cassettes de 8 mm standard.
Si vous voulez reproduire une cassette sur magnétoscope (enregistreur/lecteur) vidéo 8 mm standard, vous devez enregistrer la bande en 8 mm.
Si vous voulez utiliser une cassette Hi8 pour l'enregistrer avec le système 8 mm, réglez sur OFF le mode Hi8 du menu (p.36) avant d'effectuer l'enregistrement.

Lecture	Type de cassette	Réglage de Hi8 sur
Hi8	Hi8	AUTO
8 mm	Hi8	OFF
	8	AUTO (ou OFF)

Zu den Cassettenypen

Das Hi8-System ist eine Weiterentwicklung des konventionellen 8-mm-Systems und liefert eine höhere Bildqualität. In diesem Camcorder können sowohl Hi8- als auch konventionelle 8-mm-Cassetten verwendet werden. Wenn jedoch im hochqualitativen Hi8-Format aufgenommen werden soll, müssen Hi8-Cassetten verwendet werden. Es ist nicht möglich, mit konventionellen 8-mm-Cassetten im Hi8-Format aufzunehmen.
Wenn die Aufzeichnung später auf einem konventionellen 8-mm-Videorecorder wiedergegeben werden soll, sollte die Aufnahme im Camcorder im 8-mm-Format erfolgen.
Um auf eine Hi8-Cassette im konventionellen 8-mm-Format aufzunehmen, schalten Sie im Menü den Parameter Hi8 auf OFF, bevor Sie mit der Aufnahme beginnen (Seite 36).

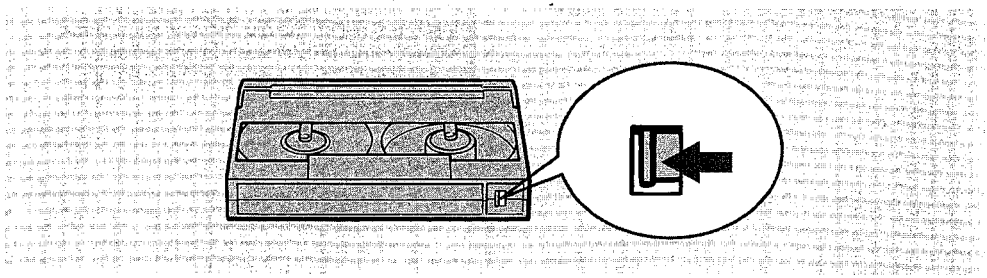
Zur Wiedergabe im	Cassettentyp für Aufnahme	Einstellung des Menüparameters Hi8
Hi8-Format	Hi8	AUTO
8-mm-Format	Hi8	OFF
	8	AUTO (oder OFF)

Prévention d'effacement accidentel

Glisser le taquet de la cassette pour découvrir le repère rouge.

Um ein versehentliches Löschen zu verhindern

Schieben Sie die Lamelle an der Cassette in Pfeilrichtung, so daß die rote Markierung sichtbar ist.



Si vous essayez d'enregistrer alors que le repère rouge est visible, les témoins 📼 et ⏏ clignotent dans le viseur, et vous ne pouvez pas enregistrer sur cette cassette. Pour la réenregistrer, tirez le taquet de manière à couvrir le repère rouge.

Bei sichtbarer roter Markierung kann die Cassette nicht bespielt werden. Beim Versuch auf Aufnahme zu schalten, blinken die Anzeigen 📼 und ⏏ im Sucher. Bevor wieder auf die Cassette aufgenommen werden kann, schieben Sie die Lamelle in die andere Richtung, so daß die rote Markierung verdeckt ist.

Lors de la lecture

Le mode de lecture est automatiquement choisi en fonction du système dans lequel la bande a été enregistrée (Hi8/standard 8 mm, mode SP/LP).

Remarques sur le système stéréo AFM Hi-Fi
Lorsque vous reproduisez une cassette, le son est mono si:

- vous enregistrez la cassette avec ce caméscope, puis la reproduisez sur un magnétoscope enregistreur/lecteur mono AFM Hi-Fi.
- vous enregistrez la cassette sur un magnétoscope enregistreur mono AFM Hi-Fi, puis la reproduisez sur ce caméscope.

Mode d' enregistrement
Lorsque vous reproduisez une cassette, le témoin SP ou LP du viseur indique dans quel mode cette cassette a été enregistrée.

Zum Format und zur Bandgeschwindigkeit bei Wiedergabe

Bei der Wiedergabe wird das Format und die Bandgeschwindigkeit (Hi8-, konventionelles 8-mm-Format, SP/LP) automatisch entsprechend der Bandaufzeichnung eingestellt.

Hinweise zum AFM Hi-Fi-Stereoton
In folgenden Fällen erfolgt die Tonwiedergabe in Mono:

- Eine mit diesem Camcorder bespielte Cassette wird mit einem AFM Hi-Fi-Mono-Videorecorder wiedergegeben.
- Eine mit einem AFM Hi-Fi-Mono-Videorecorder bespielte Cassette wird mit diesem Camcorder wiedergegeben.

Anzeige der Wiedergabe-Bandgeschwindigkeit
Bei der Wiedergabe wird die Geschwindigkeit (SP/LP) im Sucher angezeigt.

Changement des piles au lithium

Autonomie de la pile au lithium

La pile au lithium du caméscope dure environ un an dans le cadre d'une utilisation normale. Lorsque la pile au lithium s'affaiblit ou est usée, la date ou l'heure clignote dans la fenêtre d'affichage et le témoin clignote dans le viseur pendant environ 5 secondes, lorsque POWER est réglé sur CAMERA.

La pile au lithium de la télécommande dure environ un an dans le cas d'une utilisation normale. Lorsqu'elle s'affaiblit ou est usée, la télécommande ne fonctionne pas.

Si l'un de ces cas se présente, **remplacez la pile au lithium par une Sony CR2025 ou une Duracell DL-2025. L'utilisation d'une autre pile présente des risques d'incendie ou d'explosion.**

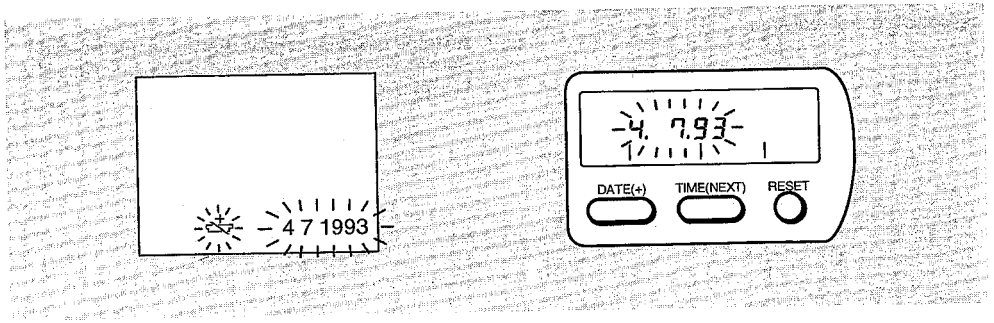
Wechseln der Lithiumbatterie

Lebensdauer der Lithiumbatterie

Bei normalen Bedingungen hält die Lithiumbatterie des Camcorders etwa ein Jahr. Bei erschöpfter Lithiumbatterie blinken Datum und Uhrzeit im Display und im Sucher blinkt die Anzeige etwa fünf Sekunden lang, wenn der POWER-Schalter auf CAMERA gestellt wird.

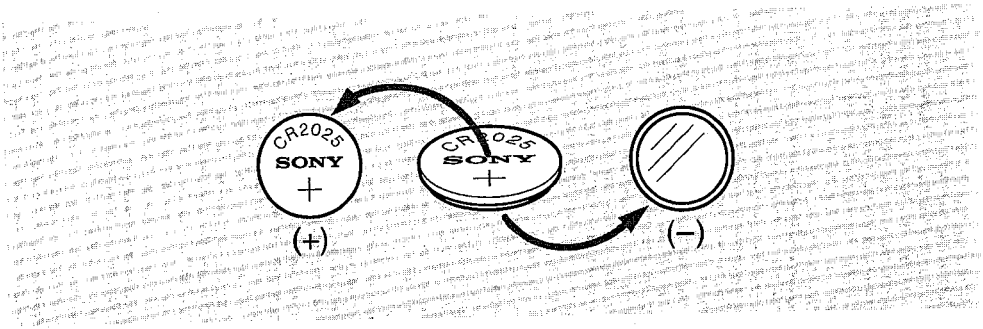
Die Lithiumbatterie in der Fernbedienung hält bei normalen Betriebsbedingungen etwa 1 Jahr. Bei erschöpfter Lithiumbatterie arbeitet die Fernbedienung nicht mehr.

Verwenden Sie als Ersatz die Sony Lithiumbatterie CR2025. Bei Verwendung einer anderen Batterie besteht Feuer- und Explosionsgefahr.



La pile au lithium a une borne positive (+) et une borne négative (–), comme indiqué sur l'illustration. **Respectez la polarité de la pile lors de sa mise en place dans le caméscope ou la télécommande.**

Die Polarität (+/–) der Lithiumbatterie kann der folgenden Abbildung entnommen werden. **Achten Sie darauf, die Lithiumbatterie polaritätsrichtig in den Camcorder oder in die Fernbedienung einzusetzen.**

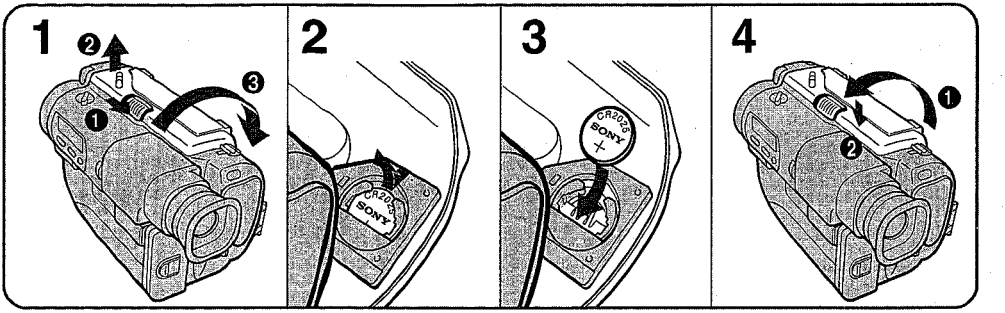


Changement de la pile au lithium du caméscope

Lorsque vous remplacez la pile, laissez la batterie rechargeable ou une autre source d'alimentation branchée, sinon vous devrez régler de nouveau la date et l'heure.
(1) Desserrez la courroie (p.17). Ouvrez le couvercle du logement à cassette. (2) Retirez la pile au lithium de son support à l'intérieur du couvercle, en la poussant et la tirant. (3) Installez une pile neuve en dirigeant la borne positive (+) vers le haut.
(4) Fermez le couvercle du logement de la cassette.

Wechseln der Lithiumbatterie im Camcorder

Achten Sie darauf, daß während des Auswechselns der Lithiumbatterie ein Akku oder eine andere Stromquelle am Camcorder angebracht ist, da sonst Datum und Uhrzeit gelöscht werden und neu eingestellt werden müssen.
(1) Lösen Sie den Griffriemen (Seite 17), und öffnen Sie die Cassettenfachabdeckung. (2) Drücken Sie auf die Lithiumbatterie und nehmen Sie sie aus der Halterung heraus. (3) Setzen Sie die neue Lithiumbatterie mit der + Seite nach oben hin weisend ein. (4) Schließen Sie das Cassettenfach.



Changement des piles au lithium

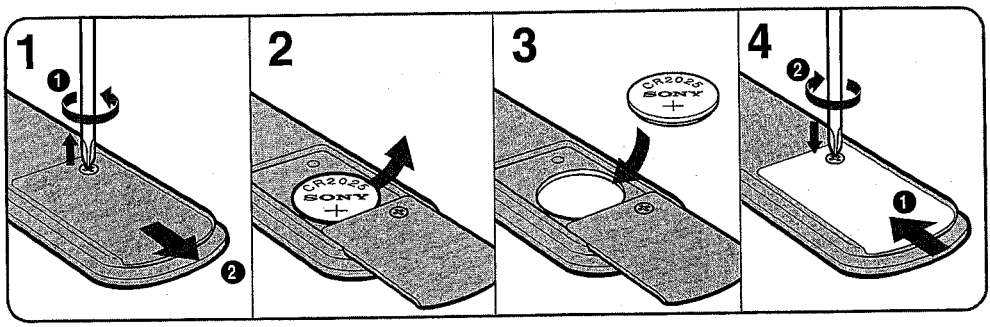
Changement de la pile au lithium de la télécommande

(1) Dévissez la vis se trouvant au dos de la télécommande, puis ouvrez le support de la pile au lithium. (2) Enlevez la pile au lithium. (3) Insérez-en une neuve en dirigeant la borne positive (+) vers le haut. (4) Fermez le couvercle, puis serrer la vis.

Wechseln der Lithiumbatterie

Wechseln der Lithiumbatterie in der Fernbedienung

(1) Lösen Sie die Schrauben an der Rückseite der Fernbedienung, und öffnen Sie das Lithiumbatteriefach. (2) Nehmen Sie die Lithiumbatterie heraus. (3) Setzen Sie die neue Lithiumbatterie mit der + Seite nach oben hin weisend ein. (4) Schließen Sie den Halter, und ziehen Sie die Schrauben wieder fest.



Attention

- Ne pas laisser la pile au lithium à la portée des enfants. En cas d'ingestion, consulter immédiatement un médecin.
- Ne pas tenir la pile avec une pince métallique, afin d'éviter un court-circuit.
- La pile risque d'exploser si elle est malmenée. Ne pas la recharger, démonter ou la jeter au feu.

Vorsicht

- Halten Sie die Lithiumbatterie außerhalb der Reichweite von Kindern. Wenn eine Lithiumbatterie verschluckt wurde, wenden Sie sich umgehend an einen Arzt.
- Fassen Sie die Lithiumbatterie nicht mit einer Metallzange an, da sie sonst kurzgeschlossen werden kann.
- Bei falscher Handhabung kann die Lithiumbatterie explodieren. Versuchen Sie sie niemals aufzuladen oder auseinanderzunehmen und werfen Sie sie nicht ins Feuer.

Remarques et précautions

Wartungsinformationen und Sicherheitshinweise

Remarques sur la condensation d'humidité

Si le caméscope est amené directement d'un endroit froid dans un endroit chaud, de l'humidité risque de se condenser à l'intérieur de l'appareil, sur la bande ou sur l'objectif. Dans ce cas, la bande risque d'adhérer au tambour de tête et d'être abîmée, ou l'appareil de ne pas fonctionner correctement. Pour prévenir tout dommage possible en de telles circonstances, le caméscope est muni de détecteurs d'humidité. Cependant, veuillez prendre les précautions suivantes.

Condensation à l'intérieur du caméscope

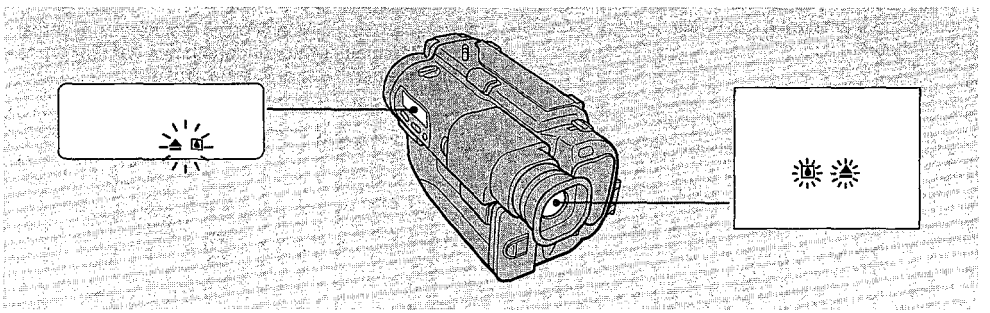
Il y a de l'humidité à l'intérieur du caméscope si les témoins [] et ⏏ clignotent dans le viseur et la fenêtre d'affichage. Si le cas se présente, aucune commande ne répond à part l'éjection de la cassette.
Ejectez la cassette, arrêtez le caméscope et laissez le logement de la cassette ouvert pendant une heure environ.
Vous pouvez de nouveau utiliser le caméscope si le témoin [] ne clignote pas à la mise sous tension.

Zur Feuchtigkeitsansammlung

Wenn der Camcorder unmittelbar von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, kann sich Feuchtigkeit im Inneren des Camcorders, auf dem Band und auf dem Linsensystem ansammeln. Der Camcorder arbeitet dann möglicherweise nicht mehr einwandfrei oder das Band klebt an der Kopftrommel fest. Um einer möglichen Beschädigung vorzubeugen, ist der Camcorder mit einem Feuchtigkeitssensor ausgestattet. Dennoch sollten grundsätzlich die folgenden Hinweise beachtet werden:

Bei Feuchtigkeit im Camcorder

Bei Feuchtigkeit im Inneren des Camcorders blinken die []- und ⏏-Anzeigen im Sucher und im Display, und es arbeitet keine Funktion mehr außer dem Cassettenauswurf.
Nehmen Sie in einem solchen Fall die Cassette heraus, schalten Sie den Camcorder aus, und warten Sie bei geöffnetem Cassettenfach etwa eine Stunde lang ab.
Wenn die []-Anzeige beim Einschalten nicht mehr erscheint, kann der Camcorder wieder verwendet werden.



Condensation sur la bande

Il y a de l'humidité sur la bande si le témoin ⏏ clignote à l'intérieur du viseur et sur la fenêtre d'affichage, lorsque vous mettez la cassette en place et appuyez sur une touche de transport de bande. Si le cas se présente, aucune commande ne répond à part l'éjection de la cassette.
Ejectez la cassette et laissez l'appareil au repos pendant au moins 1 heure.
Vous pouvez réutiliser la cassette si le témoin ⏏ n'apparaît plus lorsque la cassette est introduite et qu'une touche de transport de bande est actionnée.

Condensation sur l'objectif

Aucune indication spéciale n'apparaît, mais l'image s'assombrit.
Arrêtez le caméscope et ne l'utilisez pas pendant au moins 1 heure.

Pour éviter la condensation d'humidité

Lorsque le caméscope est transporté d'un endroit froid dans une pièce chaude, protégez-le dans un sac en plastique et laissez-le un moment s'adapter à la température de la pièce.

1 Bien fermer le sac en plastique contenant le caméscope.
2 Enlever le caméscope du sac lorsque la température de l'air à l'intérieur est la même que la température ambiante, c'est-à-dire environ au bout d'une heure.

Bei Feuchtigkeit auf dem Band

Wenn sich auf dem Band Feuchtigkeit angesammelt hat, blinkt beim Drücken einer Bandlauf-Funktionstaste die ⏏-Anzeige im Sucher und im Display und es arbeitet keine Funktion mehr außer dem Cassettenauswurf.
Nehmen Sie in einem solchen Fall die Cassette heraus und warten Sie etwa eine Stunde lang ab.
Wenn nach dem Einlegen der Cassette und Drücken einer Bandlauf-Funktionstaste die ⏏-Anzeige nicht mehr erscheint, kann der Camcorder wieder verwendet werden.

Bei Feuchtigkeit auf dem Objektiv

In diesem Fall erscheint keine Anzeige, das Bild ist jedoch unklar. Schalten Sie in einem solchen Fall den Camcorder aus und warten Sie etwa eine Stunde lang ab.

Um Feuchtigkeitsansammlung zu verhindern

Wenn der Camcorder von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, stecken Sie ihn in einen Plastikbeutel und warten Sie ab, bis er die Raumtemperatur angenommen hat.

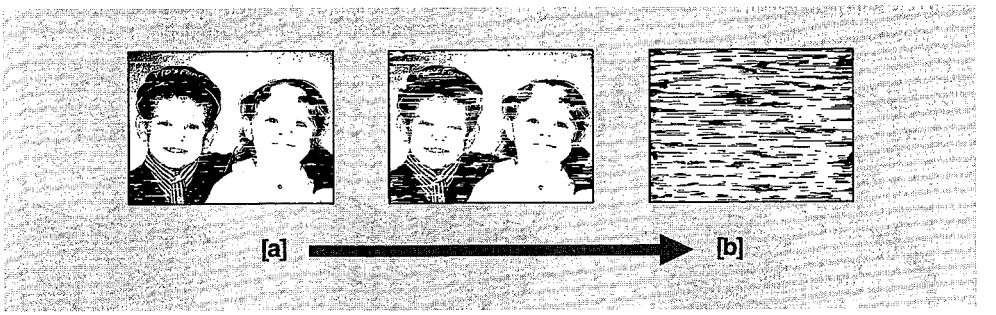
1 Achten Sie darauf, daß der Plastikbeutel dicht verschlossen ist.
2 Nehmen Sie den Camcorder erst heraus, wenn er die Raumtemperatur angenommen hat (im allgemeinen nach etwa eine Stunde).

Nettoyage des têtes vidéo

Pour être sûr d'obtenir une image nette, nettoyez régulièrement les têtes vidéo.
Si l'image de lecture présente des parasites ou est de mauvaise qualité, les têtes vidéo sont sans doute encrassées.

Reinigung der Videoköpfe

Um ein klares Bild zu erhalten, müssen die Videoköpfe regelmäßig gereinigt werden. Bei verschmutzten Videoköpfen ist das Bild „verrauscht" oder kaum noch sichtbar.



[a] Légèrement encrassées
[b] Très encrassées
Dans ce cas, nettoyez les têtes vidéo avec la cassette de nettoyage Sony V8-25CLH (non fournie). Après le nettoyage, vérifiez si l'image est nette et, si elle est toujours de mauvaise qualité, nettoyez encore une fois les têtes. (Ne répétez pas le nettoyage plus de 5 fois.)

Attention
N'utilisez pas de cassette de nettoyage de type mouillé vendue dans le commerce. Elle risque d'endommager les têtes vidéo.

Remarque
Si la cassette de nettoyage V8-25CLH n'est pas commercialisée dans votre région, veuillez demander conseil à votre centre de réparation Sony.

[a] schwache Verschmutzung
[b] starke Verschmutzung
Zur Reinigung der Videoköpfe verwenden Sie die Sony Reinigungscassette V8-25CLH (nicht mitgeliefert). Nach der Reinigung überprüfen Sie die Bildqualität. Ist das Bild immer noch „verrauscht", so wiederholen Sie den Reinigungsvorgang. (Der Reinigungsvorgang sollte jedoch nicht mehr als fünfmal wiederholt werden.)

Vorsicht
Handelsübliche Naßtyp-Reinigungscassetten dürfen nicht verwendet werden, da sie die Videoköpfe beschädigen.

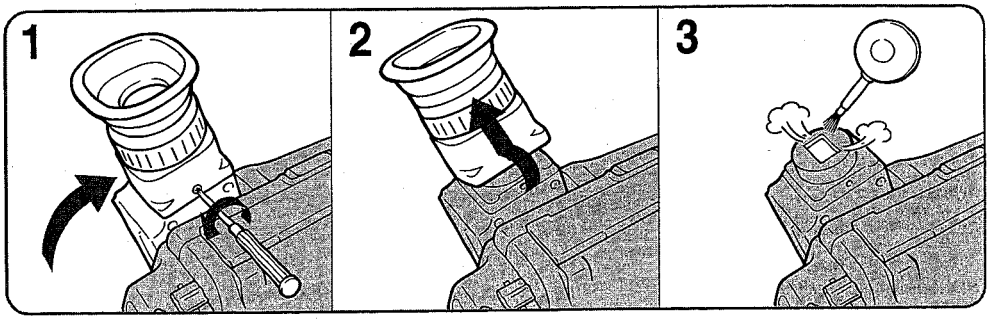
Hinweis
Wenn die Reinigungscassette V8-25CLH bei Ihnen nicht erhältlich ist, wenden Sie sich an Ihre Sony Kundendienststelle.

Dépoussiérage de l'intérieur du viseur

(1) Dévissez le viseur. Desserrez la vis sur le côté du viseur à l'aide d'un tournevis d'opticien (non fourni). (2) Tournez le viseur vers l'extérieur et tirez-le. (3) Nettoyez la surface de l'écran avec un soufflet disponible dans le commerce.

Entfernen von Staub aus dem Sucherinneren

(1) Drehen Sie den Sucher nach oben. Lösen Sie die Schraube an der Seite des Suchers mit einem Präzisionsschraubenzieher (nicht mitgeliefert). (2) Drehen Sie den Sucher nach außen, und ziehen Sie ihn heraus. (3) Reinigen Sie den schirm mit einem handelsüblichen Blasepinsel.



Remise en place du viseur
Poussez le viseur jusqu'à ce qu'il s'emboîte et serrez la vis.

Um den Sucher wieder auzubringen
Drücken Sie den Sucher hinein, bis er mit einem Klicken einrastet, und ziehen Sie die Schraube fest.

Précautions

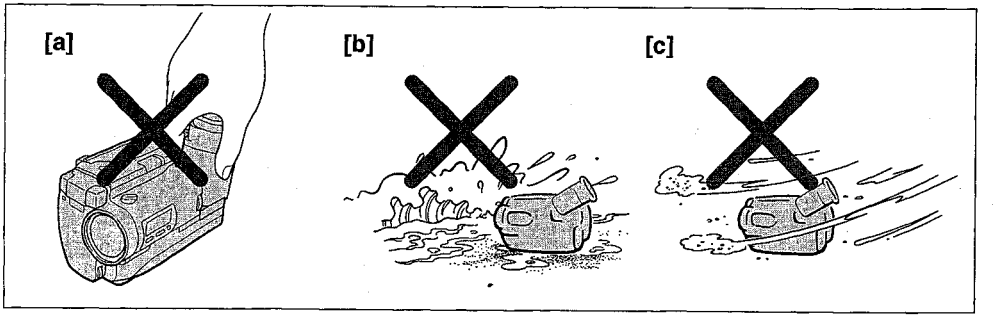
Fonctionnement

- Ne faire fonctionner le caméscope que sur courant continu de 7.2 V (batterie rechargeable), 6.5 V (adaptateur d'alimentation secteur).
- Si le caméscope doit fonctionner sur courant continu ou secteur, utiliser les accessoires recommandés dans ce manuel.
- Si un solide ou un liquide tombait dans l'appareil, débrancher le caméscope et le faire vérifier par un réparateur qualifié avant de le remettre sous tension.
- Ne pas tenir le caméscope par le viseur. **[a]**
- Eviter toute manipulation brusque du caméscope et tout choc mécanique. Prendre particulièrement soin de l'objectif.
- Mettre l'interrupteur d'alimentation POWER sur OFF quand le caméscope n'est pas utilisé.
- Ne pas envelopper le caméscope et l'utiliser ainsi car il risque de trop chauffer.
- Tenir le caméscope à l'écart de champs magnétiques puissants et de vibrations mécaniques.
- **Veiller à ne pas laisser s'infiltrer de sable dans le caméscope.**
  Si le caméscope est utilisé sur une plage ou dans un lieu poussiéreux, le protéger de toute infiltration de sable ou de poussière, car un mauvais fonctionnement définitif pourrait s'ensuivre. [b]
- **Ne pas mouiller le caméscope.**
  Tenir le caméscope à l'abri de la pluie et de l'eau de mer, car il pourrait être endommagé définitivement. [c]

Sicherheitshinweise

Zum Betrieb

- Betreiben Sie den Camcorder an 7,2 V (Akku) oder 6,5 V (Netzadapter).
- Verwenden Sie zur Versorgung (Gleich- oder Netzspannung) nur die in der Anleitung empfohlenen Zubehörteile.
- Sollte ein fester Gegenstand oder Flüssigkeit in das Gehäuse gelangen, trennen Sie den Camcorder ab und lassen Sie ihn von einem Fachmann überprüfen, bevor Sie ihn weiterverwenden.
- Fassen Sie den Camcorder nicht am Sucher an. **[a]**
- Gehen Sie vorsichtig mit dem Camcorder um und setzen Sie ihn keinen Stößen aus. Insbesondere das Objektiv ist sehr empfindlich.
- Stellen Sie bei Nichtverwendung der Kamera den POWER-Schalter auf OFF.
- Wickeln Sie den Camcorder beim Betrieb nicht in ein Tuch usw. ein, da er sich sonst zu stark erhitzen kann.
- Halten Sie den Camcorder von starken Magnetfeldern und mechanischen Vibrationen fern.
- **Achten Sie sorgfältig darauf, daß kein Sand in den Camcorder gelangt. Bei Einsatz am Strand oder an staubigen Plätzen treffen Sie ausreichende Schutzmaßnahmen gegen Sand und Staub. Sand und Staub können den Camcorder so sehr beschädigen, daß er nicht mehr repariert werden kann. [b]**
- **Achten Sie darauf, daß der Camcorder nicht naß wird. Vor Regen und insbesondere vor Meereswasser muß der Camcorder sorgfältig geschützt werden. Ansonsten kann er so sehr beschädigt werden, daß er nicht mehr repariert werden kann. [c]**



Remarques et précautions

Remarques sur la manipulation des cassettes

Ne jamais rien insérer dans les petits orifices à l'arrière de la cassette, car ils servent à détecter le type de bande, son épaisseur et si le repère rouge est couvert ou non.

Entretien

- N'exposez jamais la batterie rechargeable à des températures dépassant 60°C (140°F), comme dans une voiture garée au soleil ou dans un endroit en plein soleil.
- Si l'appareil ne doit pas être utilisé pendant longtemps, débrancher la source d'alimentation et enlever la cassette. Le mettre périodiquement sous tension, faire fonctionner la section caméra et la section magnétoscope, et reproduire une cassette pendant environ 3 minutes.
- Nettoyer l'objectif avec une brosse douce pour enlever la poussière. S'il y a des traces de doigts, les essuyer avec un chiffon doux.
- Nettoyer le coffret du caméscope avec un chiffon sec et doux, ou un chiffon doux légèrement mouillé d'une solution savonneuse douce. N'utiliser aucun type de solvant qui risque d'abîmer la finition.

Wartungsinformationen und Sicherheitshinweise

Zur Handhabung der Cassetten

Stecken Sie nichts in die kleinen Öffnungen an der Rückseite der Cassette. An diesen Ö ffnungen erkennt der Camcorder den Cassettentyp, die Bandstärke und die Einstellung der.

Zur Pflege

- Setzen Sie den Camcorder keinen Temperaturen über 60°C aus. Legen Sie ihn nicht in die Sonne und lassen Sie ihn nicht in einem in der Sonne geparkten Wangen zurück.
- Wenn der Camcorder längere Zeit nicht verwendet wird, trennen Sie die Stromquelle ab und nehmen Sie die Cassette heraus. Schalten Sie ihn bei längerer Nichtverwendung jedoch von Zeit zu Zeit einmal ein, betreiben Sie die Kamera und geben Sie ein Band etwa drei Minuten lang wieder.
- Zum Entstauben des Objektivs verwenden Sie einen weichen Pinsel. Wenn das Objektiv durch Fingerabdrücke verschmutzt ist, reinigen Sie es mit einem weichen Tuch.
- Zur Reinigung des Camcordergehäuses verwenden Sie ein weiches, trockenes oder ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Lösungsmittel dürfen nicht verwendet werden, da sie das Gehäuse angreifen.

Utilisation de votre caméscope à l'étranger

Chaque pays possède son propre système électrique et sa norme de télévision couleur. Avant d'utiliser votre caméscope à l'étranger, veuillez vérifier les points suivants.

Sources d'alimentation

Vous pouvez utiliser votre caméscope dans n'importe quel pays avec l'adaptateur d'alimentation secteur fourni, sur secteur entre 100 et 240 volts, 50/60 Hz. Si vous ne pouvez pas branchez l'adaptateur sur une prise murale, utilisez un adaptateur de fiche (non fourni).

Différences de normes de télévision couleur

La norme de ce caméscope est PAL. Si vous voulez regarder vos enregistrements sur un téléviseur, il doit être à la norme PAL ou à la norme SECAM et muni d'un transcodeur PAL-SECAM. Vérifiez quel est votre système dans la liste alphabétique suivante.

Pays à la norme PAL
Allemagne (anciennement Allemagne de l'Ouest), Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hong Kong, Italie, Koweït, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, Singapour, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

Pays à la norme PAL-M
Brésil

Pays à la norme PAL-N
Argentine, Paraguay, Uruguay

Pays à la norme NTSC
Amérique Centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, Etats-Unis, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taïwan, Vénézuela, etc.

Pays à la norme SECAM
Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Irak, Iran, Monaco, Pologne, anciennement Union Soviétique, etc.

Verwendung des Camcorders im Ausland

Netzspannung und TV-Farbsysteme sind von Land zu Land verschieden. Beachten Sie diesbezüglich die folgenden Abschnitte:

Netzspannungen

Mit dem mitgelieferten Netzadapter kann der Camcorder in allen Ländern betrieben werden, deren Netzspannung zwischen 100 V und 240 V (Wechselspannung), 50/60 Hz liegt. Wenn der Stecker des Netzadapters nicht in die örtliche Steckdose paßt, verwenden Sie einen geeigneten Adapter (nicht mitgeliefert).

Farbsysteme

Dieser Camcorder arbeitet nach dem PAL-System. Wenn das Wiedergabebild auf einem TV-Schirm wiedergegeben werden soll, muß es sich um ein PAL-TV-Gerät oder ein SECAM-TV-Gerät mit eingebautem PAL-SECAM-Transcoder handeln. Beachten Sie auch die folgende alphabetische Liste.

Länder mit PAL-System
Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Hongkong, Italien, Kuwait, Ma Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Singapur, Spanien, Schweden, Schweiz, Thailand u.a.

Länder mit PAL M-System
Brasilien.

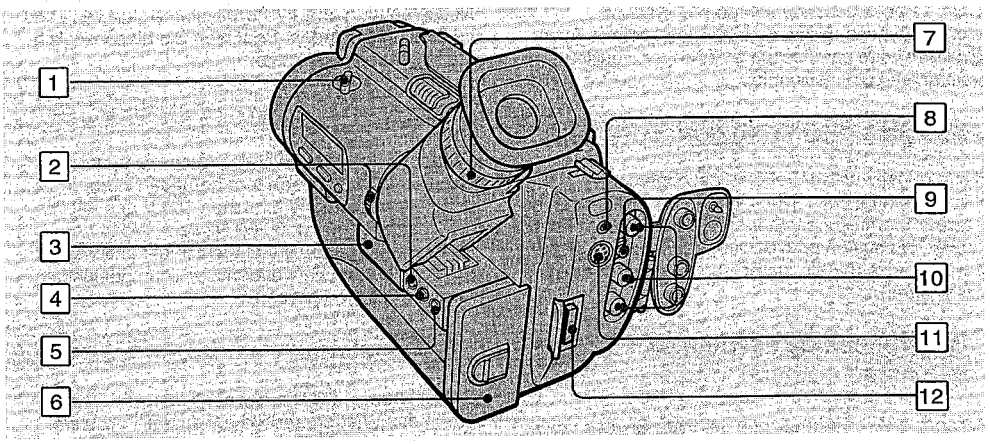
Länder mit PAL N-System
Argentinien, Paraguay, Uruguay.

Länder mit NTSC-System
Bahamas, Bolivien, Chile, Ekuador, Jamaika, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, Mittelamerika, Peru, Philippien, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela u.a.

Länder mit SECAM-System
Bulgarien, Frankreich, Guinea, Iran, Irak, Monaco, Polen, ehemalige Sowjetunion, Ungarn u.a.

Nomenclature

Bezeichnung der Bedienungselemente



1 **Interrupteur d'alimentation (POWER)** (p.18, 26)
CAMERA: enregistrement avec la caméra
PLAYER: lecture ou montage de bande
OFF: mise hors tension

2 **Touche et molette d'exposition (EXPOSURE)** (p.33)
Appuyez sur EXPOSURE pour verrouiller la luminosité actuelle. Pour régler l'exposition manuellement, appuyez sur cette touche et tournez la molette EXPOSURE de la manière suivante:
Vers le haut: plus de luminosité
Vers le bas: moins de luminosité

3 **Couvercle de verrouillage automatique (AUTO LOCK)** (p.18, 29)
Lorsque vous fermez le couvercle, (réglez sur AUTO LOCK), le caméscope règle automatiquement la mise au point et l'exposition, et la vitesse d'obturation est de 1/50 seconde. Lorsque vous ouvrez le couvercle, vous pouvez régler vous-même la mise au point et l'exposition. Vous pouvez aussi utiliser la fonction PROGRAM AE.

4 **Touche de mise au point** (p.31)
Appuyez pour passer au mode de mise au point manuelle.

5 **Touche de programme automatique (PROGRAM AE)** (p.35)
Appuyez pour choisir un des trois programmes automatiques (Portrait, Sport, Vitesse d'obturation rapide) en fonction des conditions de prise de vues.

6 **Logement de la batterie rechargeable** (p.7)
Insérez la batterie rechargeable NP-500 fournie.

1 **Betriebsschalter (POWER)** (Seite 18, 26)
CAMERA: für Kameraaufnahme
PLAYER: für Bandwiedergabe
OFF: aus

2 **Belichtungstaste und Belichtungsregler (EXPOSURE)** (Seite 33)
Durch Drücken der EXPOSURE-Taste wird die momentane Helligkeitseinstellung verriegelt. Nach Drücken der Taste kann die Helligkeitseinstellung am EXPOSURE-Regler wie folgt variiert werden:
Drehen nach oben: heller
Drehen nach unten: dunkler

3 **Automatikabdeckung (AUTO LOCK)** (Seite 18, 29)
Bei geschlossener Abdeckung (AUTO LOCK) stellt der Camcorder Fokussierung und Belichtung automatisch und die Belichtungszeit auf 1/50 s ein.
Bei geöffneter Abdeckung können Fokussierung und Belichtung manuell eingestellt und die Programmautomatik (PROGRAM AE) verwendet werden.

4 **Fokussiertaste (FOCUS)** (Seite 31)
Durch Drücken dieser Taste wird auf manuellen Fokussierbetrieb geschaltet.

5 **Programmautomatiktaste (PROGRAM AE)** (Seite 35)
Je nach Aufnahmesituation kann mit dieser Taste zwischen den Programmautomatik-Betriebsarten Porträt, Sport und High-Speed-Shutter gewählt werden.

6 **Akkufach** (Seite 7)
Zum Einsetzen des mitgelieferten Akkus NP-500.

7 **Bague de réglage de l'objectif du viseur** (p.16)
Pour régler l'objectif du viseur, tournez la bague jusqu'à ce que le témoin dans le viseur soit parfaitement net.

8 **Prise de contrôle à distance (REMOTE (LANC))**
Branchez le câble de raccordement LANC sur une télécommande à fil, un contrôleur de montage par exemple. Vous devez alors régler le mode REMOTE COMMANDER du menu sur OFF. (p.36) **Le connecteur LANC est utilisé pour contrôler le transport de bande d'un appareil vidéo et des périphériques qui lui sont raccordés. Cette prise a la même fonction que les connecteurs CONTROL L ou REMOTE.**

9 **Prise de sortie de l'adaptateur RFU (RFU DC OUT)** (p.25)
Pour regarder votre enregistrement sur un téléviseur doté d'une entrée d'antenne uniquement, branchez l'adaptateur RFU (non fourni) sur cette prise.

10 **Prises vidéo/audio (VIDEO/AUDIO)** (p.24)
Ces prises servent de sortie audio, Pour regarder votre enregistrement sur le téléviseur ou pour réenregistrer sur une autre cassette, raccordez ces prises aux prises d'entrée VIDEO/ AUDIO du téléviseur ou du magnétoscope à l'aide du câble de raccordement A/V fourni.

11 **Prise vidéo S (S VIDEO) (connecteur mini-DIN à 4 broches)** (p.24)
Vous obtiendrez une image plus nette si votre téléviseur ou magnétoscope sont dotés de prise vidéo S. Branchez le câble de raccordement vidéo S fourni sur ces prises. Celles-ci servent de prise d'entrée et de sortie. En mode d'enregistrement, elles servent de prises de sortie. Pour regarder l'enregistrement sur le téléviseur, ou pour réenregistrer sur une autre cassette, raccordez cette prise et la prise vidéo S du téléviseur ou du magnétoscope. Pour enregistrer d'un téléviseur ou d'un magnétoscope, raccordez cette prise et la prise de sortie vidéo S du téléviseur ou du magnétoscope.

12 **Touche de marche/arrêt/ (START/STOP)** (p.18)
Pour enclencher l'enregistrement, appuyez sur cette touche après avoir mis l'interrupteur POWER sur CAMERA et ouvrez le cache STANDBY.
Pour arrêter provisoirement l'enregistrement, appuyez de nouveau dessus.

7 **Okular-Dioptriering** (Seite 16)
Durch Drehen dieses Rings kann das Sucherokular an Ihre Augen angepaßt werden. Drehen Sie den Ring so, daß die Anzeigen im Sucher deutlich zu sehen sind.

8 **Fernsteuerbuchse (REMOTE (LANC))**
Zum Anschluß eines LANC -Fernsteuerkabels einer Fernbedienung (Schnittstrichsteuereinheit usw.). Bei Anschließen eines solchen Kabels schalten Sie den Parameter REMOTE COMMANDER im Menü auf OFF. (Seite 36)
Zur Bedeutung von steht für LANC (Local Application Control Bus System). Der -Anschluß dient zur Steuerung des Bandlaufs von Videogeräten und besitzt die gleiche Funktion wie die mit CONTROL L und REMOTE gekennzeichneten Buchsen.

9 **Stromversorgungsausgang für HF-Adapter (RFU DC OUT)** (Seite 25)
Zur Stromversorgung eines HF-Adapters (nicht mitgeliefert). Ein HF-Adapter wird benötigt, wenn das Bild auf einem nur mit Antennenbuchse ausgestatteten TV-Gerät wiedergegeben werden soll.

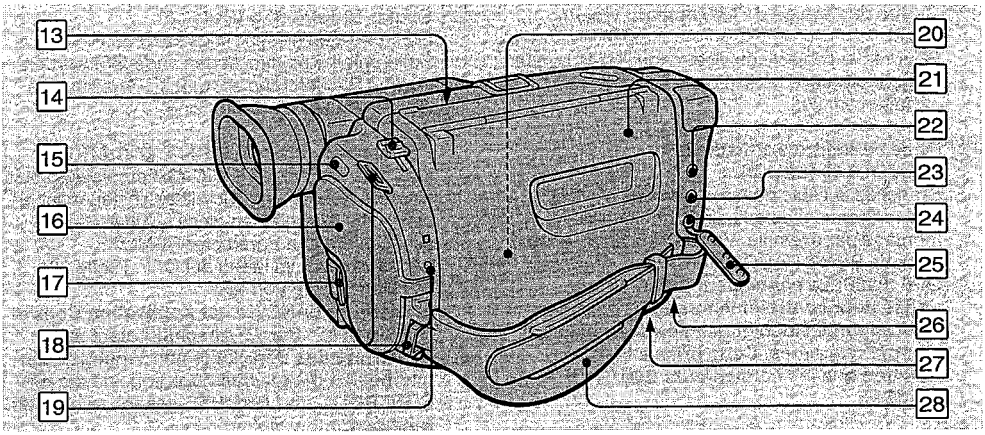
10 **Video/Audio-Buchsen (VIDEO/AUDIO)** (Seite 24)
Über diese Buchsen werden die Video- und Audiosignale ausgegeben.
Um das Bild auf einem TV-Gerät wiederzugeben oder mit einem anderen Gerät aufzunehmen, verbinden Sie diese Buchsen über das A/V-Verbindungskabel (mitgeliefert) mit den Video/ Audio-Eingängen des TV-Geräts bzw. Videorecorders.

11 **S-Videobuchse (S VIDEO) (4pol Mini-DIN)** (Seite 24)
Diese Ausgangsbuchse kann über das S-Videokabel (mitgeliefert) mit dem S-Videoeingang eines TV-Geräts oder Videorecorders verbunden werden. (Diese Anschlußart liefert eine bessere Bildqualität.)

12 **Start/Stopp-Taste (START/STOP)** (Seite 18)
Zum Starten der Aufnahme drücken Sie diese Taste, nachdem Sie zuvor den POWER-Schalter auf CAMERA gestellt und die STANDBY-Abdeckung geöffnet haben.
Zum kurzzeitigen Anhalten der Aufnahme drücken Sie die Taste erneut.

Nomenclature

Bezeichnung der Bedienungselemente



13 **Touche d'éjection (sous le couvercle) (EJECT)** (p.15)
Appuyez pour mettre une cassette en place dans le logement de cassette ou pour éjecter la cassette.

14 **Levier de zoom automatique (POWER ZOOM)** (p.20)
Glissez le levier pour changer la dimension du sujet dans la scène.
Côté T: téléphoto (le sujet se rapproche)
Côté W: grand-angle (le sujet apparaît plus loin)

15 **Capteur arrière de télécommande** (p.62)
Dirigez la télécommande vers le capteur pour piloter le caméscope à distance.

16 **Cache de prise**

17 **Cache de mise en attente (STANDBY)** (p.18)
Lorsque vous voulez mettre le caméscope en mode d'attente d'enregistrement, ouvrez le cache.
Pour arrêter l'enregistrement ou pour éviter un enregistrement accidentel ou l'épuisement de la batterie, fermez-le.

18 **Crochets pour la bandoulière** (p.63)

19 **Témoin de recharge** (p.8)
Le témoin orange s'allume lorsque la batterie est en cours de recharge dans le caméscope.

20 **Logement de la pile au lithium (dans le couvercle)** (p.12, 47)
Insérer la pile à cet endroit pour activer l'horloge.

13 **Auswurftaste (EJECT) (unter der Abdeckung)** (Seite 15)
Zum Einlegen und Herausnehmen der Cassette.

14 **Motorzoomhebel (POWER ZOOM)** (Seite 20)
Zur Einstellung der Brennweite (Wahl des Bildausschnittes).
T-Seite: Vorfahren in den Telebereich (Motiv rückt näher)
W-Seite: Zurückfahren in den Weitwinkelbereich (Motiv erscheint weiter entfernt)

15 **Fernbedienungssensor** (Seite 62)
Empfängt den Infrarotstrahl der Fernbedienung. Die Fernbedienung ist auf diesen Sensor auszurichten.

16 **Anschlußabdeckung**

17 **Bereitschaftsabdeckung (STANDBY)** (Seite 18)
Um den Camcorder auf Aufnahmebereitschaft zu schalten, öffnen Sie die Abdeckung.
Nach der Aufnahme schließen Sie die Abdeckung, um ein versehentliches Aufnehmen und unnötigen Stromverbrauch zu verhindern.

18 **Ösen für Schulterriemen** (Seite 63)

19 **Ladelampe** (Seite 8)
Diese (orangefarbene) Lampe leuchtet auf, während der im Camcorder eingesetzt Akku geladen wird.

20 **Lithiumbatteriefach (hinter der Abdeckung)** (Seite 12, 47)
Zum Einsetzen einer Lithiumbatterie, die die Uhr versorgt.

21 **Couvercle du logement de cassette** (p.12, 15, 47)
Pour insérer ou sortir une cassette, ouvrir ce couvercle en poussant le bouton de verrouillage

22 **Prise de sortie de microphone (MIC DC OUT)**
Cette prise fournit l'alimentation nécessaire à un microphone externe (non fourni).

23 **Prise de microphone (MIC)**
Branchez un microphone externe optionnel (stéréo ou mono). Cette prise accepte aussi un microphone alimentable par enfichage. Si le microphone est doté de deux prises, branchez la fiche DC IN sur MIC DC OUT du caméscope.

24 **Prise de casque stéréo (PHONES)** (p.22)
Branchez un casque (non fourni) pour écouter le son lors du contrôle de l'enregistrement ou lors de l'enregistrement.

25 **Cache de prise**

26 **Support de caméscope** (p.17, 28)
Relevez-le pour soutenir le caméscope.

27 **Douille de pied photographique** (p.17)
Fixez un pied (non fourni) sur la douille.
Si vous utilisez un pied d'un fabricant autre que Sony, vérifiez que la longueur de la vis de montage est inférieure à 6,5 mm (9/32 po.), sinon la vis risque d'endommager les pièces internes du caméscope.

28 **Courroie** (p.17)
Passez la main par la courroie pour tenir le caméscope. Réglez la longueur de la courroie de sorte que votre pouce touche aisément START/STOP.

21 **Cassettenfachabdeckung** (Seite 12, 15, 47)
Zum Einlegen und Herausnehmen der Cassette betätigen Sie den Verriegelungsknopf, um die Abdeckung zu öffnen.

22 **Speisespannungsausgang für Mikrofon (MIC DC OUT)**
Diese Buchse liefert die Speisespannung für ein externes Mikrofon (nicht mitgeliefert).

23 **Mikrofonbuchse (MIC)**
Zum Anschluß eines externen Sonderzubehör-Mikrofons (Stereo oder Mono). Bei Anschluß eines phantomgespeisten Mikrofons (Plug-In-Power-System) wird das Mikrofon über diese Buchse gleichzeitig mit Strom versorgt.
Besitzt das Mikrofon zwei Anschlußstecker, schließen Sie den DC IN-Stecker an die MIC DC OUT-Buchse des Camcorders an.

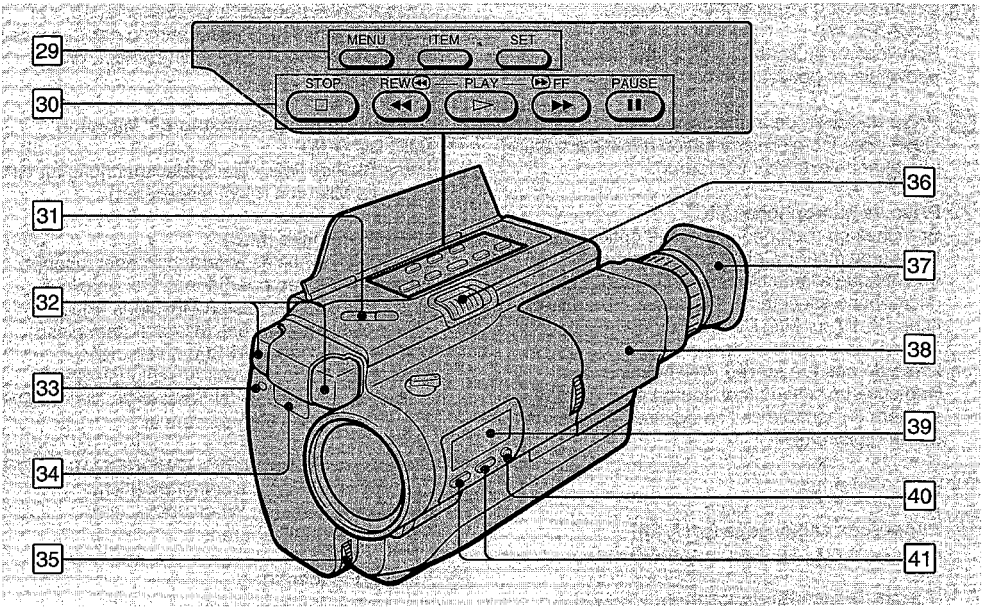
24 **Stereo-Kopfhörerbuchse (PHONES)** (Seite 22)
Zum Anschluß eines Kopfhörers (nicht mitgeliefert), um den Wiedergabe- oder Aufnahmeton mitzuhören.

25 **Anschlußabdeckung**

26 **Ständer** (Seite 17, 28)
Zum Aufstellen des Camcorders kann dieser Ständer herausgeklappt werden.

27 **Stativaufnahme** (Seite 17)
Zum Anschluß eines Stativs (nicht mitgeliefert). Wenn ein nicht von Sony hergestelltes Stativ verwendet wird, achten Sie darauf, daß die Kamerabefestigungsschraube kürzer als 6,5 mm ist, da die Schraube sonst Teile im Inneren des Camcorders beschädigen kann.

28 **Griffriemen** (Seite 17)
Fassen Sie mit der Hand unter den Griffriemen und stellen Sie die Länge des Riemens so ein, daß Ihr Daumen die START/STOP-Taste bequem bedienen kann.



29 **Touches de menu** (p.36, 38)
MENU: Appuyez pour afficher le menu dans le viseur.
ITEM: Appuyez pour choisir une option.
SET: Appuyez pour régler le mode de l'option choisie.

30 **Touches de transport de bande** (p.26)
□ STOP (arrêt)
◀◀ REW (rebobinage)
▷ PLAY (lecture)
▶▶ FF (avance rapide)
II PAUSE (pause)
Ces touches fonctionnent en mode magnétoscope.

31 **Touche de recherche visuelle (EDITSEARCH)** (p.22, 43)
Appuyez sur cette touche pour vérifier dans le viseur, en mode de mise en attente, la scène enregistrée.
Côté +: pour voir l'image de lecture en marche avant
Côté –: pour voir l'image de lecture en marche arrière

32 **Microphone intégré (stéréo)**

33 **Témoin d'enregistrement par caméra/ batterie** (p.18, 70)
Le témoin rouge s'allume pendant l'enregistrement. Lorsqu'il clignote, la batterie est à plat.

29 **Menüeinstelltasten** (Seite 36, 38)
MENU: Zum Abbilden des Menüs im Sucher.
ITEM: Zur Wahl des gewünschten Parameters.
SET: Zur Einstellung des Parameters.

30 **Bandlauf-Funktionstasten** (Seite 26)
□ STOP: Stoppen
◀◀ REW: Rückspulen
▷ PLAY: Wiedergabe
▶▶ FF: Vorspulen
II PAUSE: Pause
Zur Bedienung dieser Tasten muß der Camcorder auf PLAYER geschaltet sein.

31 **Schnittsuchtaste (EDIT SEARCH)** (Seite 22, 43)
Zum Überprüfen der Aufnahmeszene im Sucher, wenn der Camcorder auf CAMERA-Bereitschaft geschaltet ist.
+ Seite: für Vorwärtsbild
– Seite: für Rückwärtsbild

32 **Eingebautes Stereomikrofon**

33 **Kameraaufnahme/Akkukontroll-Lampe** (Seite 18, 70)
Diese (rote) Lampe leuchtet während der Kameraaufnahme. Blinken dieser Lampe zeigt an, daß der Akku leer ist.

34 **Capteur de télécommande avant** (p.62)
Dirigez la télécommande vers le capteur pour piloter à distance le caméscope.

35 **Nolette de mise au point** (p.31)
Tournez-la pour effectuer la mise au point manuelle et pour affiner la mise au point en mode de mise au point manuelle.

36 **Verrou de couvercle** (p.15, 47)
Glissez-le pour ouvrir le couvercle du logement de la cassette.

37 **Oculaire** (p.17)
Pour effectuer un enregistrement, appliquez l'oeil contre l'oculaire.

38 **Viseur** (p.16, 70, 71)
Vous pouvez contrôler l'image en noir et blanc qui est enregistrée ou reproduite. Pour les détails concernant les indications apparaissant dans le viseur, reportez-vous à la page 71.

39 **Fenêtre d'affichage** (p.70, 71)
Diverses informations comme l'heure ou le compteur de bande sont affichées.

40 **Touche de remise à zéro du compteur (RESET)** (p.19)
Appuyez pour remettre le compteur à zéro.

41 **Touches de date et heure (DATE(+) et TIME (NEXT))** (p.13, 21)
Appuyez sur ces touches pour régler l'horloge interne ou pour afficher ou éteindre la date ou l'heure dans le viseur. Lorsque vous réglez la date et l'heure, appuyez sur DATE(+) pour faire avancer les chiffres et appuyez sur TIME(NEXT) pour régler le paramètre suivant.

34 **Front-Fernbedienungssensor** (Seite 62)
Richten Sie die Fernbedienung gegen diesen Sensor.

35 **Fokussierregler** (Seite 31)
Zum manuellen Scharfstellen des Bildes.

36 **Abdeckungs-Verriegelungsknopf** (Seite 15, 47)
Dieser Knopf ist zu betätigen, um die Cassettenfachabdeckung zu öffnen.

37 **Okular** (Seite 17)
Um das Aufnahmebild gut kontrollieren zu können, drücken Sie mit Ihrem Auge fest gegen das Okular.

38 **Sucher** (Seite 16, 70, 71)
Der Sucher zeigt das Aufnahme- oder Wiedergabebild in schwarzweiß. Genaueres zu den Zusatzanzeigen im Sucher siehe Seite 71.

39 **Display** (Seite 70, 71)
Zeigt Informationen wie Uhrzeit und Bandzähler an.

40 **Rückstelltaste (RESET)** (Seite 19)
Zum Zurückstellen des Bandzählers auf Null.

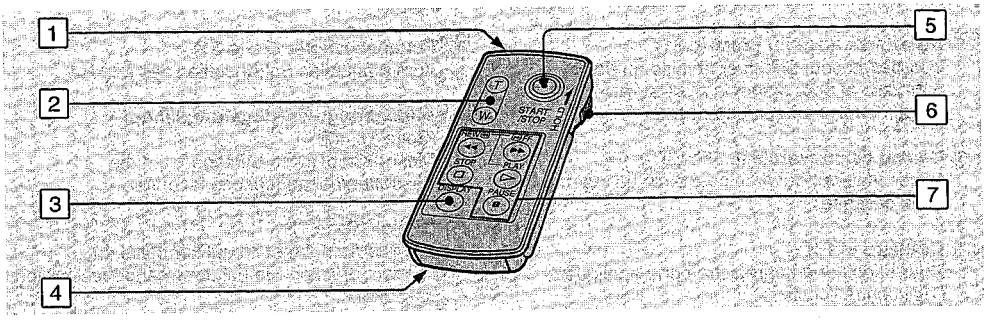
41 **Datums/Uhrzeit-Einstelltasten (DATE (+)/ TIME (NEXT))** (Seite 13, 21)
Zum Einstellen der Uhr sowie zum Ein- und Ausschalten der Datums/Uhrzeit-Einblendung im Sucher. Beim Einstellen von Datum und Uhrzeit dient die DATE (+)-Taste zum Einstellen der Ziffern und die TIME (NEXT)-Taste zur Weiterschaltung zur nächsten Stelle.

Nomenclature

Bezeichnung der Bedienungselemente

Télécommande infrarouge

Infrarot-Fernbedienung



1 **Transmetteur**
Dirigez-le vers le capteur pour commander le caméscope après l'avoir mis sous tension.

2 **Touche de zoom**

3 **Touche d'affichage (DISPLAY)**
Appuyez pour afficher les indications du viseur sur l'écran du téléviseur, lorsque le caméscope est raccordé à un téléviseur.
Pour effacer les indications, appuyez de nouveau sur cette touche.

4 **Support de pile au lithium** (p.48)

5 **Touche de marche/arrêt (START/STOP)**

6 **Commutateur de verrouillage (HOLD)**
Glissez-le dans le sens de la flèche pour éviter que les touches soient actionnées accidentellement.
Avant d'utiliser la télécommande, le glisser dans le sens opposé à la flèche.

7 **Touches de transport de bande**

1 **Infrarot-Sendeelement**
Zur Fernbedienung des Camcorders ist dieses Sendeelement gegen den Infrarotsensor am Camcorder zu richten. (Achten Sie darauf, daß der POWER-Schalter am Camcorder eingeschaltet ist.)

2 **Motorzoomtaste**

3 **Anzeigetaste (DISPLAY)**
Durch Drücken dieser Taste werden die im Sucher sichtbaren Anzeigen in den TV-Schirm eingeblendet, wenn das TV-Gerät an den Camcorder angeschlossen ist.
Zum Abschalten der Anzeigen drücken Sie die Taste erneut.

4 **Lithiumbatteriehalter** (Seite 48)

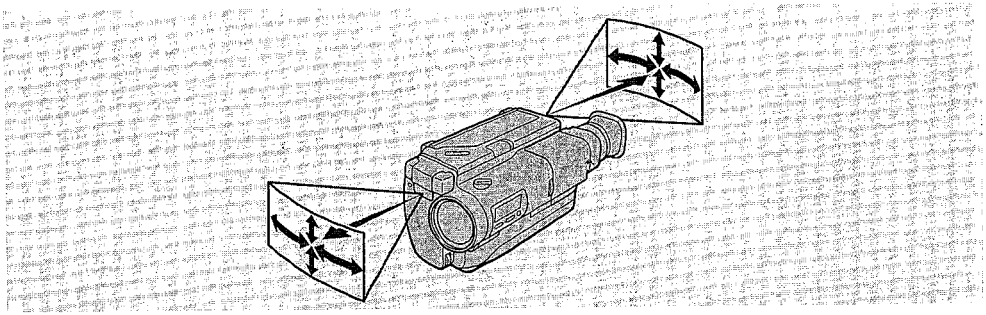
5 **Start/Stopp-Taste (START/STOP)**

6 **Halteschalter (HOLD)**
Wenn dieser Schalter in Pfeilrichtung geschoben wird, sind die Bedienungselemente gesperrt, so daß keine versehentliche Verstellung möglich ist.
Wenn die Fernbedienung verwendet werden soll, schieben Sie den Schalter in die entgegengesetzte Pfeilrichtung.

7 **Bandlauf-Funktionstasten**

Zones d'exploitation de la télécommande

Fernbedienungsbereich



Remarques sur la télécommande

- N'exposez pas le capteur de télécommande à une lumière trop puissante, telle que le soleil ou un éclairage, car la télécommande risque de ne pas fonctionner correctement.
- Veillez à ce qu'il n'y ait aucun obstacle entre le capteur et la télécommande.
- Le mode de commande de la télécommande est VTR2. Les modes de télécommande (1, 2 ou 3) permettent de distinguer ce caméscope d'un autre magnétoscope Sony et d'éviter un mauvais fonctionnement de la télécommande. Si vous utilisez un autre magnétoscope Sony dont le mode de commande est aussi VTR2, nous vous recommandons de changer de mode de commande ou de recouvrir le capteur du magnétoscope d'un morceau de papier noir.

Hinweise zur Fernbedienung

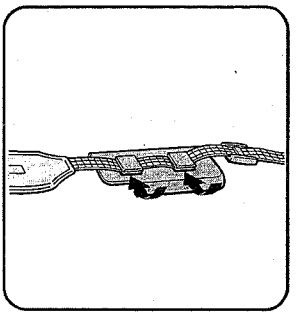
- Achten Sie darauf, daß der Fernbedienungssensor keinem Sonnenlicht und keinen anderen hellen Lichtquellen ausgesetzt ist, da sonst möglicherweise keine Fernbedienung möglich ist.
- Achten Sie darauf, daß sich kein Hindernis zwischen Fernbedienungssensor und Fernbedienung befindet.
- Der Camcorder arbeitet mit dem Steuerformat VTR 2. Die Steuerformate (VTR 1, 2 und 3) dienen dazu, bestimmte Sony Geräte gezielt steuern zu können. Wenn sich in der Nähe ein weiterer Sony Videorecorder, der ebenfalls mit dem Steuerformat VTR 2 arbeitet, befindet, sollte der Fernbedienungssensor dieses Videorecorders mit schwarzem Papier zugeklebt oder das Steuerformat umgeschaltet werden.

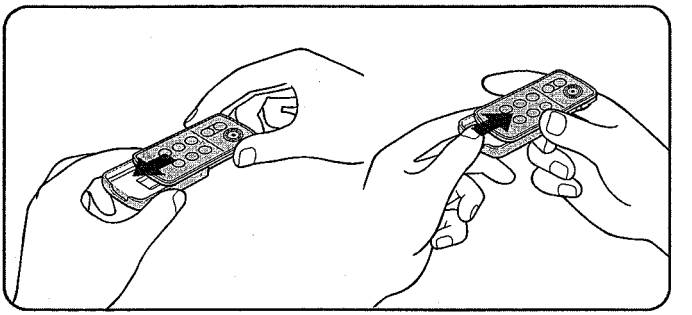
Utilisation du support de télécommande

Vous pouvez glisser le support de télécommande sur la bandoulière.

Verwendung des Fernbedienungshalters

Mit dem Halter kann die Fernbedienung am Schulterriemen befestigt werden.



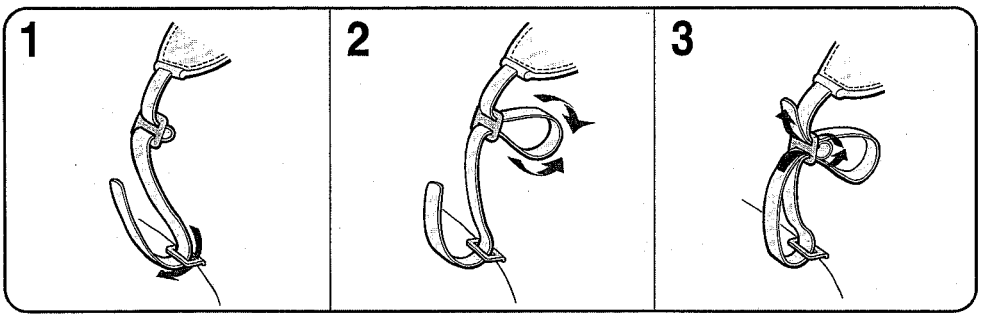


Fixation de la bandoulière

Fixez la bandoulière fournie sur les crochets destinés à cet effet (p.58).

Anbringen des Schulterriemens

Bringen Sie den Schulterriemen wie folgt an den Ösen des Camcorders (Seite 58) an.



Spécifications

Système

Système d'enregistrement vidéo
Quatre têtes rotatives, système de balayage hélicoïdal en FM
Système d'enregistrement audio
Tête rotative, système FM
Signal vidéo Couleur PAL, CCIR
Type de cassette
Cassette au format vidéo 8 mm (Hi8 ou 8 mm)
Vitesse de bande
Mode SP: Env. 20,051 mm/sec.
Mode LP: Env. 10,058 mm/sec.
Durée d'enrgistrement
Mode SP: 1 h. 30 min. (E5/P5 – 90)
Mode LP: 3 h. (E5/P5 – 90)
Durée de lecture
Mode SP: 1 h. 30 min. (E5/P5 – 90)
Mode LP: 3 h. (E5/P5 – 90)
Durée d'avance rapide/rebobinage
Env. 8,5 min. (E5/P5 – 90)
Dispositif d'analyse
CCD (dispositif à transfert de charge)
Viseur Électronique (noir et blanc)
Objectif Objectif zoom électrique combiné 8 x f = 5,9 à 47,2 mm (1/4 à 1 7/8 po.), Env. 42 à 336 mm (1 11/16 à 13 1/4 po.) convertis en longueur focale d'une caméra 24 x 36
F 1,4 à 2,2
Diamètre du filtre: 37 mm (1 1/2 po.)
Système d'autofocus TTL macrophotographique grand-angulaire avec mise au point interne
Température de couleur
Automatique
Illumination minimale
3 lux (F 1,4)
Plage d'illumination
3 lux à 100.000 lux
Illumination recommandée
Plus de 100 lux

Remarque
Cet appareil est conforme à la Directive 87/308/EEC de la CEE en ce qui concerne la suppression des interférences.

Connecteurs de sortie et d'entrée

Sortie S vidéo
Mini DIN 4 broches
Signal de luminance: 1 Vc-c, 75 ohms, asymétrique, sync négative
Signal de chrominance: 0,3 Vc-c, 75 ohms, asymétrique
Sortie vidéo Prise cinch, 1 Vc-c, 75 ohms, asymétrique, sync négative
Sortie audio Prises cinch (2: stéréo G et D)
–7,5 dBs, (à impédance de charge de 47 kilohms)
impédance inférieure à 2,2 kilohms
RFU DC OUT Mini-jack spéciale, 5 V CC
Prise de casque
Mini-jack stéréo (ø 3,5)
Prise de télécommande
Mini mini-jack stéréo (ø 2,5)
Prise MIC Mini-jack stéréo, –66 dBs, basse impédance, avec 2,5 à 3 V CC, impédance de sortie de 6,8 kilohms (ø 3,5)
MIC DC OUT Mini-jack spéciale, CC 5 V
Borne du bloc Handycam:
Connecteur spécial à 20 broches

Généralités

Alimentation électrique
7,2 V (batterie rechargeable)
6,5 V (adaptateur d'alimentation secteur)
Consommation électrique
5.3 W (prise de vues) viseur compris
Installation Verticale, horizontale
Température d'utilisation
0°C à 40°C (32°F à 104°F)
Température de rangement
–20°C à +60°C (–4°F à 140°F)
Dimensions Env. 92 x 102 x 195 mm (l/h/p) (3 5/8 x 4 1/8 x 7 3/4 x po.)
Poids Env. 690 g (1 li. 8 on.)
Batterie rechargeable, pile au lithium, cassette et bandoulière exclues
Env. 870 g (1 li. 15 on.)
avec batterie rechargeable NP-500, pile au lithium CR2025, cassette E5-60 et bandoulière
Microphone Microphone électrostatique à électrets, de type stéréophonique
Accessoires fournis
Voir page 4.

La conception et les spécifications peuvent être modifiées sans préavis.

Technische Daten

System

Videoaufnahmesystem
Vier rotierende Köpfe, Schrägspurverfahren, Frequenzmodulation
Audioaufnahmesystem
Rotierender Kopf, Frequenzmodulation
Videosignalnorm
PAL-Farbnorm, CCIR-TV-Norm
Verwendbare Cassetten
8-mm-Videocassetten (Hi8- oder konventionelles 8-mm-Format)
Bandgeschwindigkeiten
SP-Betrieb: ca. 20,051 mm/s
LP-Betrieb: ca. 10,058 mm/s
Aufnahmezeit
SP-Betrieb: 1 Stunde, 30 Minuten (E5/P5-90)
LP-Betrieb: 3 Stunden (E5/P5-90)
Wiedergabezeit
SP-Betrieb: 1 Stunde, 30 Minuten (E5/P5-90)
LP-Betrieb: 3 Stunden (E5/P5-90)
Umspulzeit ca. 8,5 Min. (E5/P5-90)
Bildwandler CCD-Element (Charge Coupled Device)
Sucher Elektronisch (Monochrom)
Objektiv 8fach Motorzoom
f = 5,9 bis 47,2 mm (entsprechend 42 bis 336 mm im Falle einer 35-mm-Kleinbildkamera)
1:1,4 bis 2,2
Filterdurchmesser 37 mm
TTL-Autofocus, innere Fokussierung, Weitwinkel-Macrosystem
Farbtemperaturabgleich
automatisch
Min. Beleuchtungsstärke
3 lx (F 1,4)
Beleuchtungsstärkenbereich
3 lx bis 100.000 lx
Empfohlene Beleuchtungsstärke
über 100 lx

Hinweis
Das Gerät erfüllt bezüglich Störstrahlungsunterdrückung die EG-Richtlinie 87/308/EG.

Eingänge und Ausgänge

S-Videoausgang
4pol Mini-DIN
Luminanzsignal: 1 Vss, 75 Ohm, unsymmetrisch, Video positiv
Chrominanzsignal: 0,3 Vss, 75 Ohm, unsymmetrisch
Videoausgang
Cinchbuchse, 1 Vss, 75 Ohm, unsymmetrisch, Video positiv
Audioausgang
2 Cinchbuchsen (L/R, Stereo)
Ausgangspegel: –7,5 dBs (bei Lastimpedanz von 47 kOhm)
Impedanz unter 2,2 kOhm
RFU DC OUT
Spezial-Minibuchse, 5 V Gleichspannung
PHONES 3,5-mm-Stereo-Klinkenbuchse
Fernsteuerbuchse
2,5-mm-Stereo-Klinkenbuchse
MIC 3,5-mm-Stereo-Minibuchse, –66 dBs, niedrige Impedanz, Abgabe einer Versorgungs-Gleichspannung von 2,5 bis 3 V, Ausgangsimpedanz 6,8 kOhm
MIC DC OUT
Spezial-Minibuchse, 5 V Gleichspannung
Anschluß für Handycam Station
20pol Spezialbuchse

Allgemeines

Versorgungsspannung
7,2 V (Akku)
6,5 V (Netzadapter)
Leistungsaufnahme
5,3 W (Kameraaufnahme), einschl. Sucher
Betriebsposition
vertikal oder horizontal
Betriebstemperaturbereich
0°C bis 40°C
Lagertemperaturbereich
–20°C bis +60°C
Abmessungen
ca. 92 x 102 x 195 mm (B/H/T)
Gewicht ca. 690 g, einschl. Akku, Lithiumbatterie, Cassette und Schulterriemen
ca. 870 g, einschl. Akku NP-500, Lithiumbatterie CR2025, Cassette E5-60 und Schulterriemen
Mikrofon Elektret-Stereo-Kondensatortyp
Mitgeliefertes Zubehör
Siehe Seite 4

Änderungen, die dem technischen Fortschritt dienen, bleiben vorbehalten.

Guide de dépannage

Si un problème quelconque se présente lorsque vous utilisez le caméscope, veuillez consulter le tableau suivant.

	Symptôme	Cause	Correction à apporter	page
Alimentation	Le caméscope n'est pas alimenté.	La batterie n'est pas rattachée.	Fixer la batterie.	7
		La batterie est épuisée.	Utiliser une batterie rechargée.	5
		L'adaptateur d'alimentation secteur n'est pas branché sur la prise murale.	Brancher l'adaptateur sur une prise murale.	28
	Le courant est coupé.	Le caméscope est en mode CAMERA, mais en attente d'enregistrement depuis plus de 5 minutes.	Fermer le couvercle STANDBY et l'ouvrir de nouveau.	18
		La batterie est épuisée.	Utiliser une batterie rechargée.	5
	La batterie rechargeable est rapidement épuisée.	La température ambiante est trop basse.	—	11
		La batterie rechargeable n'a pas été complètement rechargée.	La recharger à nouveau.	5
		La batterie rechargeable est complètement usée et ne peut pas être rechargée.	Utiliser une autre batterie rechargeable.	5
Exploitation	La touche START/STOP ne fonctionne pas.	La bande adhère au tambour.	Ejecter la cassette.	15
		La bande est terminée.	Rebobiner la bande ou utiliser une nouvelle cassette.	26
		L'interrupteur POWER est sur PLAYER.	Le mettre sur CAMERA.	18
		Le taquet de la cassette est rentré (rouge).	Utiliser une nouvelle cassette ou tirer le taquet.	44
	La cassette ne peut pas être retirée de son logement.	La batterie est épuisée.	Utiliser une batterie rechargée ou l'adaptateur d'alimentation secteur.	5,28
	Aucune touche ne fonctionne sauf celle d'éjection de la cassette.	De la condensation s'est formée.	Retirer la cassette et ne pas utiliser le caméscope pendant une heure au moins.	49
	La bande ne défile pas lorsqu'une touche de transport de bande est enclenchée.	L'interrupteur POWER est réglé sur CAMERA ou OFF.	Le mettre sur PLAYER.	26
		La bande est terminée.	Rebobiner la bande ou utiliser une nouvelle cassette.	26
	L'autofocus ne marche pas.	La couvercle AUTO LOCK est ouvert.	Fermer le couvercle AUTO LOCK pour utiliser la mise au point automatique.	29
		Les conditions de tournage ne permettent pas une mise au point automatique.	Ouvrir le couvercle AUTO LOCK et appuyer sur FOCUS pour régler la mise au point manuellement.	31

(Suivre)

	Symptôme	Cause	Correction à apporter	page
Image/Son	Aucun son ou son très faible à la lecture de bande.	La cassette stéréo est reproduite alors que le mode Hi-Fi SOUND est réglé sur "1" ou "2".	Régler le mode sur "STEREO" dans le menu.	36
	L'image dans le viseur n'est pas nette.	L'objectif du viseur n'est pas réglé.	Régler l'objectif du viseur.	16
	Le menu n'est pas affiché sur le téléviseur.	La touche DISPLAY de la télécommande n'a pas été enclenchée.	Appuyer sur DISPLAY de la télécommande.	62
	Une bande verticale apparaît lorsqu' un sujet comme des lampes ou une blamme de bougie est filmé sur fond sombre.	Le contraste entre le sujet et le fond est trop élevé: Le caméscope fonctionne normalement.	Changer la prise de vues.	—
	L'image reproduite n'est pas nette.	La touche EDIT sur "ON".	Régler EDIT sur "OFF" dans le menu.	36
		Le canal ou l'entrée pour le caméscope n'est pas choisi sur le téléviseur.	Choisir le canal ou l'entrée corrects.	24
		Les têtes vidéo sont peut-être sales.	Les nettoyer avec une cassette de nettoyage V8-25CLH.	51
	Aucune image et aucun son ne sont reproduits lorsque le bloc Handycam est utilisé.	L'adaptateur RFU est branché sur le caméscope et le bloc Handycam.	Débrancher l'adaptateur RFU du caméscope.	—
Divers	La télécommande fournie ne fonctionne pas.	Le commutateur HOLD est en service.	Régler le commutateur dans le sens opposé à la flèche.	62
		REMOTE COMMANDER est sur "OFF".	Régler le mode sur "ON" dans le menu.	36
		Quelque chose fait obstacle aux rayons infrarouges.	Enlever l'obstacle.	—
		La pile au lithium n'est pas correctement mise en place.	Insérer la pile en respectant la polarité.	46
		La pile au lithium est usée.	En insérer un neuve.	47
	Il y a de la poussière à l'intérieur du viseur.	—	Enlever le viseur et nettoyer l'écran ou la lentille du viseur.	52
	L'objectif cliquète lorsque l'interrupteur POWER est mis sur OFF et lorsque le caméscope est secoué.	Ce n'est pas une anomalie de fonctionnement.	—	—

Störungsüberprüfungen

Bei Störungen des Camcorderbetriebs gehen Sie zunächst die folgende Liste durch:

	Symptom	Ursache	Abhilfe	Seite
Stromversorgung	Der Camcorder wird nicht mit Strom versorgt.	Es ist kein Akku eingesetzt.	Einen Akku einsetzen.	7
		Der Akku ist leer.	Einen geladenen Akku verwenden.	5
		Der Netzadapter ist nicht an einer Wandsteckdose angeschlossen.	Den Netzadapter an einer Wandsteckdose anschließen.	28
	Der Camcorder schaltet sich automatisch aus.	Der Camcorder befand sich im CAMERA-Betrieb und war länger als fünf Minuten auf Pause geschaltet.	Die STANDBY-Abdeckung einmal schließen und wieder öffnen.	18
		Der Akku ist leer.	Einen geladenen Akku verwenden.	5
	Der Akku ist sehr schnell leer.	Die Umgebungstemperatur ist zu niedrig.	—	11
		Der Akku war nicht voll geladen.	Den Akku neu laden.	5
		Der Akku muß ausgewechselt werden.	Einen anderen Akku verwenden.	5
Betrieb	START/STOP arbeitet nicht.	Das Band ist an der Kopftrommel festgeklebt.	Die Cassette herausnehmen.	15
		Das Band ist am Ende.	Das Band zurückspulen oder eine andere Cassette verwenden.	26
		Der POWER-Schalter steht auf PLAYER.	Auf CAMERA schalten.	18
		Die Löschschutzlamelle der Cassette ist herausgeschoben (rote Markierung sichtbar).	Eine neue Cassette verwenden oder die Lamelle zurückschieben.	44
	Die Cassette kann nicht herausgenommen werden.	Der Akku ist erschöpft.	Einen neuen Akku einsetzen oder den Camcorder mit dem Netzadapter betreiben.	5,28
	Keine Funktion außer dem Cassettenauswurf arbeitet mehr.	Feuchtigkeit hat sich angesammelt.	Die Cassette herausnehmen und mindestens eine Stunde lang abwarten.	49
	Nach Drücken einer Bandlauf-Funktionstaste läuft das Band nicht.	Der POWER-Schalter steht auf CAMERA oder OFF.	Auf PLAYER schalten.	26
		Das Band ist am Ende angelangt.	Das Band zurückspulen oder eine neue Cassette verwenden.	26
	Der Autofocus arbeitet nicht.	Die AUTO LOCK-Abdeckung ist offen.	Die AUTO LOCK-Abdeckung schließen (Automatikbetrieb).	29
		Die Aufnahmesituation eignet sich nicht für Autofocus.	Die AUTO LOCK-Abdeckung öffnen, FOCUS drücken und manuell scharfstellen.	31

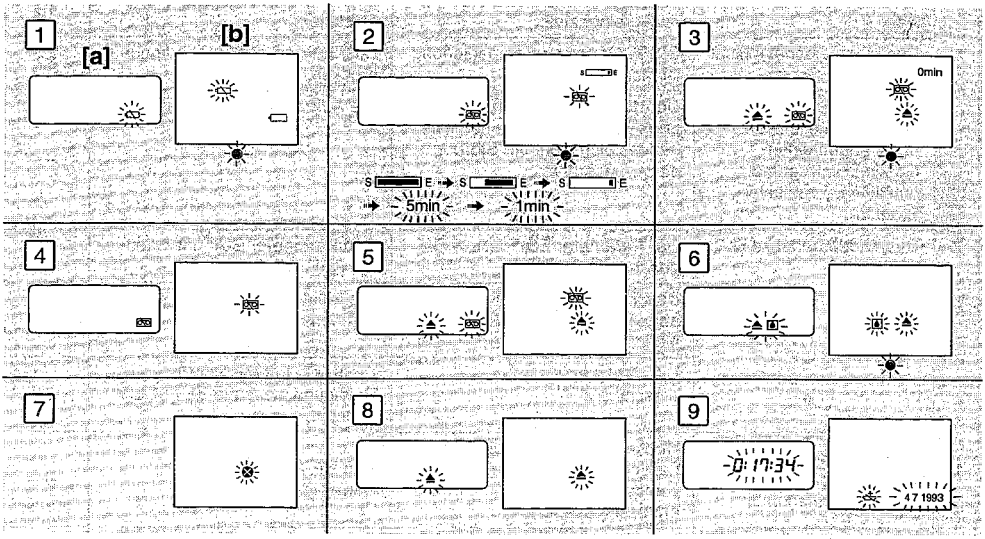
(siehe Fortsetzung)

	Symptom	Ursache	Abhilfe	Seite
Bild/Ton	Bei der Bandwiedergabe ist nur ein schwacher oder kein Ton zu hören.	Bei der Wiedergabe eines Stereobandes ist der Parameter HiFi SOUND auf 1 oder 2 geschaltet.	Der Parameter STEREO im Menü richtig einstellen.	36
	Das Sucherbild ist nicht klar.	Die Dioptrie des Okulars ist nicht richtig eingestellt.	Den Okular-Dioptriering richtig einstellen.	16
	Das Menü erscheint nicht auf dem Tv-Schirm.	DISPLAY an der Fernbedienung ist nicht gedruuckt.	DISPLAY an der Fernbedienung drücken.	62
	Beim Aufnehmen einer Punktlichtquelle (Kerze usw.) gegen einen dunklen Hintergrund entsteht ein vertikaler Streifen.	Der Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund ist zu hoch; es handelt sich nicht um Störung des Camcorders.	Die Aufnahmerichtung ändern.	—
	Das Wiedergabebild ist nicht klar.	Der Parameter EDIT ist auf ON geschaltet.	Den Parameter EDIT im Menü auf OFF schalten.	36
		Das TV-Gerät ist nicht richtig abgestimmt bzw. der Eingang ist nicht richtig gewählt.	Die Einstellung richtig vornehmen.	24
		Die Videoköpfe sind verschmutzt.	Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLH reinigen.	51
	Kein Bild und kein Ton bei Wiedergabe mit der Handycam Station.	HF-Adapter sind sowohl am Camcorder als auch an der Handycam Station angeschlossen.	Den HF-Adapter vom Camcorder abtrennen.	—
Sonstiges	Die mitgelieferte Fernbedienung arbeitet nicht.	Der HOLD-Schalter ist aktiviert.	Den Schalter in entgegengesetzte Pfeilrichtung stellen.	62
		Der Parameter REMOTE COMMANDER ist auf OFF geschaltet.	Den Parameter im Menü auf ON schalten.	36
		Der Infrarotstrahl wird durch ein Hindernis abgeschattet.	Das Hindernis entfernen.	—
		Die Lithiumbatterie ist nicht polaritätsrichtig eingesetzt.	Die Lithiumbatterie polaritätsrichtig einsetzen.	46
		Die Lithiumbatterie ist leer.	Eine neue Lithiumbatterie einsetzen.	47
	Objektiv verschlossen, wenn der POWER-Schalter ausgeschaltet oder der Camcorder geschüttelt wird.	—	Es handelt sich dabei nicht um eine Strörung.	52
	Staub im Sucher.	Den Sucher gerausziehen und den Sucherschirm oder das Okular reinigen.	—	—

Indications dans la fenêtre d'affichage et le viseur

Indications d'avertissement

Si les indications clignotent dans la fenêtre d'affichage [a] ou le viseur [b], ou si un témoin d'avertissement clignote sur le caméscope, veuillez vérifier les points suivants:



1 Capacité de la batterie
Clignotement lent: La batterie est faible.
Clignotement rapide: La batterie est à plat.

2 La bande arrive à sa fin.

3 La bande est terminée.

4 Aucune cassette dans le caméscope

5 Le taquet de la cassette est rentré (rouge) (p.44).

6 Condensation (p.49).

7 Les têtes vidéo sont encrassées (p.51).

8 Anomalie de fonctionnement
Débranchez la source d'alimentation et contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé.

9 La pile au lithium est faible ou aucune pile n'est installée (p.46).

Anzeigen im Display und im Sucher

Warnanzeigen

Im Display [a] oder Sucher [b] blinkende Anzeigen und blinkende Warnlampen am Camcorder weisen auf folgende Betriebsstörungen hin:

1 Akkuzustand
Langsames Blinken: Akku fast leer.
Schnelles Blinken: Akku ganz leer.

2 Das Bandende ist fast erreicht.

3 Das Bandende ist erreicht.

4 Es ist keine Cassette eingelegt.

5 Die Löschschutzlamelle der Cassette ist herausgeschoben (rote Markierung sichtbar) (Seite 44).

6 Feuchtigkeit hat sich angesammelt (Seite 49).

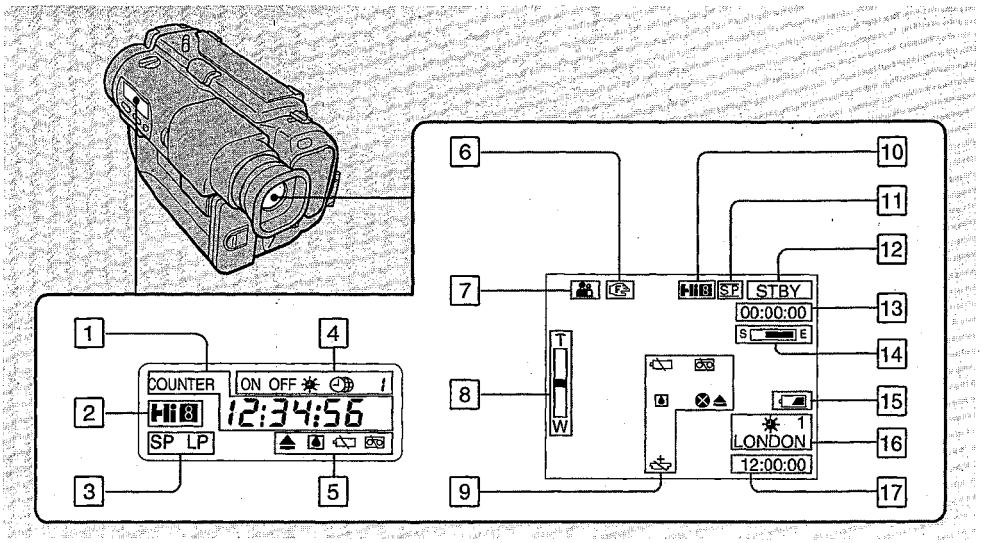
7 Die Videoköpfe sind möglicherweise verschmutzt (Seite 51).

8 Sonstige Störungen:
Die Stromquelle abtrennen und einen Sony Händler oder eine Kundendienststelle konsultieren.

9 Die Lithiumbatterie ist erschöpft, oder es ist keine Lithiumbatterie eingesetzt (Seite 46).

Indications dans la fenêtre d'affichage et le viseur

Betriebszustandsanzeigen



1. Compteur de bande, heure ou date (p.13, 18)
2. Lecture ou enregistrement en Hi8 (p.44)
3. Indique le mode d'enregistrement/lecture. (p.18, 45)
4. Horloge mondiale (p.38)
5. Avertissement (p.70)
6. Mise au point manuelle (p.30)
7. Mode de programme automatique (p.34)
8. Zoom automatique (p.20)/Exposition (p.32)
9. Avertissement (p.70)
10. S'allume lorsqu'une cassette est enregistrée en Hi8 (p.18, 44)
11. Indique le mode d'enregistrement/lecture. (p.18, 45)
12. Mode de défilement de la bande (p.18, 26)
13. Compteur de bande (p.18)
14. Longueur de bande (p.70)
15. Capacité de la batterie (p.11)
16. Horloge mondiale (p.38)
17. Date et heure (p.21)

1. Bandzähler, Uhrzeit oder Datum (Seite 13, 18)
2. Wiedergabe oder Aufnahme im Hi8-Format (Seite 44).
3. Wiedergabe oder Aufnahme (Seite 18, 45).
4. Weltuhrzeit (Seite 38)
5. Warnanzeigen (Seite 70)
6. Manueller Fokussierbetrieb (Seite 30)
7. Programmautomatik-Betriebsart (Seite 34)
8. Motorzoom (Seite 21)/Belichtungs-Zeiger (Seite 32)
9. Warnanzeigen (Seite 70)
10. Aufnahme im Hi8-Format (Seite 18, 44)
11. Aufnahme oder Wiedergabe (Seite 18, 45)
12. Bandlauffunktion (Seite 18, 26)
13. Bandzähler (Seite 18)
14. Bandrestanzeige (Seite 70)
15. Akkuzustandsanzeige (Seite 11)
16. Weltuhrzeit (Seite 38)
17. Datum oder Uhrzeit (Seite 21)

Index

A

Accessoires fournis 4
Adaptateur d'alimentation secteur 5, 28
Adaptateur RFU 25
Affichage 27
Antenne VHF 25
Attente 18
AUTO LOCK 29
Avance rapide 26

B

Balayage à saut 27
Bandoulière 63
Batterie rechargeable 5
Bloc Handycam 5, 23

C

Cassettes vidéo 15, 44
Charge de la batterie 5
Commutateur de verrouillage .. 62
Compteur de bande 18, 71
Connexion 23
Cordon de raccordement audio/vidéo 24
Cordon de raccordement vidéo S 24

D

DATE/TIME (date/heure) .. 12, 21
DISPLAY 27, 62

E

EDITSEARCH 22, 43
Ejection 15
Enregistrement par caméra 18
EXPOSURE (exposition) 32

F, G, H

Fenêtre d'affichage 70, 71
FOCUS 30
Guide de dépannage 66
Horloge mondiale 38
Hi-fi stéréo AFM 45

I, J, K, L

Image fixe 27
LANC 57
Lecture 26, 42
Lecture sur le téléviseur 26

M

Menu 36
Mise au point automatique 30
Mise au point manuelle 31
Mode stéréo AFM HI-FI 45
Mode PLAYER 26
Montage 42

N, O

Nettoyage des têtes vidéo 51
Oculaire 17

P, Q

Pied photographique 17, 59
Pile 5, 28
Pile au lithium 12, 46
Prise de microphone externe .. 59
Prise de microphone MIC 59
Prise de télécommande 57
PROGRAM AE 34

R

Rebobinage 26
Recherche visuelle 22, 43
Réglage de l'horlage 12
Réglage du viseur 16
Remise à zéro du compteur 19
Revue d'enregistrement 22

S, T, U

Sortie RFU DC 25, 57
Sortie MIC DC OUT 59
Sources d'alimentation 5, 28
Système Hi8 44
Télécommande 62
Témoin de batterie 12, 70
Témoin d'enregistrement .. 18, 70
Touche de pause 26, 60

V, W, X, Y

Verrouillage automatique 29
Viseur 16, 70, 71

Z

Zoom 20
Zoom électrique 20

Stichwortverzeichnis

A

A/V-Verbindungskabel 24
AFM Hi-Fi-Stereo 45
Akku 5
Akkukontroll-Lampe 12, 70
Anschluß 23
Aufnahmelampe 18, 70
Aufnahmerückschau 22
Auswurf der Cassette 15
AUTO LOCK 29
Autofocus 30

B

Bandzähler 18, 71
Batterie 5, 28
Belichtung (EXPOSURE) 32
Bereitschaft 18

C,D

Datum/Uhrzeit (DATE/TIME) 12, 21
Dioptrie-Einstellung des Okulars 16
DISPLAY 27, 62

E, F

EDITSEARCH 22, 43
Externes Mikrofon 59
Fernbedienung 62
Fernsteuerbuchse 57
FOCUS 30

G, H

Halteschalter 62
Handycam Station 5, 23
HF-Adapter 25
Hi8-Format 44

I, J, K

IKameraaufnahme 18

L

Laden des Akkus 5
LANC 57
Lithiumbatterie 12, 46

M

Manuelles Fokussieren 31
Menüsystem 36
MIC DC-Buchse 59
MIC-Buchse 59
Mitgeliefertes Zubehör 4
Motorzoom 20

N

Netzadapter 5, 28

O

Okular 17

P

Pausentaste 26, 60
PLAYER-Betrieb 26
PROGRAM AE 34

Q,R

Reinigung der Videoköpfe 51
RFU DC OUT-Buchse 25, 57
Rückspulen 26

S

S-Videokabel 24
Schnittbetrieb 42
Schulterriemen 63
Standbild 27
Stativaufnahme 17, 59
Störungsüberprüfungen 68
Stromquellen 5, 28
Sucher 16, 70, 71

T, U

Uhr, Einstellung 12

V

VHF-Antenne 25
Videocassette 15, 44
Vorspulen 26

W

Weltuhrzeit 38
Wiedergabe 26
Wiedergabe auf TV-Gerät 26

X,Y,Z

Zähler, Rückstellung 19
Zoom 20

Sony Corporation Printed by: Schaltungsdienst Lange, Berlin (GERMANY)